

Epheser 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν [εν εφεσω] και πιστοις εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Paulus, Apostel Christi Jesu durch Willen Gottes, an die Heiligen seienden in Ephesus und Gläubigen in Christus Jesus:

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen und Gläubigen in Christus Jesus [in Ephesus].

Pattloch Bibel Paulus, durch Gottes Willen Apostel Jesu Christi, an die Heiligen [zu Ephesus] und Gläubigen in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, an die Heiligen, die in Ephesus sind, und Gläubigen in Christus Jesus.

Bengel NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen, die sind, und Gläubigen in Christo Jesu:

Abraham Meister NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, den Heiligen, die da sind (in Ephesus), und Gläubigen in Christo Jesu:

Albrecht Bibel 1926 Paulus, durch Gottes Willen ein Apostel Christ Jesu, begrüßt die Heiligen (in Asien ?), die auch an Christus Jesus gläubig sind.

Konkordantes NT * Paulus, Apostel Christi Jesus durch [den] Willen Gottes, [an] die Heiligen, die auch Gläubige in Christus Jesus sind.

Luther 1912 Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus und Gläubigen an Christum Jesum:

Elberfelder 1905 Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, den Heiligen und Treuen in Christo Jesu, die in Ephesus sind:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus!

Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανοις εν χριστω

Interlinearübersetzung Gepriesen der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der gesegnet Habende uns mit allem geistlichen Segen in den himmlischen durch Christus,

Grünwaldbibel 1924 Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus! Er, der uns im Himmel gesegnet hat in Christus mit aller Art von Geistesegen,

Pattloch Bibel Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns in Christus gesegnet hat mit allem geistlichen Segen im Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Gepriesen sei der Gott und Vater unsres Herrn Jesus Christus, der uns mit jedem geistlichen Segen gesegnet hat in den himmlischen Regionen durch Christus;

Bengel NT Gesegnet sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allem geistlichen Segen in den himmlischen (Dingen) in Christo;

Abraham Meister NT Gesegnet[x1] sei der Gott und Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat in aller geistlichen Segnung in den Himmlischen in Christo.

Albrecht Bibel 1926 Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus! Er hat vom Himmel aus in Christus uns gesegnet mit einer Gnadenfülle durch den Geist.

Konkordantes NT Gesegnet [sei] der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns mit jedem geistlichen Segen in[mitten] der Überhimmlichen in Christus segnet,

Luther 1912 Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum;

Elberfelder 1905 Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, der uns gesegnet hat mit jeder geistlichen Segnung in den himmlischen Örtern in Christo,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη

Interlinearübersetzung wie er auserwählt hat uns in ihm vor Grundlegung Welt, seien wir heilig und untadelig vor ihm in Liebe,

Grünwaldbibel 1924 So wie er uns in ihm vor Grundlegung der Welt erwählt hat, auf daß wir heilig seien vor ihm und tadellos.

Pattloch Bibel Er hat uns auserwählt in ihm vor Grundlegung der Welt, daß wir heilig seien und untadelig vor ihm in Liebe;

Schlachter Bibel 1951 wie er uns in ihm auserwählt hat vor Grundlegung der Welt, damit wir heilig und tadellos wären vor ihm;

Bengel NT gleichwie er uns auserwählt hat in ihm vor der Gründung der Welt, daß wir sollen sein heilig und ohne Tadel vor ihm in der Liebe;

Abraham Meister NT Wie Er Sich denn uns erwählt in Ihm vor Grundlegung der Welt, dass wir seien heilig und tadellos vor Ihm in Liebe,

Albrecht Bibel 1926 Bereits vor Grundlegung der Welt hat er uns auserwählt in Christus, damit wir vor ihm wären heilig und unsträflich.

Konkordantes NT so wie Er uns in Ihm vor [dem] Niederwurf [der] Welt auserwählt hat, [damit] wie Heilige und Makellose vor Seinem Angesicht seien.

Luther 1912 wie er uns denn erwählt hat durch denselben, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe;

Elberfelder 1905 wie er uns auserwählt hat in ihm vor Grundlegung der Welt, daß wir heilig und tadellos seien vor ihm in Liebe;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου

Interlinearübersetzung vorherbestimmt habend uns zur Annahme an Sohnes Statt durch Jesus Christus für sich, nach dem Wohlgefallen seines Willens

Grünwaldbibel 1924 Er, der uns in Liebe zu seinen Kindern vorherbestimmte durch Jesus Christus, weil so sein Wohlgefallen es gewollt hat,

Pattloch Bibel er hat uns vorherbestimmt zur Kindschaft vor ihm durch Jesus Christus, nach dem huldvollen Ratschluß seines Willens,

Schlachter Bibel 1951 und aus Liebe hat er uns vorherbestimmt zur Kindschaft gegen ihn selbst, durch Jesus Christus, nach dem Wohlgefallen seines Willens,

Bengel NT und hat uns zuvor verordnet zur Kindschaft durch Jesum Christum gegen sich; nach dem Wohlgefallen seines Willens,

Abraham Meister NT indem Er uns zuvor verordnet hat zur Sohnschaft durch Jesum Christum zu Ihm hin, nach dem Wohlgefallen Seines Willens,

Albrecht Bibel 1926 In seiner Liebe hat er uns vorausbestimmt zu seinen Kindern durch Jesus Christus, nach dem Wohlgefallen seines Willens.

Konkordantes NT In Liebe hat [Er] uns für Sich zu[m] Sohnesstand in Christus Jesus vorherbestimmt, nach dem Wohlgefallen Seines Willens,

Luther 1912 und er hat uns verordnet zur Kindschaft gegen sich selbst durch Jesum Christum, nach dem Wohlgefallen seines Willens,

Elberfelder 1905 und uns zuvorbestimmt hat zur Sohnschaft durch Jesum Christum für sich selbst nach dem Wohlgefallen seines Willens,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου ης εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω
Interlinearübersetzung zum Lob Herrlichkeit seiner Gnade, mit der er begnadet hat uns durch den Geliebten!

Grünwaldbibel 1924 damit wir jubeln ob der Herrlichkeit seiner Gnade, die er in seinem Liebling gnädig uns verliehen hat.

Pattloch Bibel zum Preis der Herrlichkeit seiner Gnade, mit der er uns begnadet hat in dem Geliebten.

Schlachter Bibel 1951 zum Preise der Herrlichkeit seiner Gnade, mit welcher er uns begnadigt hat in dem Geliebten;

Bengel NT zu Lob der Herrlichkeit seiner Gnade, womit er uns begnadigt hat in dem Geliebten;

Abraham Meister NT zum Lobe der Herrlichkeit Seiner Gnade, mit welcher Er uns begnadigt hat in dem Geliebten,

Albrecht Bibel 1926 So wird verherrlicht seine wunderbare Gnade, die er uns hat geschenkt in dem Geliebten .

Konkordantes NT zum Lobpreis [der] Herrlichkeit Seiner Gnade, die uns in dem Geliebten begnadet.

Luther 1912 zu Lob seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten,

Elberfelder 1905 zum Preise der Herrlichkeit seiner Gnade, worin er uns begnadigt hat in dem Geliebten,
7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα το πλουτος της χαριτος αυτου

Interlinearübersetzung In diesem haben wir die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Übertretungen, nach dem Reichtum seiner Gnade,

Grünwaldbibel 1924 In ihm besitzen wir Erlösung durch sein Blut, Vergebung unserer Sünden dank seiner überreichen Gnade,

Pattloch Bibel In ihm haben wir die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden nach dem Reichtum seiner Gnade,

Schlachter Bibel 1951 in ihm haben wir die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden nach dem Reichtum seiner Gnade,

Bengel NT in welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Erlassung der Sündenfälle; nach dem Reichtum seiner Gnade,

Abraham Meister NT in welchem wir haben die Erlösung durch Sein Blut, die Vergebung der Übertretungen, nach dem Reichtum Seiner Gnade,

Albrecht Bibel 1926 Weil wir mit ihm vereint sind, haben wir Befreiung aus der Schuldhaft durch sein Blut: Vergebung unserer Sünden. So reich ist seine Gnade!

Konkordantes NT In [Ihm] haben wie die Freilösung durch Sein Blut, die Vergebung der Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) nach dem Reichtum Seiner Gnade,

Luther 1912 an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden, nach dem Reichtum seiner Gnade,

Elberfelder 1905 in welchem wir die Erlösung haben durch sein Blut, die Vergebung der Vergehungen, nach dem Reichtum seiner Gnade,
8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει
Interlinearübersetzung die er überreichlich hat überströmen lassen auf uns, in aller Weisheit und Einsicht,

Grünwaldbibel 1924 die er reichlich auf uns überströmen ließ samt aller Weisheit und Erkenntnis.

Pattloch Bibel die er ausströmen ließ auf uns in aller Weisheit und Einsicht.

Schlachter Bibel 1951 die er gegen uns überfließen ließ in aller Weisheit und Einsicht;

Bengel NT welche er überfließend an uns erzeugt hat in aller Weisheit und Verstand,

Abraham Meister NT welche Er reichlich über uns ausgegossen hat in aller Weisheit und Einsicht,

Albrecht Bibel 1926 Die hat er uns in Fülle mitgeteilt, indem er uns geziert mit mannigfacher Weisheit und Erkenntnis.

Konkordantes NT die Er in uns überfließen [läßt]. (In aller Weisheit und Besonnenheit

Luther 1912 welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit;

Elberfelder 1905 welche er gegen uns hat überströmen lassen in aller Weisheit und Einsicht,
9

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω

Interlinearübersetzung kundgemacht habend uns das Geheimnis seines Willens, gemäß seinem guten Ratschluß, den er sich vorgesetzt hatte bei sich

Grünwaldbibel 1924 Er tat uns kund, was er geheimnisvoll gewollt, wie er es sich in seiner Liebe in ihm vorgenommen hat:

Pattloch Bibel Er tat uns kund das Geheimnis seines Willens nach seinem huldvollen Ratschlu, den er im voraus gefaßt hat in ihm,

Schlachter Bibel 1951 er tat uns das Geheimnis seines Willens kund, gemäß seinem wohlwollenden Ratschluß, den er gefaßt hat in ihm,

Bengel NT da er uns kundgetan hat das Geheimnis seines Willens, nach seinem Wohlgefallen, welches er sich in ihm vorgesetzt hat,

Abraham Meister NT Uns kundzutun das Geheimnis Seines Willens, nach Seinem Wohlgefallen, welches Er Sich hat vorgesetzt in Ihm Selbst,

Albrecht Bibel 1926 Denn das Geheimnis seines Willens ist uns kundgeworden.

Konkordantes NT macht Er uns das Geheimnis Seines Willens bekannt, nach Seinem Wohlgefallen,

Luther 1912 und er hat uns wissen lassen das Geheimnis seines Willens nach seinem Wohlgefallen, so er sich vorgesetzt hatte in ihm,

Elberfelder 1905 indem er uns kundgetan hat das Geheimnis seines Willens, nach seinem Wohlgefallen, das er sich vorgesetzt hat in sich selbst

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα επι τοις ουρανοις και τα επι της γης εν αυτω

Interlinearübersetzung im Blick auf Heilsplan für die Erfüllung der Zeiten, zusammenzufassen alles in Christus, das in den Himmeln und das auf der Erde, in ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er wollte es in der Zeiten Fülle erreichen, daß alles wieder unter einem Haupte, unter Christus, stünde, was im Himmel und auf Erden ist.

Pattloch Bibel um eintreten zu lassen die Fülle der Zeiten und alles zusammenzuführen in Christus, was im Himmel ist und was auf Erden.

Schlachter Bibel 1951 damit es ausgeführt würde in der Fülle der Zeiten: alles unter ein Haupt zu bringen in Christus, was im Himmel und was auf Erden ist, in ihm.

Bengel NT zur Einrichtung der Fülle der Zeiten, daß alles in Christo zusammengefaßt würde, beides, das in den Himmeln und das auf der Erde ist, in ihm,

Abraham Meister NT zu der Haushaltung der Fülle der Weltzeiten, wieder zusammenzufassen das Gesamte in dem Christus, das in den Himmeln und das auf der Erde, in Ihm,

Albrecht Bibel 1926 Das ist geschehen nach jenem Rat, den er gefaßt und in der Zeiten Fülle nach bestimmter Ordnung ausgeführt. Und wohin zielte dieser Ratschluß? Es sollte alles, was im Himmel und auf Erden ist, in Christus unter einem Haupt vereinigt werden.

Konkordantes NT das Er Sich in Ihm vorsetzte für [eine] Verwaltung der Vervollständigung der Fristen, um in Christus das All aufzuhaupten: beides, das in den Himmeln und das auf der Erde.)

Luther 1912 daß es ausgeführt würde, da die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge zusammengefaßt würden in Christo, beides, das im Himmel und auf Erden ist, durch ihn,

Elberfelder 1905 für die Verwaltung der Fülle der Zeiten: alles unter ein Haupt zusammenzubringen in dem Christus, das was in den Himmeln und das, was auf der Erde ist, in ihm,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου

Interlinearübersetzung In diesem auch sind wir ausersehen worden, vorherbestimmt nach Vorsatz des alles Bewirkenden nach dem Ratschluß seines Willens,

Grünwaldbibel 1924 In ihm sind wir als Erben gleichfalls reich bedacht, die wir vorausbestimmt gewesen nach dem Plane dessen, der alles nach dem Ratschluß seines Willens wirkt.

Pattloch Bibel In ihm auch wurden wir ausgelost, vorherbestimmt nach der Absicht dessen, der alles wirkt nach dem Ratschluß seines Willens,

Schlachter Bibel 1951 In ihm haben auch wir Anteil erlangt, die wir vorherbestimmt waren nach dem Vorsatz dessen, der alles wirkt nach dem Ratschluß seines Willens,

Bengel NT in welchem wir auch zu seinem Eigentum angenommen sind, die wir zuvor verordnet waren nach dem Vorsatz dessen, der alles wirkt nach dem Rat seines Willens;

Abraham Meister NT in welchem auch wir zum Erbteil gekommen sind, die da zuvor verordnet wurden, nach dem Vorsatz Des, der da das Gesamte wirkt, nach dem Ratschlüsse Seines Willens,

Albrecht Bibel 1926 In ihm sind wir auch Erben . Dazu sind wir vorherbestimmt nach einem Vorsatz dessen, der alles nach dem Rat seines Willens wirkt:

Konkordantes NT In Ihm hat auch uns [das] Los ge[troff]en, [die wir] vorherbestimmt sind, [dem] Vorsatz dessen gemäß, [der] alles nach dem Rat[schluß] Seines Willens [be]wirkt,

Luther 1912 durch welchen wir auch zum Erbteil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirkt nach dem Rat seines Willens,

Elberfelder 1905 in welchem wir auch ein Erbteil erlangt haben, die wir zuvorbestimmt sind nach dem Vorsatz dessen, der alles wirkt nach dem Rate seines Willens,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις το ειναι ημας εις επαινον δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω

Interlinearübersetzung dazu, daß sind wir ein Lobpreis seiner Herrlichkeit, die vorher gehofft Habenden auf Christus.

Grünwaldbibel 1924 So sollten wir zum Lobe seiner Herrlichkeit gereichen, nachdem wir längst zuvor auf Christus unsere Hoffnung aufgebaut.

Pattloch Bibel damit wir zum Preis seiner Herrlichkeit seien, die wir schon vorher unsere Hoffnung auf Christus gesetzt haben.

Schlachter Bibel 1951 daß wir zum Lobe seiner Herrlichkeit dienten, die wir zuvor auf Christus gehofft hatten;

Bengel NT auf daß Wir wären zum Lob seiner Herrlichkeit die, so zuvor in Christo Hoffnung gewonnen;

Abraham Meister NT auf dass wir seien zum Lobe Seiner Herrlichkeit, die wir vorher gehofft haben in den Christus,

Albrecht Bibel 1926 Wir Juden, die schon lang zuvor gehofft auf den Messias, wir sollten Gottes Herrlichkeit zum Ruhm gereichen.

Konkordantes NT damit wir zum Lobpreis Seiner Herrlichkeit seien, die [wir eine] frühere Erwartung in Christus [hab]en.

Luther 1912 auf daß wir etwas seien zu Lob seiner Herrlichkeit, die wir zuvor auf Christum hofften;

Elberfelder 1905 damit wir zum Preise seiner Herrlichkeit seien, die wir zuvor auf den Christus gehofft haben;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της

σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω

Interlinearübersetzung In diesem auch ihr, gehört habend das Wort der Wahrheit, die Frohbotschaft von eurer Rettung, in diesem auch gläubig geworden, seid ihr versiegelt worden durch den Geist der Verheißung, den heiligen,

Grünwaldbibel 1924 Als ihr das Wort der Wahrheit, die frohe Botschaft eures Heils, vernommen und als ihr dann geglaubt habt, seid auch ihr in ihm mit dem verheißenen Heiligen Geiste besiegelt worden.

Pattloch Bibel In ihm seid auch ihr, die ihr das Wort der Wahrheit vernommen, das Evangelium eurer Rettung; in ihm fandet ihr auch zum Glauben und wurdet besiegelt mit dem Heiligen Geist der Verheißung,

Schlachter Bibel 1951 in ihm seid auch ihr, nachdem ihr das Wort der Wahrheit, das Evangelium eurer Rettung gehört habt, in ihm seid auch ihr, als ihr glaubtet, versiegelt worden mit dem heiligen Geiste der Verheißung,

Bengel NT in welchem auch Ihr, da ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium eurer Seligkeit, in welchem (sage ich) auch ihr, da ihr zum Glauben kamet, versiegelt seid mit dem heiligen Geist der Verheißung,

Abraham Meister NT in welchem auch ihr, nachdem ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium eures Heils, in welchem ihr gläubig wurdet, versiegelt wurdet mit dem Heiligen Geiste der Verheißung,

Albrecht Bibel 1926 Doch auch ihr Heiden habt gehört das Wort der Wahrheit, die Frohe Botschaft, die euch Rettung bringt, und ihr habt sie im Glauben aufgenommen. So steht ihr nun mit Christus in Gemeinschaft und seid mit dem verheißenen Heiligen Geist versiegelt worden .

Konkordantes NT In [Ihm seid] auch ihr, [die ihr] das Wort der Wahrheit, das Evangelium eurer Rettung, hört - in [Ihm] seid auch ihr, [die ihr] glaubt, versiegelt [mit] dem Geist der Verheißung, dem heiligen **Luther 1912** durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium von eurer Seligkeit; durch welchen ihr auch, da ihr gläubig wurdet, versiegelt worden seid mit dem heiligen Geist der Verheißung,

Elberfelder 1905 auf welchen auch ihr gehofft, nachdem ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, das Evangelium eures Heils, in welchem ihr auch, nachdem ihr geglaubt habt, versiegelt worden seid mit dem Heiligen Geiste der Verheißung,

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου

Interlinearübersetzung der ist Angeld auf unser Erbteil, für Erlösung des Eigentums, zum Lob seiner Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Ist er doch unseres Erbes Unterpfand, das uns den Loskauf seines Eigentums verbürgt zum Lobe seiner Herrlichkeit.

Pattloch Bibel der das Angeld ist für unser Erbe, zum Loskauf seines Eigentums, zum Lobpreis seiner Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 welcher das Pfand unsres Erbes ist bis zur Erlösung des Eigentums, zum Preise seiner Herrlichkeit.

Bengel NT welcher ist das Pfand unseres Erbes, zur eigentümlichen Erlösung, zu Lob seiner Herrlichkeit.

Abraham Meister NT welcher ist das Angeld unsers Erbes, zur Erlösung des Eigentums, zum Lobe Seiner Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Der ist das Angeld unseres Erbes , und er verbürgt uns die Befreiung , die Gottes Volk erlangen soll, damit man rühme Gottes Herrlichkeit.

Konkordantes NT (der [ein] Angeld unseres Los[teils] ist [bis] zur Freilösung des [uns] zugeeigneten) zu[m] Lobpreis Seiner Herrlichkeit.

Luther 1912 welcher ist das Pfand unsers Erbes zu unsrer Erlösung, daß wir sein Eigentum würden zu Lob seiner Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 welcher das Unterpfand unseres Erbes ist, zur Erlösung des erworbenen Besitzes, zum Preise seiner Herrlichkeit.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους

Interlinearübersetzung Deswegen ich, gehört habend von dem Glauben bei euch an den Herrn Jesus und von der Liebe gegen alle Heiligen,

Grünwaldbibel 1924 Seitdem ich von eurem Glauben an den Herrn Jesus hörte sowie von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Pattloch Bibel So will auch ich, seit ich von eurem Glauben im Herrn Jesus hörte und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Schlachter Bibel 1951 Darum lasse auch ich, nachdem ich von eurem Glauben an den Herrn Jesus und von der Liebe zu allen Heiligen gehört habe,

Bengel NT Darum auch Ich, da ich gehört habe von eurem Glauben in dem Herrn Jesu und von der Liebe zu allen Heiligen,

Abraham Meister NT Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem bei euch vorhandenen Glauben in dem Herrn Jesus und von der Liebe zu allen Heiligen,

Albrecht Bibel 1926 Nachdem ich nun gehört von eurem Glauben an den Herrn Jesus und von der Liebe, die ihr habt zu allen Heiligen

Konkordantes NT Deshalb [ist es, daß] auch ich - [da ich von] dem euch angehenden Glauben[sgut] in dem Herrn Jesus höre (auch dem für alle die Heiligen), [daß] ich nicht aufhöre,

Luther 1912 Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den HERRN Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen,

Elberfelder 1905 Weshalb auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben an den Herrn Jesus, der in euch ist, und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt, nicht aufhöre,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν ποιουμενος επι των προσευχων μου

Interlinearübersetzung nicht höre auf, dankend euret wegen, Erinnerung bei mir machend in meinen Gebeten,

Grünwaldbibel 1924 sage ich um euret willen unablässig Dank, bei meinem Beten euer eingedenk.

Pattloch Bibel nicht aufhören, euret wegen Dank zu sagen, wenn ich euer gedenke in meinen Gebeten.

Schlachter Bibel 1951 nicht ab, für euch zu danken und in meinen Gebeten euer zu gedenken,

Bengel NT höre ich nicht auf, zu danken für euch, da ich eurer in meinen Gebeten gedenke,

Abraham Meister NT höre ich nicht auf, für euch zu danken, wenn ich mich in eure Erinnerung versetze bei meinen Gebeten,

Albrecht Bibel 1926 so werde ich nicht müde, Gott für euch zu danken und euer zu gedenken, wenn ich bete.

Konkordantes NT für euch [zu] danken [und] in meinen Gebeten [zu] erwähnen,

Luther 1912 höre ich nicht auf, zu danken für euch, und gedenke euer in meinem Gebet,

Elberfelder 1905 für euch zu danken, euer erwähnend in meinen Gebeten,

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου

Interlinearübersetzung damit der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch Geist Weisheit und Offenbarung in Erkenntnis von ihm,

Grünwaldbibel 1924 Möge der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Verherrlichung, den Geist der Weisheit und der Offenbarung euch verleihen, damit ihr ihn erkennet.

Pattloch Bibel Der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung in seiner Erkenntnis.

Schlachter Bibel 1951 daß der Gott unsres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, euch den Geist der Weisheit und Offenbarung gebe in der Erkenntnis seiner selbst,

Bengel NT daß der Gott unseres Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Entdeckung in Erkenntnis seiner selbst;

Abraham Meister NT damit der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, euch gebe den Geist der Weisheit und der Offenbarung in Erkenntnis Seiner Selbst,

Albrecht Bibel 1926 Ich flehe zu dem Gott unseres Herrn Jesus Christus, dem Vater, der die Herrlichkeit verleiht, er möge euch den Geist der Weisheit schenken und der Offenbarung, damit ihr ihn erkennt.

Konkordantes NT daß der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, euch geist[liche] Weisheit (wörtl.: Geist der Weisheit) und [geistliche] Enthüllung (wörtl.: Geist der Enthüllung) zur Erkenntnis Seiner [Selbst] gebe

Luther 1912 daß der Gott unsers HERRN Jesus Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist der Weisheit und der Offenbarung zu seiner selbst Erkenntnis

Elberfelder 1905 auf daß der Gott unseres Herrn Jesus Christus, der Vater der Herrlichkeit, euch gebe den Geist der Weisheit und Offenbarung in der Erkenntnis seiner selbst, damit ihr,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεφωτισμενους τους οφθαλμους της καρδιας υμων εις το ειδειν υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις

Interlinearübersetzung erleuchtet die Augen eures Herzens, dazu, daß wißt ihr, was ist die Hoffnung seiner Berufung, was der Reichtum der Herrlichkeit seines Erbes unter den Heiligen

Grünwaldbibel 1924 Möge er die Augen eures Herzens hell erleuchten, damit ihr so begreift, zu welcher Hoffnung ihr berufen seid, wie herrlich reich sein Erbe bei den Heiligen,

Pattloch Bibel Die Augen eures Herzens seien erleuchtet, daß ihr innewerdet, was es um die Hoffnung seiner Berufung, was es um den Reichtum seiner herrlichen Erbschaft unter den Heiligen,

Schlachter Bibel 1951 erleuchtete Augen des Herzens, damit ihr wißt, welches die Hoffnung seiner Berufung und welches der Reichtum der Herrlichkeit seines Erbes in den Heiligen sei,

Bengel NT erleuchtete Augen eures Herzens, daß ihr wisset, welche da sei die Hoffnung seines Berufs; und welcher da sei der Reichtum der Herrlichkeit seines Erbes für die Heiligen;

Abraham Meister NT erleuchtete Augen eures Herzens, um zu wissen, welches ist die Hoffnung Seiner Berufung, welcher ist der Reichtum der Herrlichkeit Seines Erbes unter den Heiligen,

Albrecht Bibel 1926 Denn sind die Augen eures Herzens recht erleuchtet, dann könnt ihr auch verstehen, zu welcher Hoffnung ihr berufen seid, wie groß der Reichtum jenes herrlichen Erbes ist, das er den Heiligen verheißen hat,

Konkordantes NT ([nachdem] die Augen eures Herzens erleuchtet wurden), damit ihr wißt, was das Erwartung[sgut] Seiner Berufung ist, was der Reichtum der Herrlichkeit Seines Los[teils] in[mitten] der Heiligen,

Luther 1912 und erleuchtete Augen eures Verständnisses, daß ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eurer Berufung, und welcher sei der Reichtum seines herrlichen Erbes bei seinen Heiligen,

Elberfelder 1905 erleuchtet an den Augen eures Herzens, wisset, welches die Hoffnung seiner Berufung ist, und welches der Reichtum der Herrlichkeit seines Erbes in den Heiligen,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου

Interlinearübersetzung und was die überragende Größe seiner Macht an uns Glaubenden nach der Wirksamkeit der Kraft seiner Stärke.

Grünwaldbibel 1924 wie überwältigend groß seine Macht an uns ist, die wir gläubig wurden auf Grund der großen Wirkung seiner Kraft,

Pattloch Bibel was es um die überragende Größe seiner Macht ist, die sich an uns, die wir glauben, tätig erweist in seiner Kraft und Stärke,

Schlachter Bibel 1951 welches auch die überwältigende Größe seiner Macht sei an uns, die wir glauben, vermöge der Wirksamkeit der Macht seiner Stärke,

Bengel NT und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Macht an uns, die wir glauben, nach der Wirkung der Kraft seiner Stärke,

Abraham Meister NT Und welche da ist die überschwängliche Große Seiner Macht an uns, den Glaubenden, nach der Wirksamkeit* der Kraft Seiner Stärke,

Albrecht Bibel 1926 und wie gewaltig seine Macht sich zeigt an uns, den Gläubigen. Hier wirkt dieselbe starke Kraft

Konkordantes NT was die [alles] übersteigende Größe Seiner Kraft [ist] (für uns, die [wir] glauben), gemäß der Wirksamkeit der Gewalt Seiner Stärke,

Luther 1912 und welche da sei die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, die wir glauben nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,

Elberfelder 1905 und welches die überschwengliche Größe seiner Kraft an uns, den Glaubenden, nach der Wirksamkeit der Macht seiner Stärke,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην ενηργηκεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και καθισας αυτον εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις

Interlinearübersetzung Diese hat er wirksam werden lassen an Christus, auferweckt habend ihn von Toten und gesetzt habend zu seiner Rechten in den himmlischen,

Grünwaldbibel 1924 die er erwiesen hat an Christus, als er ihn von den Toten auferweckte und ihn in Himmelhöhen zu seiner Rechten sitzen hieß,

Pattloch Bibel wie er sie wirksam werden ließ in Christus, da er ihn von den Toten erweckte und zu seiner Rechten im Himmel setzte,

Schlachter Bibel 1951 welche er wirksam gemacht hat in Christus, als er ihn aus den Toten auferweckte und ihn zu seiner Rechten setzte in den himmlischen Regionen,

Bengel NT welche er wirkte in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmlischen,

Abraham Meister NT welche Er gewirkt hat in dem Christus, da Er Ihn aus Toten auferweckte und hat Ihn gesetzt zu Seiner Rechten in den Himmlischen.

Albrecht Bibel 1926 die er bewiesen hat an Christus, als er ihn auferweckte von den Toten und ihn zu seiner Rechten setzte in der Himmelswelt .

Konkordantes NT die in Christus gewirkt hat, [als Er] Ihn aus [den] Toten auferweckte und Ihn zu Seiner Rechten in[mitten] der Überhimmlichen setzte,

Luther 1912 welche er gewirkt hat in Christo, da er ihn von den Toten auferweckt hat und gesetzt zu seiner Rechten im Himmel

Elberfelder 1905 in welcher er gewirkt hat in dem Christus, indem er ihn aus den Toten auferweckte (und er setzte ihn zu seiner Rechten in den himmlischen Örtern,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι

Interlinearübersetzung hoch über jede Obrigkeit und Gewalt und Macht und Herrschaft und jeden Namen genannt werdenden nicht nur in dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

Grünwaldbibel 1924 hoch über alle Macht und Kraft und über Herrschaft und Gewalt, ja, über jedes Wesen, das es in dieser Welt und in der Welt der Zukunft gibt.

Pattloch Bibel hoch über alle Macht und Gewalt und Kraft und Herrschaft und jeden Namen, der genannt wird nicht nur in dieser Welt, sondern auch in der kommenden.

Schlachter Bibel 1951 hoch über jedes Fürstentum und jede Gewalt, Macht und Herrschaft und jeden Namen, der genannt wird nicht allein in diesem Zeitalter, sondern auch in dem zukünftigen

Bengel NT hoch über alles Fürstentum und Gewalt und Macht und Herrschaft und allen Namen, der genannt wird, nicht nur in diesem Zeitlauf, sondern auch in dem zukünftigen,

Abraham Meister NT Er ist erhaben über alle Regierung und Gewalt und Macht und Herrschaft und über jeglichen Namen, der da genannt wird, nicht allein in dieser Weltzeit, sondern auch in der zukünftigen.

Albrecht Bibel 1926 Dort thront er nun, erhaben über alle Mächte und Gewalten, er haben über jede Kraft und Herrschaft , ja über alles, was es Hohes gibt in der Weltzeit und in der zukünftigen.

Konkordantes NT hoch[erhaben] über jede Fürstlichkeit und Obrigkeit, Macht und Herrschaft, auch [über] jeden Namen, [der] nicht allein in diesem Äon, sondern auch in dem zukünftigen genannt wird.

Luther 1912 über alle Fürstentümer, Gewalt, Macht, Herrschaft und alles, was genannt mag werden, nicht allein in dieser Welt, sondern auch in der zukünftigen;

Elberfelder 1905 über jedes Fürstentum und jede Gewalt und Kraft und Herrschaft und jeden Namen, der genannt wird, nicht allein in diesem Zeitalter, sondern auch in dem zukünftigen,

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

Interlinearübersetzung und alles hat er untergeordnet unter seine Füße, und ihn hat er gegeben als Haupt über alles der Gemeinde,

Grünwaldbibel 1924 Er legte ihm das ganze All zu Füßen, ihn aber machte er zum Haupte der Kirche, das alles überragen sollte,

Pattloch Bibel "Alles legte er ihm unter die Füße" (Ps 8,7), und ihn gab er als Haupt über alles der Kirche,

Schlachter Bibel 1951 und wobei er alles unter seine Füße tat und ihn zum Haupt über alles der Gemeinde gab,

Bengel NT und hat alles unter seine Füße untergetan und ihn gegeben zum Haupt über alles der Gemeinde,

Abraham Meister NT Und Er hat alles unter Seine Füße unterworfen, und Er hat Ihn gegeben als Haupt über alles der Gemeinde,

Albrecht Bibel 1926 Alles hat Gott ihm unterworfen . Ihn aber, aller Dinge Haupt, hat er gesetzt zum Haupt der Kirche:

Konkordantes NT Alles ordnet Er [Ihm] unter, ihm zu Füßen; und Ihn gibt Er [als] Haupt über alles der herausgerufenen [Gemeinde],

Luther 1912 und hat alle Dinge unter seine Füße getan und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeinde über alles,

Elberfelder 1905 und hat alles seinen Füßen unterworfen und ihn als Haupt über alles der Versammlung gegeben,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του τα παντα εν πασιν πληρουμενου
Interlinearübersetzung welche ist sein Leib, die Fülle des das All in allem Erfüllenden.

Grünwaldbibel 1924 der Kirche, die sein Leib ist, die ganze Fülle dessen, der das All allüberall erfüllt.

Pattloch Bibel die sein Leib ist, die Vollgestalt dessen, der alles in allem erfüllt.

Schlachter Bibel 1951 welche sein Leib ist, die Fülle dessen, der alles in allen erfüllt;

Bengel NT welche da ist sein Leib, die Fülle dessen, der alles in allen erfüllt.

Abraham Meister NT welche ist Sein Leib, die Fülle Des, der alles in allem erfüllt.

Albrecht Bibel 1926 Sie ist sein Leib, und sie ergänzt ihn, der fort und fort in allen wird ergänzt .

Konkordantes NT die Seine Körper[schaft] ist, die Vervollständigung dessen, [der] das All in allem vervollständigt.

Luther 1912 welche da ist sein Leib, nämlich die Fülle des, der alles in allen erfüllt.

Elberfelder 1905 welche sein Leib ist, die Fülle dessen, der alles in allem erfüllt);

Epheser 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιας υμων

Interlinearübersetzung Auch euch, seiend tot durch Übertretungen und durch eure Sünden,

Grünwaldbibel 1924 Ihr waret tot infolge eurer Übertretungen und Sünden,

Pattloch Bibel Auch ihr waret tot in euren Fehlern und Sünden,

Schlachter Bibel 1951 Auch euch, die ihr tot waret, durch eure Übertretungen und Sünden,

Bengel NT Und euch, da ihr tot waret in den Fälen und in den Sünden,

Abraham Meister NT Und ihr, die ihr tot wäret in den Übertretungen und in euren Sünden;

Albrecht Bibel 1926 Auch euch (hat Gott mit Christus lebendig gemacht). Ihr wart tot durch eure Übertretungen und Sünden.

Konkordantes NT * Auch euch, [die ihr] tot seid euren Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) und Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) [gegenüber],

Luther 1912 Und auch euch, da ihr tot waret durch Übertretungen und Sünden,

Elberfelder 1905 auch euch, die ihr tot waret in euren Vergehungen und Sünden,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας

Interlinearübersetzung in denen einst ihr gewandelt seid gemäß dem Äon dieser Welt, gemäß dem Herrscher des Machtbereiches der Luft, des Geistes jetzt wirksam seienden in den Söhnen des Ungehorsams;

Grünwaldbibel 1924 in denen ihr einst nach dem Zeitgeist dieser Welt gewandelt seid, nach dem Fürsten der Gewalt der Luft, des Geistes, der noch immer in den Kindern des Ungehorsams wirksam ist.

Pattloch Bibel in denen ihr ehemals dahinlebtet nach Art dieser Weltzeit, nach Art des Herrschers im Machtbereich der Luft, des Geistes, der noch jetzt wirksam ist in den Söhnen des Ungehorsams.

Schlachter Bibel 1951 in welchen ihr einst wandeltet nach dem Lauf dieser Welt, nach dem Fürsten, der in der Luft herrscht, dem Geiste, der jetzt in den Kindern des Unglaubens wirkt,

Bengel NT in welchen ihr wandeltet nach dem Zeitlauf dieser Welt, nach dem Fürsten der Gewalt der Luft, des Geistes, der jetzt wirkt in den Söhnen des Ungehorsams;

Abraham Meister NT in welchen ihr vormals einhergegangen seid nach dem Zeitlauf dieser Welt, nach dem Beherrscher der Gewalt der Luft, des Geistes, der jetzt wirksam ist in den Söhnen des Ungehorsams;

Albrecht Bibel 1926 Darin lebtet ihr einst nach der Weise dieser Welt , beeinflusst von dem Herrscher über die Macht der Finsternis : über jenen Geist, der jetzt wirksam ist in allen, die Gott nicht gehorchen .

Konkordantes NT in denen ihr einst wandeltet gemäß dem Äon dieser Welt, gemäß dem Fürsten des Vollmachts[gebietes] der Luft, des Geistes, der nun in den Söhnen der Widerspenstigkeit wirkt

Luther 1912 in welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem Lauf dieser Welt und nach dem Fürsten, der in der Luft herrscht, nämlich nach dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk hat in den Kindern des Unglaubens,

Elberfelder 1905 in welchen ihr einst wandeltet nach dem Zeitlauf dieser Welt, nach dem Fürsten der Gewalt der Luft, des Geistes, der jetzt wirksam ist in den Söhnen des Ungehorsams;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιας της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεθα τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι

Interlinearübersetzung unter diesen auch wir alle sind gewandelt einst in den Begierden unseres Fleisches, ausführend die Wünsche des Fleisches und der Gedanken, und waren Kinder von Natur Zorns, wie auch die übrigen;

Grünwaldbibel 1924 Darunter wandelten auch wir einst alle mit unseren fleischlichen Gelüsten. Wir taten, was das Fleisch und Herz begehrte, und waren von Natur Kinder des Zornes, genau so wie die anderen.

Pattloch Bibel Unter ihnen lebten einmal auch wir alle in den Begierden unseres Fleisches; wir taten, was die Gelüste des Fleisches und der Gedanken verlangten, und waren von Natur aus Kinder des Zornes wie die übrigen.

Schlachter Bibel 1951 unter welchen auch wir alle einst einhergingen in den Lüsten unsres Fleisches, indem wir den Willen des Fleisches und der Gedanken taten; und wir waren Kinder des Zorns von Natur, gleichwie die andern.

Bengel NT in welchen auch Wir alle weiland unseren Wandel hatten in den Lüsten unseres Fleisches, indem wir taten allen Willen des Fleisches und der Gedanken, und waren Kinder des Zorns von Natur, wie auch die andern;

Abraham Meister NT in welchen auch wir alle einst verkehrten in den Lüsten unsers Fleisches, tuend den Willen des Fleisches und der Gedanken, und wir waren von Natur Kinder des Zornes, wie auch die übrigen.

Albrecht Bibel 1926 Auch wir alle haben einst wie jene dahingelebt in den Begierden unseres Fleisches . Wir taten, was unser Fleisch und unsere (bösen) Gedanken lüstete, und obwohl durch unsere Geburt Kinder , waren wir doch ebenso wie alle anderen Menschen Gottes Zorngericht verfallen .

Konkordantes NT (unter denen auch wir alle einst in den Begierden unseres Fleisches einhergingen, den Willen des Fleisches und [unserer] Denkart ausführten und [von] Natur [aus] Kinder [des] Zorns waren wie auch die übrigen),

Luther 1912 unter welchen auch wir alle weiland unsern Wandel gehabt haben in den Lüsten unsers Fleisches und taten den Willen des Fleisches und der Vernunft und waren auch Kinder des Zorns von Natur, gleichwie auch die andern;

Elberfelder 1905 unter welchen auch wir einst alle unseren Verkehr hatten in den Lüsten unseres Fleisches, indem wir den Willen des Fleisches und der Gedanken taten und von Natur Kinder des Zorns waren, wie auch die übrigen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας

Interlinearübersetzung aber Gott, reich seiend an Barmherzigkeit wegen seiner großen Liebe, mit der er geliebt hat uns,

Grünwaldbibel 1924 Gott aber, der reich ist an Erbarmen, hat auch uns in seiner großen Liebe, in der er uns so sehr geliebt hat,

Pattloch Bibel Gott aber, reich an Erbarmen, hat in seiner großen Liebe, mit der er uns liebte,

Schlachter Bibel 1951 Gott aber, der da reich ist an Erbarmen, hat durch seine große Liebe, womit er uns liebte,

Bengel NT aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, um der vielen Liebe willen, womit er uns geliebt hat,

Abraham Meister NT Gott aber, der da reich ist an Erbarmen, wegen Seiner vielen Liebe, mit welcher Er uns geliebt hat,

Albrecht Bibel 1926 Gott aber, an Erbarmen reich, hat in seiner großen Liebe, womit er uns geliebt,

Konkordantes NT Gott aber, [der so] reich an Erbarmen ist - um Seiner vielen Liebe willen, [mit] der Er uns liebt

Luther 1912 aber Gott, der da reich ist an Barmherzigkeit, durch seine große Liebe, damit er uns geliebt hat,

Elberfelder 1905 Gott aber, der reich ist an Barmherzigkeit, wegen seiner vielen Liebe, womit er uns geliebt hat,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι

Interlinearübersetzung obwohl seiend uns tot durch die Übertretungen, hat lebendig gemacht mit Christus durch Gnade seid ihr gerettet

Grünwaldbibel 1924 obwohl wir unserer Sünden wegen tot waren, dennoch mit Christus zusammen wieder auferweckt zum Leben. Aus Gnade seid ihr gerettet.

Pattloch Bibel auch uns, die wir tot waren in Sünden, zusammen mit Christus lebendig gemacht - durch Gnade seid ihr zum Heil gekommen -

Schlachter Bibel 1951 auch uns, die wir tot waren durch die Sünden, samt Christus lebendig gemacht (aus Gnaden seid ihr gerettet)

Bengel NT da wir auch tot waren in den Sündenfällen, hat er uns samt Christo lebendig gemacht; aus Gnade seid ihr selig gemacht (gerettet) worden;

Abraham Meister NT Und da wir tot waren in den Übertretungen, hat Er uns mitlebendig gemacht in dem Christus. Durch Gnade seid ihr errettet!

Albrecht Bibel 1926 auch uns, die wir tot waren durch unsere Übertretungen, zugleich mit Christus lebendig gemacht - durch Gnade seid ihr gerettet! -,

Konkordantes NT ([die] wir den Kränkungen (wörtl.: Danebenfälle) und Begierden [gegenüber] tot sind) - Er macht [uns] zusammen lebendig in Christus ([in der] Gnade seid ihr Gerettete),

Luther 1912 da wir tot waren in den Sünden, hat er uns samt Christo lebendig gemacht (denn aus Gnade seid ihr selig geworden)

Elberfelder 1905 als auch wir in den Vergehungen tot waren, hat uns mit dem Christus lebendig gemacht, durch Gnade seid ihr errettet

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung und hat mit auferweckt und mit hingesetzt in die himmlischen in Christus Jesus,

Grünwaldbibel 1924 Er hat in Christus Jesus uns auch miterweckt und mit ins Himmelreich versetzt,

Pattloch Bibel und uns mit auferweckt und mit eingesetzt im Himmel in Christus Jesus,

Schlachter Bibel 1951 und hat uns mitauferweckt und mitversetzt in die himmlischen Regionen in Christus Jesus,

Bengel NT und mit auferweckt und mit gesetzt im Himmlischen in Christo Jesu;

Abraham Meister NT Und Er hat uns mitauferweckt und mitversetzt unter die Himmlischen in Christo Jesu;

Albrecht Bibel 1926 und mit Christus Jesus hat er uns auferweckt und in die Himmelswelt versetzt.

Konkordantes NT Er erweckt [uns] zusammen und setzt [uns] zusammen [nieder] in[mitten] der Überhimmlischen in Christus Jesus,

Luther 1912 und hat uns samt ihm auferweckt und samt ihm in das himmlische Wesen gesetzt in Christo Jesu,

Elberfelder 1905 und hat uns mitauferweckt und mitsitzen lassen in den himmlischen Örtern in Christo Jesu,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις το υπερβαλλον πλουτος της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung damit er erweise in den Zeiten kommenden den überragenden Reichtum seiner Gnade durch Güte gegen uns in Christus Jesus.

Grünwaldbibel 1924 Um in den Zeiten, die da kommen werden, den übergroßen Reichtum der Gnade aufzuzeigen, aus lauter Güte gegen uns in Christus Jesus.

Pattloch Bibel um in den nachkommenden Zeiträumen den überströmenden Reichtum seiner Gnade in Güte zu uns kundwerden zu lassen in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 auf daß er in den darauffolgenden Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade erzeigte durch Güte gegen uns in Christus Jesus.

Bengel NT auf daß er erzeigte in den darauf kommenden Zeitläufen den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade in der Güte über uns in Christo Jesu;

Abraham Meister NT damit Er erzeige in den kommenden Weltzeiten den überschwänglichen Reichtum Seiner Gnade in Gütigkeit über uns in Christo Jesu.

Albrecht Bibel 1926 So will er in den kommenden Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade kundmachen durch die Güte, die er uns in Christus Jesus erwiesen hat.

Konkordantes NT um in den kommenden Äonen den [alles] übersteigenden Reichtum Seiner Gnade in Güte gegen uns in Christus Jesus [zur] Schau zu [stell]en.

Luther 1912 auf daß er erzeigte in den zukünftigen Zeiten den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade durch seine Güte gegen uns in Christo Jesu.

Elberfelder 1905 auf daß er in den kommenden Zeitaltern den überschwenglichen Reichtum seiner Gnade in Güte gegen uns erwiese in Christo Jesu.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια πιστεως και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον

Interlinearübersetzung Denn durch die Gnade seid ihr gerettet durch Glauben; und dies nicht aus euch, Gottes Gabe,

Grünwaldbibel 1924 Durch Gnade seid ihr kraft des Glaubens gerettet, und zwar nicht als euer eigenes Verdienst; Gottes Gabe ist es.

Pattloch Bibel Ja, durch die Gnade seid ihr zum. Heil gekommen auf Grund des Glaubens, und das nicht aus euch selbst - es ist Gottes Geschenk-,

Schlachter Bibel 1951 Denn durch die Gnade seid ihr gerettet, vermittels des Glaubens, und das nicht aus euch, Gottes Gabe ist es;

Bengel NT denn aus Gnade seid ihr selig gemacht (gerettet) worden durch den Glauben; und dieses nicht aus euch, Gottes ist das Geschenk;

Abraham Meister NT Denn durch Gnade seid ihr errettet worden durch Glauben, und dieses nicht aus euch, Gottes Gabe ist es!

Albrecht Bibel 1926 Denn aus Gnade habt ihr durch Glauben das Heil empfangen. Das ist nicht euer Verdienst, es ist Gottes Gabe.

Konkordantes NT Denn [in] der Gnade seid ihr Gerettete, durch Glauben, und dies [ist] nicht aus euch, [sondern] Gottes Nahegabe,

Luther 1912 Denn aus Gnade seid ihr selig geworden durch den Glauben, und das nicht aus euch: Gottes Gabe ist es,

Elberfelder 1905 Denn durch die Gnade seid ihr errettet, mittelst des Glaubens; und das nicht aus euch, Gottes Gabe ist es;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται

Interlinearübersetzung nicht aufgrund von Werken, damit nicht jemand sich rühme.

Grünwaldbibel 1924 Nicht aus Werken, damit sich keiner rühmen könne.

Pattloch Bibel nicht auf Grund von Werken, damit niemand sich rühme.

Schlachter Bibel 1951 nicht aus Werken, damit niemand sich rühme.

Bengel NT nicht aus Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

Abraham Meister NT Nicht aus Werken, damit sich nicht jemand rühme!

Albrecht Bibel 1926 Werke haben nichts damit zu tun, auf daß sich niemand rühme.

Konkordantes NT nicht aus Werken, damit sich niemand rühme.

Luther 1912 nicht aus den Werken, auf daß sich nicht jemand rühme.

Elberfelder 1905 nicht aus Werken, auf daß niemand sich rühme.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργαοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν

Interlinearübersetzung Denn wir sind sein Schöpfungswerk, geschaffen durch Christus Jesus zu guten Werken, die im voraus bereitet hat Gott, damit in ihnen wir wandeln.

Grünwaldbibel 1924 Wir sind ja sein Geschöpf, in Christus Jesus für gute Werke geschaffen, die Gott bereitet hat im voraus, damit wir eifrig in ihnen wandeln.

Pattloch Bibel Denn sein Geschöpf sind wir, geschaffen in Christus Jesus zu guten Werken, wie sie Gott vorausbestimmt hat, daß wir in ihnen wandeln.

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind sein Werk, erschaffen in Christus Jesus zu guten Werken, welche Gott zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

Bengel NT Denn seine Arbeit sind wir, (die wir) erschaffen (sind) in Christo Jesu zu guten Werken, da Gott die Zurüstung vorher dazu gemacht, daß wir in denselben wandeln sollen.

Abraham Meister NT Denn Sein Werk sind wir, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, welche Gott vorher bereitet hat, damit wir in ihnen wandeln!

Albrecht Bibel 1926 Denn sein Gebilde sind wir . In Christi Jesu Gemeinschaft sind wir dazu geschaffen worden, gute Werke zu vollbringen. Darin zu wandeln, hat uns Gott vorherbestimmt

Konkordantes NT Denn wir sind sein Tat[werk], erschaffen in Christus Jesus für gute Werke, die Gott vorherbereitet, damit wir in ihnen wandeln.

Luther 1912 Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor bereitet hat, daß wir darin wandeln sollen.

Elberfelder 1905 Denn wir sind sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu guten Werken, welche Gott zuvor bereitet hat, auf daß wir in ihnen wandeln sollen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο μνημονευετε οτι ποτε υμεις τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου

Interlinearübersetzung Deswegen seid eingedenk, daß einst ihr, die Heiden nach Fleisch, die genannten Unbeschnittenheit von der genannten Beschneidung am Fleisch mit Händen gemachten,

Grünwaldbibel 1924 Darum bedenkt, daß ehemals ihr, die Heiden von Geburt - die "Beschnittenen", die am Leibe von Menschenhänden beschnitten sind, heißen euch "Unbeschnittene" -

Pattloch Bibel Darum denkt daran, daß ihr ehedem als die Heiden dem Fleische nach - die ihr "Unbeschnittene" genannt wurdet von denen, die sich wegen der mit der Hand gemachten Beschneidung "Beschnittene" nennen -

Schlachter Bibel 1951 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr einst Heiden im Fleische waret und Unbeschnittene genannt wurdet von der sogenannten Beschneidung, die am Fleisch mit der Hand geschieht,

Bengel NT Darum gedenket daran, daß ihr, weiland die Nationen im Fleisch, die ihr genannt wurdet die Vorhaut von der sogenannten Beschneidung, die im Fleisch mit der Hand geschieht,

Abraham Meister NT Erinnert euch darum daran, dass ihr, einst Heiden im Fleisch, die ihr Vorhaut genannt wurdet von der so genannten Beschneidung, welche in Fleisch mit Händen geschieht,

Albrecht Bibel 1926 Denkt nun daran: Ihr wart einst, äußerlich betrachtet, Heiden und wurdet von den sogenannten Beschnittenen, deren Beschneidung am Fleisch mit der Hand vollzogen wird, (verächtlich) mit dem Namen "Unbeschnittene" bezeichnet.

Konkordantes NT Darum seid [dessen] eingedenk, da[ß] einstmals ihr [aus] den Nationen [dem] Fleische nach Unbeschnittene genannt von der sogenannten "Beschneidung" ([die] a[m] Fleisch [mit] Händen gemacht [wird])

Luther 1912 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen seid und die Unbeschnittenen genannt wurdet von denen, die genannt sind die Beschneidung nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,

Elberfelder 1905 Deshalb seid eingedenk, daß ihr, einst die Nationen im Fleische, welche Vorhaut genannt werden von der sogenannten Beschneidung, die im Fleische mit Händen geschieht,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ητε τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω

Interlinearübersetzung daß ihr wart zu jener Zeit ohne Christus, entfremdet dem Gemeinwesen Israels und Fremdlinge der Bundesschlüsse der Verheißung, Hoffnung nicht habend und ohne Gott in der Welt!

Grünwaldbibel 1924 in jener Zeit ohne Christus gelebt habt, ausgeschlossen aus Israels Gemeinde, ohne Anteil am Bunde der Verheißung, ohne Hoffnung, ohne Gott in dieser Welt.

Pattloch Bibel daß ihr zu jener Zeit fern wart von Christus, ausgeschlossen von der Bürgerschaft Israels, Fremdlinge für die Bündnisse der Verheißung, ohne Hoffnung und ohne Gott in der Welt.

Schlachter Bibel 1951 daß ihr zu jener Zeit außerhalb Christus waret, entfremdet von der Bürgerschaft Israels und fremd den Bündnissen der Verheißung und keine Hoffnung hattet und ohne Gott waret in der Welt.

Bengel NT daß ihr waret zu jener Zeit außer Christo, entäußert von dem Bürgerrecht Israels, und fremd von den Testamenten der Verheißung, (solche,) die nicht Hoffnung hatten; und ohne Gott waret in der Welt;

Abraham Meister NT dass ihr wäret in jener Zeit ohne Christum, entfremdet von der Bürgerschaft Israels und Fremdlinge der Bündnisse der Verheißung, ohne Hoffnung und ohne Gott in der Welt.

Albrecht Bibel 1926 Damals hattet ihr keinen Christus, ihr wart ausgeschlossen von dem Bürgerrecht in Israel und dem Verheißungsbund fremd; daher hattet ihr auch keine Hoffnung und lebtet ohne Gott in dieser Welt dahin.

Konkordantes NT - da[ß] ihr [zu] jener Frist [von] Christus getrennt wart, Fremde [gegenüber] dem Bürgerrecht Israels und Gäste der Bundesverheißungen, [daß ihr] keine Erwartung hattet und in der Welt ohne Gott [wart].

Luther 1912 daß ihr zu derselben Zeit waret ohne Christum, fremd und außer der Bürgerschaft Israels und fremd den Testamenten der Verheißung; daher ihr keine Hoffnung hattet und waret ohne Gott in der Welt.

Elberfelder 1905 daß ihr zu jener Zeit ohne Christum waret, entfremdet dem Bürgerrecht Israels, und Fremdlinge betreffs der Bündnisse der Verheißung, keine Hoffnung habend, und ohne Gott in der Welt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυνι δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγενηθητε εγγυς εν τω αιματι του χριστου

Interlinearübersetzung Nun aber in Christus Jesus ihr, die einst Seienden fern, wurdet nahe durch das Blut Christi.

Grünwaldbibel 1924 Doch jetzt seid ihr, die ihr einst ferne wart, in Christus Jesus nahe geworden durch Christi Blut.

Pattloch Bibel Jetzt aber wurdet ihr in Christus Jesus als die ehemals "Fernen" zu "Nahen" im Blute Christi.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber, in Christus Jesus, seid ihr, die ihr einst ferne waret, nahe gebracht worden durch das Blut Christi.

Bengel NT nun aber in Christo Jesu, Ihr, die ihr weiland ferne waret, nahe geworden seid in dem Blute Christi.

Abraham Meister NT Jetzt aber seid ihr in Christo Jesu, die ihr vormals ferne wäret, ihr seid nahe geworden in dem Blute des Christus.

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber, in der Gemeinschaft mit Christus Jesus, seid ihr, die ihr einst fern gestanden, durch Christi Blut nahe gebracht worden .

Konkordantes NT Nun aber, in Christus Jesus, seid ihr, die ihr einst [in weiter] Ferne wart, durch Christi Blut [zu] Nahe[stehenden] geworden.

Luther 1912 Nun aber seid ihr, die ihr in Christo Jesu seid und weiland ferne gewesen, nahe geworden durch das Blut Christi.

Elberfelder 1905 Jetzt aber, in Christo Jesu, seid ihr, die ihr einst fern waret, durch das Blut des Christus nahe geworden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας

Interlinearübersetzung Denn er ist unser Friede, der gemacht Habende die beiden zu einem und die Zwischenwand des Zaunes abgebrochen Habende, die Feindschaft, durch sein Fleisch,

Grünwaldbibel 1924 Denn er selbst ist unser Friede, der die beiden zu Einem gemacht hat und dadurch, daß er die Scheidewand, das heißt den Zaun, die Feindschaft in seinem Fleische abgebrochen hat,

Pattloch Bibel Denn er ist unser Friede, der aus den beiden eins werden ließ und die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigte, da er in seinem Fleische

Schlachter Bibel 1951 Denn er ist unser Friede, der aus beiden eins gemacht und des Zaunes Scheidewand abgebrochen hat,

Bengel NT Denn er selbst ist unser Friede, der aus beiden hat Eines gemacht und die Scheidewand, die in der Mitte war, abgebrochen;

Abraham Meister NT Denn Er ist unser Friede, der aus beiden eins gemacht hat und die Zwischenwand, den Zaun, aufgehoben hat, die Feindschaft, in Seinem eigenen Fleisch,

Albrecht Bibel 1926 Er ist unser Friede . Er hat aus beiden (Juden und Heiden) eins gemacht und den sie trennenden Zaun hinweggeräumt. Denn er hat durch sein Fleisch die Feindschaft,

Konkordantes NT Denn Er ist unser Friede, der die beiden eins gemacht und die Mittelmauer der Umfriedung (die Feindschaft in Seinem Fleisch) niedergerissen hat

Luther 1912 Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines hat gemacht und hat abgebrochen den Zaun, der dazwischen war, indem er durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,

Elberfelder 1905 Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines gemacht und abgebrochen hat die Zwischenwand der Umzäunung,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν αυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην

Interlinearübersetzung das Gesetz der Gebote in Satzungen zunichte gemacht Habende, damit die zwei er schaffe in sich zu einem neuen Menschen, machend Frieden,

Grünwaldbibel 1924 das Gesetz der Gebote in seinen Anordnungen außer Kraft gesetzt hat, damit er die beiden in sich zu einem einzigen, neuen Menschen schuf und so Frieden stiftete.

Pattloch Bibel das Gesetz der Gebote mit seinen Bestimmungen aufhob und so in sich die zwei zu einem neuen Menschen werden ließ; er stiftete Frieden

Schlachter Bibel 1951 indem er in seinem Fleische die Feindschaft (das Gesetz der Gebote in Satzungen) abtat, um so die zwei in ihm selbst zu einem neuen Menschen zu schaffen und Frieden zu stiften,

Bengel NT indem er die Feindschaft in seinem Fleisch, das Gesetz der Gebote in Schlüssen abgetan hat; auf daß er die zwei schüfe in ihm selbst zu Einem neuen Menschen, da er Frieden machte;

Abraham Meister NT das Gesetz der Gebote in Satzungen, machte Er unwirksam, damit Er die zwei schuf in Ihm zu einem neuen Menschen, indem Er Frieden machte.

Albrecht Bibel 1926 die das Gesetz mit seinen Geboten und Verordnungen zwischen ihnen erregte, für immer abgetan . so wollte er die beiden in sich selbst zu einem neuen Menschen umschaffen . Ja, er hat Frieden gestiftet

Konkordantes NT ([indem Er] das Gesetz der Gebote in Erlassen aufhob), um die zwei in Sich Selbst zu einer neuen Mensch[heit zu] erschaffen

Luther 1912 nämlich das Gesetz, so in Geboten gestellt war, auf daß er aus zweien einen neuen Menschen in ihm selber schüfe und Frieden machte,

Elberfelder 1905 nachdem er in seinem Fleische die Feindschaft, das Gesetz der Gebote in Satzungen, hinweggetan hatte, auf daß er die zwei, Frieden stiftend, in sich selbst zu einem neuen Menschen schüfe, 16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω

Interlinearübersetzung und versöhne die beiden in einem Leib mit Gott durch das Kreuz, getötet habend die Feindschaft an ihm.

Grünwaldbibel 1924 Die beiden wollte er in einem Leibe durch das Kreuz mit Gott versöhnen, indem er die Feindschaft dort vernichtete.

Pattloch Bibel und versöhnte die beiden in einem Leib mit Gott durch das Kreuz, da er die Feindschaft an ihm tötete.

Schlachter Bibel 1951 und um die beiden in einem Leibe durch das Kreuz mit Gott zu versöhnen, nachdem er durch dasselbe die Feindschaft getötet hatte.

Bengel NT und versöhnte die beiden in Einem Leibe Gott durch das Kreuz, da er die Feindschaft abtötete in ihm;

Abraham Meister NT Und Er hat die beiden wieder ausgesöhnt mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz, nachdem Er die Feindschaft tötete in demselben.

Albrecht Bibel 1926 und beide, die in einem Leib vereinigt werden sollten, mit Gott versöhnt durch das Kreuz, an dem er ihre Feindschaft ertötet hat .

Konkordantes NT ([indem Er] Frieden machte) und die beiden in einem Körper [mit] Gott durch das Kreuz (wörtl.: Pfahl) aus[zu]söhnen (wörtl. Herababändere): [so] in ihm die Feindschaft tötend.

Luther 1912 und daß er beide versöhnte mit Gott in einem Leibe durch das Kreuz und hat die Feindschaft getötet durch sich selbst.

Elberfelder 1905 und die beiden in einem Leibe mit Gott versöhnte durch das Kreuz, nachdem er durch dasselbe die Feindschaft getötet hatte.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και ειρηνην τοις εγγυς

Interlinearübersetzung Und gekommen, hat er verkündet Frieden euch, den Fernen, und Frieden den Nahen;

Grünwaldbibel 1924 So trat er auf und verkündete Frieden euch, den Fernen, und Frieden den Nahen.

Pattloch Bibel Er kam und "verkündete Frieden", euch, "den Fernen, und Frieden den Nahen" (Is 57,19).

Schlachter Bibel 1951 Und er kam und verkündigte Frieden euch, den Fernen, und Frieden den Nahen;

Bengel NT und ist gekommen und hat evangelisiert Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren,

Abraham Meister NT Und da Er kam, verkündigte Er euch Frieden, denen in der Ferne, und Frieden, denen in der Nähe!

Albrecht Bibel 1926 Dann ist er gekommen und hat euch, die ihr fern wart, und denen, die nahe standen, die Frohe Botschaft des Friedens verkündigt.

Konkordantes NT [Mit Seinem] Kommen [verkündig]t Er [als] Evangelium: Frieden euch, den Fern[stehenden], und Frieden [euch], den Nahe[stehenden],

Luther 1912 Und er ist gekommen, hat verkündigt im Evangelium den Frieden euch, die ihr ferne waret, und denen, die nahe waren;

Elberfelder 1905 Und er kam und verkündigte Frieden, euch, den Fernen, und Frieden den Nahen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα

Interlinearübersetzung denn durch ihn haben wir den Zugang, die beiden in einem Geist, zum Vater.

Grünwaldbibel 1924 Wir beide haben also durch ihn in einem Geiste den Zutritt zum Vater.

Pattloch Bibel Denn durch ihn haben wir beide Zutritt in dem einen Geist zum Vater.

Schlachter Bibel 1951 denn durch ihn haben wir beide den Zutritt zum Vater in einem Geist.

Bengel NT weil wir durch ihn haben den Zutritt alle beide in Einem Geist zum Vater.

Abraham Meister NT Denn durch Ihn haben wir, die beiden, den Zugang in einem Geiste zu dem Vater.

Albrecht Bibel 1926 Denn durch ihn haben wir beide in einem Geist Zugang zum Vater.

Konkordantes NT weil wir beide durch Ihn in einem Geist Zutritt zum Vater haben.

Luther 1912 denn durch ihn haben wir den Zugang alle beide in einem Geiste zum Vater.

Elberfelder 1905 Denn durch ihn haben wir beide den Zugang durch einen Geist zu dem Vater.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα εστε συνπολιται των αγιων και οικειοι του θεου

Interlinearübersetzung Folglich also nicht mehr seid ihr Fremdlinge und Nichtbürger, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes,

Grünwaldbibel 1924 So seid ihr denn nicht mehr Fremde und Beisassen, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes,

Pattloch Bibel So seid ihr denn nicht mehr Fremdlinge und Beisassen, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes,

Schlachter Bibel 1951 So seid ihr nun nicht mehr Fremdlinge und Gäste, sondern Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen,

Bengel NT So seid ihr nun nicht mehr Fremdlinge und Gäste, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes,

Abraham Meister NT Demnach seid ihr nun nicht mehr Fremdlinge und Beisassen, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen!

Albrecht Bibel 1926 So seid ihr nun nicht mehr Fremdlinge und Beisassen : nein, ihr seid Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen .

Konkordantes NT Demnach seid ihr nun nicht mehr Gäste und Verweilende, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Glieder [der] Familie Gottes,

Luther 1912 So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen,

Elberfelder 1905 Also seid ihr denn nicht mehr Fremdlinge und ohne Bürgerrecht, sondern ihr seid Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου χριστου ιησου

Interlinearübersetzung erbaut auf dem Grund der Apostel und Propheten, ist Eckstein selbst Christus Jesus,

Grünwaldbibel 1924 aufgebaut auf dem Fundament der Apostel und Propheten, indessen Christus Jesus selbst der Schlußstein ist.

Pattloch Bibel aufgebaut auf dem Fundament der Apostel und Propheten, und der Eckstein davon ist Christus Jesus,

Schlachter Bibel 1951 auferbaut auf die Grundlage der Apostel und Propheten, während Jesus Christus selber der Eckstein ist,

Bengel NT aufgebaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da der Eckstein desselben ist Christus ,

Abraham Meister NT Ihr wurdet aufgebaut auf dem Grunde der Apostel und der Propheten, wobei Christus Jesus Selbst der Eckstein ist,

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid auferbaut auf dem Grund der Apostel und Propheten , und Christus Jesus ist der Eckstein dieses Grundes .

Konkordantes NT aufgebaut auf der Grund[lage] der Apostel und Propheten, dessen Schluß[stein der] Ecke Christus Jesus ist,

Luther 1912 erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist,

Elberfelder 1905 aufgebaut auf die Grundlage der Apostel und Propheten, indem Jesus Christus selbst Eckstein ist,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω πασα οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω
Interlinearübersetzung in dem ganze Bau, zusammengefügt werdend, wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn,

Grünwaldbibel 1924 In ihm fügt sich der ganze Bau zusammen und wächst zu einem Tempel aus, heilig im Herrn,

Pattloch Bibel in dem zusammengefügt der ganze Bau emporwächst zu einem heiligen Tempel im Herrn,

Schlachter Bibel 1951 in welchem der ganze Bau, zusammengefügt, wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn,

Bengel NT an welchem der ganze Bau zusammengefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem Herrn,

Abraham Meister NT in welchem der gesamte Bau zusammengefügt zu einem heiligen Tempel im Herrn wächst,

Albrecht Bibel 1926 In ihm ist der ganze Bau fest zusammengefügt und wächst so hinan zu einem heiligen Tempel in dem Herrn.

Konkordantes NT in welchem das gesamte Gebäude, zusammen verbunden, zu [einem] heiligen Tempel i[m] Herrn wächst;

Luther 1912 auf welchem der ganze Bau ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem HERRN,

Elberfelder 1905 in welchem der ganze Bau, wohl zusammengefügt, wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn,

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
Interlinearübersetzung in dem auch ihr mit eingebaut werdet zu einer Wohnung Gottes im Geist.

Grünwaldbibel 1924 auf dem auch ihr zu einer geistigen Gotteswohnung miterbaut seid.

Pattloch Bibel in dem auch ihr mit aufgebaut werdet zu einer Wohnung Gottes im Geiste.

Schlachter Bibel 1951 in welchem auch ihr miterbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

Bengel NT an welchem auch Ihr mitgebaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

Abraham Meister NT in welchem auch ihr mitaufgebaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist!

Albrecht Bibel 1926 Ihn ihm werdet auch ihr (Heiden) miterbaut zu einer Wohnung Gottes im Geist.

Konkordantes NT in [Ihm] werdet auch ihr mit[auf]gebaut zu [einer] Wohn[stät]te Gottes i[m] Geist.

Luther 1912 auf welchem auch ihr mit erbaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geist.

Elberfelder 1905 in welchem auch ihr mitaufgebaut werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.

Epheser 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου υπερ υμων των εθνων
Interlinearübersetzung Deswegen ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden

Grünwaldbibel 1924 Um dessentwillen bin ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu, für euch, ihr Heidenchristen.

Pattloch Bibel Um dessentwillen bin ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden.

Schlachter Bibel 1951 Deswegen bin ich, Paulus, der Gebundene Christi Jesu für euch, die Heiden

Bengel NT Derhalben Ich, Paulus, der Gebundene Christi Jesu für euch Nationen;

Abraham Meister NT Deshalb bin ich, Paulus, der Gebundene Jesu Christi für euch Heiden.

Albrecht Bibel 1926 Deshalb (beuge) ich Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden , (meine Knie vor dem Vater). -

Konkordantes NT * Mithin [bin] ich, Paulus, der Gebundene Christi Jesu für euch, die [aus den] Nationen -

Luther 1912 Derhalben ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch Heiden,

Elberfelder 1905 Dieserhalb ich, Paulus, der Gefangene Christi Jesu für euch, die Nationen

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας

Interlinearübersetzung wenn anders ihr gehört habt von der Verwaltung der Gnade Gottes gegebenen mir für euch,

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt doch sicherlich gehört, wie die Gnade Gottes waltete, die mir für euch gegeben ward.

Pattloch Bibel Ihr habt doch gehört von dem Amt der Gnade Gottes, das mir übertragen wurde im Hinblick auf euch.

Schlachter Bibel 1951 wenn ihr nämlich von der Verwaltung der Gnade Gottes gehört habt, die mir für euch gegeben worden ist,

Bengel NT so ihr anders gehört habt von der Anstalt derjenigen Gnade Gottes, die mir gegeben ist gegen euch,

Abraham Meister NT Wenn ihr nämlich gehört habt von der Haushaltung der Gnade Gottes, welche mir für euch gegeben ist,

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt gewiß gehört, welchen Auftrag mir Gott in seiner Gnade für euch gegeben hat:

Konkordantes NT wenn ihr nämlich [von] der Verwaltung der Gnade Gottes gehört habt, die mir für euch gegeben ist,

Luther 1912 wie ihr ja gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes, die mir an euch gegeben ist,

Elberfelder 1905 (wenn ihr anders gehört habt von der Verwaltung der Gnade Gottes, die mir in Bezug auf euch gegeben ist,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισθη μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω

Interlinearübersetzung daß durch eine Offenbarung kundgemacht worden ist mir das Geheimnis, wie ich vorher geschrieben habe in wenigem,

Grünwaldbibel 1924 Durch eine Offenbarung wurde mir aber das Geheimnis kundgetan, wie ich es kurz beschrieben habe.

Pattloch Bibel Durch Offenbarung wurde mir das Geheimnis kundgetan, wie ich es eben kurz umschrieb.

Schlachter Bibel 1951 daß mir das Geheimnis durch Offenbarung kundgetan worden ist, wie ich zuvor in Kürze geschrieben habe,

Bengel NT daß er mir durch Entdeckung kund gemacht hat das Geheimnis, wie ich kurz vorher geschrieben habe,

Abraham Meister NT dass Er mir nach einer Offenbarung das Geheimnis kundgetan hat, wie ich vorher in kurzem geschrieben habe.

Albrecht Bibel 1926 Es ist mir durch besondere Offenbarung das Geheimnis kundgetan worden, wie ich davon schon vorher in Kürze geschrieben habe.

Konkordantes NT da mir durch [eine] Enthüllung das Geheimnis bekanntgemacht wurde (so wie ich [gerade] vorher in Kürze schrieb,

Luther 1912 daß mir ist kund geworden dieses Geheimnis durch Offenbarung, wie ich droben aufs kürzeste geschrieben habe,

Elberfelder 1905 daß mir durch Offenbarung das Geheimnis kundgetan worden, wie ich es zuvor in kurzem beschrieben habe,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed προς ο δυνασθε αναγνωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου

Interlinearübersetzung an dem ihr könnt lesend erkennen meine Einsicht in das Geheimnis Christi,

Grünwaldbibel 1924 Beim Lesen könnt ihr daraus erkennen, welchen Einblick ich in das Geheimnis Christi habe.

Pattloch Bibel Daran könnt ihr, wenn ihr es lest, meine Einsicht erkennen in das Geheimnis Christi,

Schlachter Bibel 1951 woran ihr, wenn ihr's leset, meine Einsicht in das Geheimnis Christi erkennen könntet,

Bengel NT daran ihr, so ihr' leset, merken könnt meinen Verstand am Geheimnis Christi,

Abraham Meister NT Daran könnt ihr, wenn ihr es lest, mein Verständnis wahrnehmen in dem Geheimnis des Christus,

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr das lest, so könnt ihr daraus erkennen, daß ich in dem Geheimnis Christi wohlbewandert bin.

Konkordantes NT woran ihr [beim] Lesen mein Verständnis für das Geheimnis des Christus begreifen könnt,

Luther 1912 daran ihr, so ihr's leset, merken könnt mein Verständnis des Geheimnisses Christi,

Elberfelder 1905 woran ihr im Lesen merken könnt mein Verständnis in dem Geheimnis des Christus

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι

Interlinearübersetzung das in anderen Generationen nicht kundgemacht worden ist den Söhnen der Menschen, wie jetzt es offenbart worden ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch Geist,

Grünwaldbibel 1924 Dieses ward zu anderen Zeiten den Menschenkindern nicht so geoffenbart, wie es durch den Geist jetzt seinen heiligen Aposteln und Propheten enthüllt ward.

Pattloch Bibel das in anderen Generationen den Menschenkindern nicht kundgetan wurde, wie es jetzt seinen heiligen Aposteln und Propheten enthüllt wurde durch den Geist,

Schlachter Bibel 1951 welches in frühern Geschlechtern den Menschenkindern nicht kundgetan wurde, wie es jetzt seinen heiligen Aposteln und Propheten im Geiste geoffenbart worden ist,

Bengel NT welches in anderen Mannesaltern nicht war kundgemacht worden den Menschenkindern, wie es nun entdeckt ist seinen heiligen Aposteln und Propheten im Geist:

Abraham Meister NT welches in anderen Geschlechtern nicht kundgetan wurde den Söhnen der Menschen, wie es jetzt offenbart wurde Seinen heiligen Aposteln und Propheten im Geist,

Albrecht Bibel 1926 Dies Geheimnis ist in früheren Zeiten den Menschenkindern nicht so deutlich kundgetan worden, wie es jetzt seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist enthüllt worden ist.

Konkordantes NT das [in] anderen Generationen den Söhnen der Menschen nicht bekanntgemacht wurde, wie es nun Seinen heiligen Aposteln und Propheten enthüllt wurde):

Luther 1912 welches nicht kundgetan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, wie es nun offenbart ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist,

Elberfelder 1905 welches in anderen Geschlechtern den Söhnen der Menschen nicht kundgetan worden, wie es jetzt geoffenbart worden ist seinen heiligen Aposteln und Propheten im Geiste:

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειναι τα εθνη συνκληρονομα και συνσωμα και συνμετοχα της επαγγελιας εν χριστω ιησου δια του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung sind die Heiden Miterben und miteinverleibt und mitteilhabend an der Verheißung in Christus Jesus durch die Frohbotschaft,

Grünwaldbibel 1924 Die Heiden sind in Christus Jesus Miterben, Mitglieder und Mitgenossen der Verheißung durch das Evangelium.

Pattloch Bibel daß nämlich die Heiden Miterben sind und Miteinverleibte und Mitteilhaber der Verheißung in Christus Jesus durch das Evangelium,

Schlachter Bibel 1951 daß nämlich die Heiden Miterben seien und Miteinverleibte und Mitgenossen seiner Verheißung in Christus Jesus durch das Evangelium,

Bengel NT daß die Nationen seien Miterben und miteingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung, in Christo, durch das Evangelium,

Abraham Meister NT dass die Heiden seien Miterben und Miteinverleibte und Mitteilhaber der Verheißung in Christo Jesu durch das Evangelium,

Albrecht Bibel 1926 Die Heiden (das ist der Inhalt dieses Geheimnisses) erben mit (uns Juden). Sie gehören mit (uns) zu demselben Leibe (Christi) und haben mit (uns) teil an der Verheißung, die in Christus Jesus durch die Heilsbotschaft geschenkt wird.

Konkordantes NT [Im] Geist sind die [aus den] Nationen gemeinsame Losteilhaber und [eine] gemeinsame Körper[schaft] und gemeinsame Teilhaber der Verheißung in Christus Jesus durch das Evangelium,

Luther 1912 nämlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibt und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo durch das Evangelium,

Elberfelder 1905 daß die aus den Nationen Miterben seien und Miteinverleibte und Mitteilhaber seiner Verheißung in Christo Jesu durch das Evangelium,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου εγενηθην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου

Interlinearübersetzung deren Diener ich geworden bin gemäß dem Geschenk der Gnade Gottes gegebenen mir nach der Wirksamkeit seiner Kraft.

Grünwaldbibel 1924 Sein Diener wurde ich nach Gottes Gnadengabe, die mir durch seine Machtwirkung verliehen ward.

Pattloch Bibel dessen Diener ich wurde durch die Gnadengabe Gottes, die mir geschenkt wurde gemäß seiner wirkenden Kraft.

Schlachter Bibel 1951 dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe der Gnade Gottes, die mir gegeben ist nach der Wirkung seiner Stärke.

Bengel NT dessen Diener ich geworden bin nach dem Geschenk der Gnade Gottes, das mir gegeben ist nach der Wirkung seiner Macht;

Abraham Meister NT dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe der Gnade Gottes, welche mir gegeben wurde nach der Wirksamkeit Seiner Macht.

Albrecht Bibel 1926 Ein Diener dieser Botschaft bin ich geworden durch die unverdiente Gnade Gottes, die ich empfangen habe nach der Wirkung seiner Macht.

Konkordantes NT dessen Diener ich geworden bin, dem Geschenk der Gnade Gottes entsprechend, die mir gemäß der Wirksamkeit Seiner Kraft gegeben ist.

Luther 1912 dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben ist;

Elberfelder 1905 dessen Diener ich geworden bin nach der Gabe der Gnade Gottes, die mir gegeben ist nach der Wirksamkeit seiner Kraft.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμοι τω ελαχιστοτερω παντων αγιων εδοθη η χαρις αυτη τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι το ανεξιχνιαστον πλουτος του χριστου

Interlinearübersetzung Mir, dem allergeringsten aller Heiligen, ist gegeben worden diese Gnade, den Heiden als Frohbotschaft zu verkünden den unaufspürbaren Reichtum Christi

Grünwaldbibel 1924 Mir, dem geringsten unter den Heiligen, ist diese große Gnade zugefallen, der Heidenwelt den unergründlich tiefen Reichtum Christi zu verkünden

Pattloch Bibel Mir, dem geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade verliehen, den Heiden die Botschaft zu bringen vom unergründlichen Reichtum Christi

Schlachter Bibel 1951 Mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist diese Gnade gegeben worden, unter den Heiden den unausforschlichen Reichtum Christi zu verkündigen,

Bengel NT mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Nationen durchs Evangelium zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi,

Abraham Meister NT Mir, dem Allergeringsten aller Heiligen, ist diese Gnade gegeben worden, den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum des Christus,

Albrecht Bibel 1926 Mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist diese Gnade zuteil geworden: Ich soll den Heiden die Frohe Botschaft von dem unergründlichen Reichtum Christi verkündigen

Konkordantes NT Mir, dem [bei weitem] geringsten aller Heiligen, wurde diese Gnade gegeben, den Nationen den unausspürbaren Reichtum [des] Christus als Evangelium zu [verkündigen]

Luther 1912 mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unausforschlichen Reichtum Christi

Elberfelder 1905 Mir, dem Allergeringsten von allen Heiligen, ist diese Gnade gegeben worden, unter den Nationen den unausforschlichen Reichtum des Christus zu verkündigen,

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι

Interlinearübersetzung und zu erleuchten alle, was die Verwaltung des Geheimnisses verborgenen seit den Ewigkeiten in Gott dem alles geschaffen habenden,

Grünwaldbibel 1924 und es bei allen in das Licht zu stellen, wie das Geheimnis verwirklicht ward, das seit den ewigen Zeiten in Gott verborgen war, der das Weltall schuf,

Pattloch Bibel und allen aufleuchten zu lassen, was es um die Verwirklichung des Geheimnisses ist, das von Ewigkeit her verborgen war in Gott, dem Schöpfer des Alls,

Schlachter Bibel 1951 und alle zu erleuchten darüber, was die Haushaltung des Geheimnisses sei, das von den Ewigkeiten her in dem Gott verborgen war, der alles erschaffen hat,
Bengel NT und zu erleuchten jedermann, welches da sei die Anstalt (wegen) des Geheimnisses, welches verborgen gehalten war von den Weltzeiten her in Gott, der alles geschaffen hat, durch Jesum Christum,
Abraham Meister NT Und zu erleuchten alle, welches ist die Gemeinschaft des Geheimnisses, das da verborgen war von Ewigkeit her in dem Gott, Dem, der das Gesamte geschaffen hat durch Jesum Christum,

Albrecht Bibel 1926 und allen Lichten geben über das wahre Wesen jenes Geheimnisses, das von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer aller Dinge, verborgen gewesen ist.

Konkordantes NT und alle [darüber] zu erleuchten, was die Verwaltung des Geheimnisses [betrifft], das von den Äonen [an] in Gott verborgen gewesen [war], der das All erschaffen hat,

Luther 1912 und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinschaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christum,

Elberfelder 1905 und alle zu erleuchten, welches die Verwaltung des Geheimnisses sei, das von den Zeitaltern her verborgen war in Gott, der alle Dinge geschaffen hat;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιας εν τοις επουρανιοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου

Interlinearübersetzung damit kundgemacht werde jetzt den Mächten und den Gewalten in den himmlischen durch die Gemeinde die vielfältige Weisheit Gottes,

Grünwaldbibel 1924 damit den Mächten und den Kräften in den Himmelshöhen jetzt durch die Kirche die mannigfache Weisheit Gottes kundgetan werde

Pattloch Bibel um jetzt den Mächten und Gewalten im Himmel kundwerden zu lassen durch die Kirche die vielgestaltige Weisheit Gottes,

Schlachter Bibel 1951 damit jetzt den Fürstentümern und Gewalten in den himmlischen Regionen durch die Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes kund würde,

Bengel NT auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und den Mächten im Himmlischen an der Gemeine die viel-und mannigfaltige Weisheit Gottes,

Abraham Meister NT damit jetzt kundgetan werde den Herrschaften und den Gewalten unter den Himmlischen durch die Gemeinde die sehr mannigfaltige Weisheit Gottes,

Albrecht Bibel 1926 Denn jetzt soll durch die Kirche den Herrschaften und Gewalten der Himmelswelt die mannigfaltige Weisheit Gottes kundgetan werden.

Konkordantes NT damit nun durch die herausgerufene [Gemeinde] den Fürstlichkeiten und Obrigkeiten in[mitten] der Überhimmlischen die mannigfaltige Weisheit Gottes bekanntgemacht werde,

Luther 1912 auf daß jetzt kund würde den Fürstentümern und Herrschaften in dem Himmel an der Gemeinde die mannigfaltige Weisheit Gottes,

Elberfelder 1905 auf daß jetzt den Fürstentümern und den Gewalten in den himmlischen Örtern durch die Versammlung kundgetan werde die gar mannigfaltige Weisheit Gottes, nach dem ewigen Vorsatz,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα προθεσιν των αιωνων ην εποησεν εν τω χριστω ιησου τω κυριω ημων

Interlinearübersetzung nach Vorsatz der Ewigkeiten, den er ausgeführt hat in Christus Jesus, unserem Herrn,

Grünwaldbibel 1924 nach jenem ewigen Beschluß, den er in Christus Jesus, unserem Herrn, verwirklicht hat.

Pattloch Bibel dem Heilsplan der Ewigkeit gemäß, den er ausführte in Christus Jesus, unserem Herrn.

Schlachter Bibel 1951 nach dem Vorsatz der Ewigkeiten, den er gefaßt hat in Christus Jesus, unserm Herrn,

Bengel NT nach dem Vorsatz der Weltzeiten, welchen er gemacht hat in Christo Jesu, unserem Herrn,
Abraham Meister NT nach dem Vorsatz der Ewigkeiten, welchen Er vollzogen hat in Christo Jesu, unserm Herrn,

Albrecht Bibel 1926 Dies hat sich Gott schon seit ewigen Zeiten vorgenommen in Christus Jesus, unserem Herrn.

Konkordantes NT entsprechend [dem] Vorsatz der Äonen, den Er in Christus Jesus, unserem Herrn, gefaßt hat,

Luther 1912 nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm HERRN,

Elberfelder 1905 den er gefaßt hat in Christo Jesu, unserem Herrn;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω εχομεν την παρρησιαν και προσαγωγήν εν πεποιθήσει δια της πιστεως αυτου

Interlinearübersetzung in dem wir haben das frohe Zutrauen und Zugang im Vertrauen durch den Glauben an ihn.

Grünwaldbibel 1924 Durch ihn sind wir voll Zuversicht und können, da wir an ihn glauben, jetzt voll Vertrauen nahetreten.

Pattloch Bibel In ihm haben wir Zuversicht und vertrauensvollen Zutritt durch den Glauben an ihn.

Schlachter Bibel 1951 in welchem wir die Freimütigkeit und den Zugang haben in aller Zuversicht, durch den Glauben an ihn.

Bengel NT in welchem wir haben die Freudigkeit und den Zutritt in der Zuversicht durch seinen Glauben; Abraham Meister NT in welchem wir haben die Freimütigkeit und den Zugang in Zuversicht durch Seinen Glauben.

Albrecht Bibel 1926 In seiner Gemeinschaft haben wir, erfüllt mit seinem Glauben, freudige Zuversicht und können uns (dem Vater) voll Vertrauen nahen .

Konkordantes NT in welchem wir durch Seinen Glauben den Freimut haben und mit Vertrauen den Zutritt [zum Vater].

Luther 1912 durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht durch den Glauben an ihn.

Elberfelder 1905 in welchem wir die Freimütigkeit haben und den Zugang in Zuversicht durch den Glauben an ihn.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο αιτουμαι μη ενκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων

Interlinearübersetzung Deswegen bitte ich, nicht zu verzagen bei meinen Bedrängnissen für euch, welches ist eure Ehre.

Grünwaldbibel 1924 So bitte ich euch denn: Verzaget nicht bei meiner Drangsal, die ich für euch leide; denn sie gereicht euch zur Ehre.

Pattloch Bibel Darum bitte ich, werdet nicht mutlos angesichts der Drangsale, die ich erleide um euretwillen; es gereicht ja euch zum Ruhme.

Schlachter Bibel 1951 Darum bitte ich, nicht mutlos zu werden in meinen Trübsalen für euch, welche euch eine Ehre sind.

Bengel NT weswegen ich bitte, nicht feig zu werden bei meinen Drangsalen für euch, welches eure Herrlichkeit ist;

Abraham Meister NT Darum bitte ich, nicht müde zu werden in meinen Drangsalen für euch, welches eure Ehre ist.

Albrecht Bibel 1926 So bitte ich euch denn: Werdet nicht mutlos bei den Trübsalen, die ich für euch dulde ; sie bringen euch ja Ehre. -

Konkordantes NT [Deshalb] bitte ich darum, nicht entmutigt zu werden in meinen Drangsalen um eur[etwillen], was euch [zur] Herrlichkeit gereicht.

Luther 1912 Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsale willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

Elberfelder 1905 Deshalb bitte ich, nicht mutlos zu werden durch meine Drangsale für euch, welche eure Ehre sind.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα

Interlinearübersetzung Deswegen beuge ich meine Knie vor dem Vater,

Grünwaldbibel 1924 Deshalb beuge ich meine Knie vor dem Vater [unseres Herrn Jesus Christus],

Pattloch Bibel Daher beuge ich meine Knie vor dem Vater [unseres Herrn Jesus Christus],

Schlachter Bibel 1951 Deswegen beuge ich meine Knie vor dem Vater unsres Herrn Jesus Christus,

Bengel NT derhalben beuge ich meine Knie gegen den Vater unseres Herrn Jesu Christi,

Abraham Meister NT Deshalb beuge ich meine Knie vor dem Vater unsers Herrn Jesu Christi,

Albrecht Bibel 1926 Deshalb also beuge ich meine Knie vor dem Vater ,

Konkordantes NT Mithin beuge ich meine Knie vor dem Vater unseres Herrn Jesus Christus,

Luther 1912 Derhalben beuge ich meine Kniee vor dem Vater unsers HERRN Jesu Christi,
Elberfelder 1905 Dieserhalb beuge ich meine Knie vor dem Vater unseres Herrn Jesus Christus,
15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

Interlinearübersetzung nach dem jede Vaterschaft in Himmeln und auf Erden genannt wird,

Grünwaldbibel 1924 nach dem sich jede Gemeinschaft im Himmel und auf Erden nennt.

Pattloch Bibel von dem jede Vaterschaft im Himmel und auf Erden ihren Namen hat;

Schlachter Bibel 1951 nach welchem jede Vaterschaft im Himmel und auf Erden genannt wird,

Bengel NT nach welchem alles Geschlecht in den Himmeln und auf der Erde genannt wird,

Abraham Meister NT von welchem jedes Vaterhaus in den Himmeln und auf Erden den Namen hat: h.
1,10;

Albrecht Bibel 1926 dem alle Geschöpfe im Himmel und auf Erden ihr Dasein danken .

Konkordantes NT nach dem jede Familie in [den] Himmeln und auf [der] Erde genannt wird,

Luther 1912 der der rechte Vater ist über alles, was da Kinder heißt im Himmel und auf Erden,

Elberfelder 1905 von welchem jede Familie in den Himmeln und auf Erden benannt wird,
16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δω υμιν κατα το πλουτος της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον

Interlinearübersetzung daß er gebe euch nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, mit Kraft gestärkt zu werden durch seinen Geist am inneren Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Möge er euch nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit verleihen, daß ihr durch seinen Geist am innern Menschen mit Kraft gefestigt werdet,

Pattloch Bibel er verleihe euch nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, an Kraft zu erstarken durch seinen Geist im inneren Menschen,

Schlachter Bibel 1951 daß er euch nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit verleihe, an Kraft zuzunehmen durch seinen Geist am inwendigen Menschen,

Bengel NT daß er euch gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, mit Macht kräftig zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

Abraham Meister NT Damit Er euch gebe nach dem Reichtum Seiner Herrlichkeit, mit Macht gekräftigt zu werden durch Seinen Geist an dem inwendigen Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Ich bitte ihn: er möge euch nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit verleihen, durch seinen Geist mit Kraft gestärkt zu werden in dem inneren Menschen,

Konkordantes NT daß Er [es] euch gebe - dem Reichtum Seiner Herrlichkeit entsprechend - durch Seinen Geist [in] Kraft standhaft zu werden am inneren Menschen,

Luther 1912 daß er euch Kraft gebe nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen,

Elberfelder 1905 auf daß er euch gebe, nach dem Reichtum seiner Herrlichkeit mit Kraft gestärkt zu werden durch seinen Geist an dem inneren Menschen;
17

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων

Interlinearübersetzung wohne Christus durch den Glauben in euren Herzen, in Liebe festgewurzelt und gegründet,

Grünwaldbibel 1924 damit Christus durch den Glauben in euren Herzen wohne und ihr in Liebe festgewurzelt und gegründet seid.

Pattloch Bibel daß Christus durch den Glauben Wohnung nehme in euren Herzen. Möget ihr in Liebe verwurzelt und festgegründet sein,

Schlachter Bibel 1951 daß Christus durch den Glauben in euren Herzen wohne, damit ihr, in Liebe gewurzelt und gegründet,

Bengel NT und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen;

Abraham Meister NT Damit der Christus durch den Glauben wohne in euren Herzen, damit ihr in Liebe gewurzelt und gegründet seid!

Albrecht Bibel 1926 damit Christus durch den Glauben in euern Herzen Wohnung nehme. Dann werdet ihr auch in der Liebe festgewurzelt und gegründet.

Konkordantes NT damit Christus durch den Glauben [völlig] in euren Herzen wohne [und] ihr, in Liebe gewurzelt und gegründet, erstarken möget,

Luther 1912 daß Christus wohne durch den Glauben in euren Herzen und ihr durch die Liebe eingewurzelt und gegründet werdet,

Elberfelder 1905 daß der Christus durch den Glauben in euren Herzen wohne, indem ihr in Liebe gewurzelt und gegründet seid,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος

Interlinearübersetzung damit ihr imstande seid, zu begreifen mit allen Heiligen, was die Breite und Länge und Höhe und Tiefe,

Grünwaldbibel 1924 Dann werdet ihr mit allen Heiligen erfassen können die Breite und die Länge und die Höhe und die Tiefe.

Pattloch Bibel um fähig zu werden, in der Gemeinschaft mit allen Heiligen zu begreifen, was die Breite und Länge, die Höhe und Tiefe ist,

Schlachter Bibel 1951 mit allen Heiligen zu begreifen vermöget, welches die Breite, die Länge, die Höhe und die Tiefe sei,

Bengel NT damit ihr in der Liebe gewurzelt und gegründet das Vielvermögen habet, zu erreichen mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und Länge und Tiefe und Höhe;

Abraham Meister NT Damit ihr vermögt mit allen den Heiligen zu begreifen, welches da ist die Breite und Länge und Höhe und Tiefe,

Albrecht Bibel 1926 Ja ihr könnt mit allen Heiligen die Liebe Christi in der Breite, Länge, Tiefe und Höhe erfassen,

Konkordantes NT um mit allen Heiligen zu erfassen, was die Breite und Länge und Tiefe und Höhe [ist]

Luther 1912 auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und die Tiefe und die Höhe;

Elberfelder 1905 auf daß ihr völlig zu erfassen vermöget mit allen Heiligen, welches die Breite und Länge und Tiefe und Höhe sei,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωσαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου

Interlinearübersetzung und zu erkennen die die Erkenntnis überragende Liebe Christi, damit ihr erfüllt werdet hin zu der ganzen Fülle. Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Dann werdet ihr die Liebe Christi erkennen, die jede Erkenntnis weit überragt, und werdet übervoll von Gottes Fülle werden.

Pattloch Bibel und die alle Erkenntnis weit überragende Liebe Christi verstehen zu lernen, so daß ihr erfüllt werdet bis hin zur ganzen Fülle Gottes.

Schlachter Bibel 1951 und die Liebe Christi erkennet, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllt werdet bis zur ganzen Fülle Gottes.

Bengel NT und erkennet die über die Erkenntnis gehende Liebe Christi; auf daß ihr erfüllt werdet zu aller Fülle Gottes.

Abraham Meister NT wie auch zu erkennen die Liebe des Christus, welche die Erkenntnis übertrifft, mit ihr erfüllt werdet mit der ganzen Fülle Gottes!

Albrecht Bibel 1926 und ihr vermögt diese Liebe zu erkennen, obwohl sie alle Schranken der Erkenntnis übersteigt . So sollt ihr endlich dahin kommen, erfüllt zu werden mit der ganzen Fülle Gottes .

Konkordantes NT (um auch die [alle Er]kenntnis übersteigende Liebe des Christus zu [er]kennen), damit ihr zur gesamten Vervollständigung Gottes vervollständigt werdet.

Luther 1912 auch erkennen die Liebe Christi, die doch alle Erkenntnis übertrifft, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerlei Gottesfülle.

Elberfelder 1905 und zu erkennen die die Erkenntnis übersteigende Liebe des Christus, auf daß ihr erfüllt sein möget zu der ganzen Fülle Gottes.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερεκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν

Interlinearübersetzung Aber dem Könnenden hinaus über alles tun, in höchstem Maß hinaus über, was wir bitten oder verstehen nach der Kraft wirkenden in uns,

Grünwaldbibel 1924 Ihm aber, der durch die Kraft, die in uns wirksam ist, mehr, über alle Maßen mehr, zu tun vermag, als was wir bitten und ersinnen können,

Pattloch Bibel Dem aber, der Macht hat, gemäß der in uns wirkenden Kraft weitaus mehr zu tun als alles, was wir erbitten oder ersinnen,

Schlachter Bibel 1951 Dem aber, der weit mehr zu tun vermag, als wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die in uns wirkt,

Bengel NT Dem aber, der überschwänglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Macht, die da in uns wirkt,

Abraham Meister NT Dem aber, der da vermag über alles überschwänglich zu tun, als dass wir uns erbitten oder verstehen, nach der in uns wirkenden Macht;

Albrecht Bibel 1926 Ihm aber, der durch seine Kraft, die in uns wirksam ist, unendlich mehr zu tun vermag, als wir bitten und verstehen, ihm sei Ehre in der Kirche und in Christus Jesus bis in alle Geschlechter der endlosen Zeiten der zukünftigen Welt! Amen.

Konkordantes NT Ihm aber, der über alle Maßen mehr tun kann, über alles hinaus was wir erbitten oder erdenken können - der in uns wirkenden Kraft entsprechend -

Luther 1912 Dem aber, der überschwänglich tun kann über alles, das wir bitten oder verstehen, nach der Kraft, die da in uns wirkt,

Elberfelder 1905 Dem aber, der über alles hinaus zu tun vermag, über die Maßen mehr, als was wir erbitten oder erdenken, nach der Kraft, die in uns wirkt,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς πᾶσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων ἀμήν

Interlinearübersetzung ihm die Ehre in der Gemeinde und in Christus Jesus für alle Generationen der Ewigkeit der Ewigkeiten! Amen.

Grünwaldbibel 1924 ihm sei die Verherrlichung in der Kirche und in Christus Jesus für alle Zeit von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Pattloch Bibel ihm sei Ehre in der Kirche und in Christus Jesus durch alle Generationen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Schlachter Bibel 1951 ihm sei die Ehre in der Gemeinde und in Christus Jesus, auf alle Geschlechter der Ewigkeit der Ewigkeiten! Amen.

Bengel NT dem sei die Herrlichkeit in der Gemeinde in Christo Jesu, in alle die Geschlechter der

Abraham Meister NT Ihm die Ehre in der Gemeinde und in Christo Jesu bis auf alle Geschlechter der Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Ihm sei die Verherrlichung in der herausgerufenen Gemeinde und in Christus Jesus, für alle Generationen des Äons der Äonen! Amen!

Luther 1912 dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Elberfelder 1905 ihm sei die Herrlichkeit in der Versammlung in Christo Jesu, auf alle Geschlechter des Zeitalters der Zeitalter hin! Amen.)

Epheser 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρακαλῶ σὺν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δεσμιὸς ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατεῖσαι τῆς κλησεως ἧς ἐκληθῆτε

Interlinearübersetzung Also ermahne euch ich, der Gefangene im Herrn, würdig zu wandeln der Berufung, durch die ihr berufen worden seid,

Grünwaldbibel 1924 Als der Gefangene im Herrn ermahne ich euch: Wandelt würdig des Berufs, der euch zuteil geworden ist,

Pattloch Bibel So ermahne ich euch denn, ich, der Gefangene im Herrn, wandelt würdig der Berufung, mit der ihr gerufen wurdet,

Schlachter Bibel 1951 So ermahne ich euch nun, ich, der Gebundene im Herrn, daß ihr würdig wandelt der Berufung, zu welcher ihr berufen worden seid,

Bengel NT So ermahne nun euch Ich Gebundener in dem Herrn, würdiglich zu wandeln dem Beruf, womit ihr berufen seid,

Abraham Meister NT Ich ermahne euch nun, ich, der Gebundene im Herrn, würdig zu wandeln der Berufung, mit der ihr berufen seid,

Albrecht Bibel 1926 Ich, um des Herrn willen im Gefängnis, ermahne euch nun:

Konkordantes NT * Ich spreche euch nun zu - ich, der Gebundene im Herrn, würdig der Berufung zu wandeln, zu der ihr berufen wurdet,

Luther 1912 So ermahne nun euch ich Gefangener in dem HERRN, daß ihr wandelt, wie sich's gebührt eurer Berufung, mit der ihr berufen seid,

Elberfelder 1905 Ich ermahne euch nun, ich, der Gefangene im Herrn, daß ihr würdig wandelt der Berufung, mit welcher ihr berufen worden seid,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραυτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη

Interlinearübersetzung mit aller Demut und Sanftmut, mit Langmut, ertragend einander in Liebe,

Grünwaldbibel 1924 in aller Demut, Sanftmut, Geduld. Erträgt einander in Liebe;

Pattloch Bibel in aller Demut und Milde, in Geduld, einander in Liebe ertragend.

Schlachter Bibel 1951 so daß ihr mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld einander in Liebe ertraget

Bengel NT mit aller Demut und Sanftmut, mit Langmütigkeit, daß ihr einander in Liebe vertraget,

Abraham Meister NT mit aller Demut und Sanftmut, mit Langmut, einander ertragend in Liebe,

Albrecht Bibel 1926 Wandelt in aller Demut und Sanftmut, so wie es dem an euch ergangenen Ruf entspricht! Vertrag einander in Duldsamkeit

Konkordantes NT mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld einander in Liebe ertragend.

Luther 1912 mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe

Elberfelder 1905 mit aller Demut und Sanftmut, mit Langmut, einander ertragend in Liebe,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμοω της ειρηνης

Interlinearübersetzung euch mühend, zu bewahren die Einheit des Geistes durch das Band des Friedens:

Grünwaldbibel 1924 seid eifrig darauf bedacht, die Einheit des Geistes zu erhalten durch das Band des Friedens.

Pattloch Bibel bedacht auf die Wahrung der Einheit des Geistes durch das Band des Friedens:

Schlachter Bibel 1951 und fleißig seid, die Einheit des Geistes zu bewahren in dem Bande des Friedens:

Bengel NT euch befleißigt, zu halten die Einigkeit des Geistes in dem Band des Friedens.

Abraham Meister NT eifrig bestrebt zu bewahren die Einheit des Geistes in dem Band des Friedens.

Albrecht Bibel 1926 und seid in Liebe bestrebt, die vom Geist gewirkte Einheit durch das Band des Friedens zu bewahren!

Konkordantes NT Befleißigt euch, die Einheit des Geistes durch das Band des Friedens zu halten:

Luther 1912 und seid fleißig, zu halten die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens:

Elberfelder 1905 euch befleißigend, die Einheit des Geistes zu bewahren in dem Bande des Friedens.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων

Interlinearübersetzung Ein Leib und ein Geist, wie auch ihr berufen worden seid in einer Hoffnung aufgrund eurer Berufung.

Grünwaldbibel 1924 Es ist nur ein Leib und ein Geist, wie ihr ja auch, als ihr berufen wurdet, zu einer Hoffnung berufen worden seid.

Pattloch Bibel Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch gerufen wurdet zur einen Hoffnung eurer Berufung,

Schlachter Bibel 1951 ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung eurer Berufung;

Bengel NT Ein Leib und Ein Geist; gleichwie ihr auch berufen seid in Einer Hoffnung eures Berufs.

Abraham Meister NT Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid in einer Hoffnung eurer Berufung;

Albrecht Bibel 1926 Es ist nur ein Leib, und (darin waltet) nur ein Geist, wie es auch nur eine Hoffnung gibt, zu der ihr berufen worden seid.

Konkordantes NT Eine Körperschaft und ein Geist, so wie ihr auch zu einem Erwartungsgut eurer Berufung berufen wurdet;

Luther 1912 ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung eurer Berufung;

Elberfelder 1905 Da ist ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen worden seid in einer Hoffnung eurer Berufung.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα

Interlinearübersetzung Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe,

Grünwaldbibel 1924 Es ist auch nur ein Herr, ein Glaube, eine Taufe,

Pattloch Bibel ein Herr, ein Glaube, eine Taufe,

Schlachter Bibel 1951 ein Herr, ein Glaube, eine Taufe;

Bengel NT Ein Herr, Ein Glaube, Eine Taufe;

Abraham Meister NT ein Herr, ein Glaube, eine Taufe;

Albrecht Bibel 1926 Es ist nur ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

Konkordantes NT e i n Herr; e i n Glaube; e i n e Taufe;

Luther 1912 ein HERR, ein Glaube, eine Taufe;

Elberfelder 1905 Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν

Interlinearübersetzung ein Gott und Vater aller, der über allen und durch alle und in allen.

Grünwaldbibel 1924 ein Gott und Vater aller, der über allen und durch alle und in allen wirkt.

Pattloch Bibel ein Gott und Vater aller, der über allen ist und durch alle und in allen.

Schlachter Bibel 1951 ein Gott und Vater aller, über allen, durch alle und in allen.

Bengel NT Ein Gott und Vater aller, der da ist über uns allen und durch uns alle und in uns allen.

Abraham Meister NT ein Gott und Vater aller, der da ist über alle und durch alle und in euch allen!

Albrecht Bibel 1926 Es ist nur ein Gott und Vater aller: er herrscht über alle, wirkt durch alle und wohnt in allen .

Konkordantes NT e i n Gott und Vater aller, der über allen [ist] und durch alle und in allen [wirkt].

Luther 1912 ein Gott und Vater unser aller, der da ist über euch allen und durch euch alle und in euch allen.

Elberfelder 1905 ein Gott und Vater aller, der da ist über allen und durch alle und in uns allen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου

Interlinearübersetzung Aber jedem einzelnen von uns ist gegeben worden die Gnade nach dem Maß des Geschenks Christi.

Grünwaldbibel 1924 Jedem aus uns wurde die Gnade verliehen je nach dem von Christus ausgeteilten Maß.

Pattloch Bibel Einem jeden aber unter uns wurde die Gnade verliehen nach dem Maß der Gabe Christi.

Schlachter Bibel 1951 Jedem einzelnen von uns aber ist die Gnade gegeben nach dem Maß der Gabe Christi.

Bengel NT Einem jeden aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß des Geschenks Christi.

Abraham Meister NT Einem jeden aber von uns ist die Gnade gegeben worden nach dem Maß der Gabe des Christus!

Albrecht Bibel 1926 Jedem einzelnen von uns ist die Gnade in dem Maße zuteil geworden, wie sie Christus ihm geschenkt hat .

Konkordantes NT Je[d]em einzelnen [von] uns aber wurde die Gnaden[gabe] nach dem Maß des Geschenks Christi gegeben.

Luther 1912 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maß der Gabe Christi.

Elberfelder 1905 Jedem einzelnen aber von uns ist die Gnade gegeben worden nach dem Maße der Gabe des Christus.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο λεγει αναβας εις υψος ηχημαλωτευσεν αιχημαλωσιαν εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις

Interlinearübersetzung Deswegen heißt es: Hinaufgestiegen in Höhe, hat er gefangengenommen Gefangenschaft, gegeben hat er Gaben den Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Darum heißt es auch: "Er stieg zur Höhe auf und führte die Gefangenen mit sich und gab den Menschen seine Gaben."

Pattloch Bibel Darum heißt es: "Aufsteigend in die Höhe, führte er die Gefangenen mit sich und gab den Menschen seine Gaben" (Ps 68,19).

Schlachter Bibel 1951 Darum heißt es: «Er ist aufgefahren zur Höhe, hat Gefangene gemacht und den Menschen Gaben gegeben.»

Bengel NT Darum spricht er: Er ist aufgefahren in die Höhe und hat eine Gefangenschaft gefänglich hingeführt und den Menschen Gaben gegeben.

Abraham Meister NT Darum sagt Er: Hinaufgestiegen in die Höhe, hat Er gefangen genommen eine Gefangenschaft, und Er hat den Menschen Gaben gegeben!

Albrecht Bibel 1926 Darum heißt es: Er ist aufgefahren in die Höhe, er hat Gefangene weggeführt, er hat den Menschen Gaben gegeben.

Konkordantes NT Darum heißt es: In [die] Höhe aufgestiegen, hat Er [die] Gefangenschaft gefangenge[nomm]en und den Menschen Gaben gegeben.

Luther 1912 Darum heißt es: »Er ist aufgefahren in die Höhe und hat das Gefängnis gefangengeführt und hat den Menschen Gaben gegeben.

Elberfelder 1905 Darum sagt er: »Hinaufgestiegen in die Höhe, hat er die Gefangenschaft gefangen geführt und den Menschen Gaben gegeben.«

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα μερη της γης
Interlinearübersetzung Das aber: Er ist hinaufgestiegen, was ist es, wenn nicht, daß auch er hinabgestiegen ist in die unteren Teile der Erde?

Grünwaldbibel 1924 Was setzt das Hinaufsteigen anderes voraus, als daß er vorher unter die Erde hinabgestiegen ist?

Pattloch Bibel Das "Aufsteigend" aber, was bedeutet es anderes, als daß er auch herabstieg in die Niederungen der Erde?

Schlachter Bibel 1951 Das Wort aber «Er ist aufgefahren», was bedeutet es anderes, als daß er auch zuvor hinabgefahren ist in die untersten Örter der Erde?

Bengel NT Das aber, aufgefahren, was ist', als daß er auch hinabgefahren war zuerst in die untersten Teile der Erde?

Abraham Meister NT Das aber Er ist hinaufgestiegen, was ist es anderes, als dass Er auch zuerst hinabgestiegen ist in die unteren Räume der Erde?

Albrecht Bibel 1926 - "Er ist aufgefahren": was bedeutet das anderes, als daß er zuerst (vom Himmel aus) herabgefahren ist in diese niedere Erdenwelt?

Konkordantes NT Daß "Er stieg hinauf" aber, was besagt es [anderes], als da[ß] Er auch [zu]vor in die Niederungen der Erde hinabgestiegen war?

Luther 1912 Daß er aber aufgefahren ist, was ist's, denn daß er zuvor ist hinuntergefahren in die untersten Örter der Erde?

Elberfelder 1905 Das aber: Er ist hinaufgestiegen, was ist es anders, als daß er auch hinabgestiegen ist in die unteren Teile der Erde?

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα

Interlinearübersetzung Der Hinabgestiegene selbst ist auch der Hinaufgestiegene hoch über alle Himmel, damit er fülle das All.

Grünwaldbibel 1924 Der herabkam, ist derselbe, der über alle Himmel aufstieg, um so das Weltall zu erfüllen.

Pattloch Bibel Der herabstieg, ist derselbe, der auch hinaufstieg über alle Himmel, damit er alles erfülle.

Schlachter Bibel 1951 Der hinabgefahren ist, ist derselbe, welcher auch hinaufgefahren ist über alle Himmel, damit er alles erfülle.

Bengel NT Der hinabgefahren war, der ist' auch, der hinaufgefahren ist hoch über alle Himmel, auf daß er alles erfülle.

Abraham Meister NT Der Hinuntergestiegene ist Derselbe, der auch hinaufgestiegen ist hoch über alle Himmel, damit Er das Gesamte erfüllte!

Albrecht Bibel 1926 Der herabgefahren ist, der ist auch aufgefahren über alle Himmel, um (von dort) das ganze Weltall zu erfüllen . -

Konkordantes NT Er, der Hinabgestiegene, ist [der]selbe, der auch aufgestiegen ist, hoch über alle Himmel, um das All [zu] vervollständigen.

Luther 1912 Der hinuntergefahren ist, das ist derselbe, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

Elberfelder 1905 Der hinabgestiegen ist, ist derselbe, der auch hinaufgestiegen ist über alle Himmel, auf daß er alles erfüllte.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους

Interlinearübersetzung Und er hat gegeben die einen als Apostel, die anderen als Propheten, die anderen als Evangelisten, die anderen als Hirten und Lehrer,

Grünwaldbibel 1924 Und er bestimmte die einen zu Aposteln, die anderen zu Propheten, noch andere zu Evangelisten, zu Hirten und zu Lehrern.

Pattloch Bibel Und er ist es, der "gab": die einen als Apostel, die andern als Propheten, andere als Evangelisten, andere als Hirten und Lehrer,

Schlachter Bibel 1951 Und Er hat gegeben etliche zu Aposteln, etliche zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und Lehrern,

Bengel NT Und Er selbst hat gegeben etliche (als) Apostel, etliche (als) Propheten, etliche (als) Evangelisten, etliche (als) Hirten und Lehrer;

Abraham Meister NT Und Er Selbst hat gegeben die einen als Apostel, die anderen als Propheten, die anderen aber als Evangelisten, die anderen aber als Hirten und Lehrer,

Albrecht Bibel 1926 Er hat nun einige gegeben als Apostel, andere als Propheten , andere als Evangelisten, andere als Hirten und Lehrer,

Konkordantes NT [Der]selbe gibt die einen [als] Apostel, die anderen [als] Propheten, [wieder] andere [als] Evangelisten [oder] als Hirten und Lehrer - zur Anpassung der Heiligen an [das] Werk [des] Dienstes,

Luther 1912 Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten , etliche zu Evangelisten , etliche zu Hirten und Lehrern,

Elberfelder 1905 Und er hat die einen gegeben als Apostel und andere als Propheten und andere als Evangelisten und andere als Hirten und Lehrer,

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου

Interlinearübersetzung zur Zurüstung der Heiligen zum Werk Dienstes, zur Erbauung des Leibes Christi, **Grünwaldbibel 1924** Sie sollen so die Heiligen zur Ausübung des Amtes bilden, zum Aufbau des Leibes Christi,

Pattloch Bibel zur Heranbildung der Heiligen für die Ausübung des Dienstes, für den Aufbau des Leibes Christi,

Schlachter Bibel 1951 um die Heiligen zuzurüsten für das Werk des Dienstes, zur Erbauung des Leibes Christi,

Bengel NT zur Zurichtung der Heiligen, auf das Werk des Dienstes, auf die Erbauung des Leibes Christi;

Abraham Meister NT für die Ausrüstung der Heiligen zum Werke des Dienstes, zur Auferbauung des Leibes des Christus,

Albrecht Bibel 1926 damit die Heiligen tüchtig werden, den Dienst auszurichten, wodurch Christi Leib erbaut wird.

Konkordantes NT zu[r] Auferbauung der Körper[schaft] Christi,

Luther 1912 daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Dienstes, dadurch der Leib Christi erbaut werde,

Elberfelder 1905 zur Vollendung der Heiligen, für das Werk des Dienstes, für die Auferbauung des Leibes Christi,

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου

Interlinearübersetzung bis wir gelangen alle in die Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes, zu einem vollkommenen Mann, zum Maß Alters der Fülle Christi,

Grünwaldbibel 1924 bis wir alle zur Einheit im Glauben kommen und zur vollen Erkenntnis des Sohnes Gottes und zum vollendeten Manne, zum Maß der Reife der Christusfülle.

Pattloch Bibel bis wir alle hingelangen zur Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes, zur vollen Mannesreife, zum Vollmaß der Gestalt in der Fülle Christi.

Schlachter Bibel 1951 bis daß wir alle zur Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen und zum vollkommenen Manne werden, zum Maße der vollen Größe Christi;

Bengel NT bis wir alle hinankommen zur Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes, zu einem vollkommenen Manne, zum Maß der Größe der Fülle Christi;

Abraham Meister NT bis dass wir alle hingelant sein werden zu der Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes, zu einem ausgewachsenen Manne, zum Maß des Alters der Fülle des Christus;

Albrecht Bibel 1926 Das soll geschehen, bis wir alle gelangen zu der Einheit im Glauben und in der Erkenntnis des Sohnes Gottes, zur vollen Mannesreife, zu jener Größe, worin wir Christi Gabenfülle fassen können.

Konkordantes NT bis wir alle zur Einheit des Glaubens und der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zu[m] gereiften Mann, zu[m] Maß [des] Vollwuchses der Vervollständigung des Christus,

Luther 1912 bis daß wir alle hinankommen zu einerlei Glauben und Erkenntnis des Sohnes Gottes und ein vollkommener Mann werden, der da sei im Maße des vollkommenen Alters Christi,

Elberfelder 1905 bis wir alle hingelangen zu der Einheit des Glaubens und zur Erkenntnis des Sohnes Gottes, zu dem erwachsenen Manne, zu dem Maße des vollen Wuchses der Fülle des Christus;

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα μηκει ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδιαν της πλανης

Interlinearübersetzung damit nicht mehr wir sind unmündig, von den Wogen hin und hergeworfen werdend und umhergetrieben werdend von jedem Wind der Lehre durch das trügerische Spiel der Menschen, durch Arglist zur Verführung zum Irrtum,

Grünwaldbibel 1924 Dann sind wir nicht mehr unmündige Kinder, die sich schaukeln und tragen lassen durch jeden Windhauch irgendeiner Lehre, durch der Menschen Trugspiel und durch die Arglist in der Kunst der Irreführung.

Pattloch Bibel Nicht mehr unmündige Kinder wollen wir sein, geschaukelt und umhergeworfen von jedem Wind der Lehre im Trugspiel der Menschen, das voll Hinterlist ausgeht auf Täuschung und Verführung.

Schlachter Bibel 1951 damit wir nicht mehr Unmündige seien, umhergeworfen und herumgetrieben von jedem Wind der Lehre, durch die Spielerei der Menschen, durch die Schlaueit, mit der sie zum Irrtum verführen,

Bengel NT auf daß wir nicht mehr Unmündige seien, die sich umtreiben lassen von den Wellen und von jedem Wind der Lehre, bei der Behendigkeit der Menschen, bei der Verschlagenheit zu verführerischen Schlichen;

Abraham Meister NT damit wir nicht mehr unmündige seien, die da von den Wogen umhergeworfen werden und herumgetrieben werden von jedem Wind der Lehre in dem Trugspiel der Menschen, in Arglist auf den Schleichweg¹ des Irrtums des Teufels!

Albrecht Bibel 1926 Denn wir sollen nicht länger unmündige Kinder sein, die sich durch das Trugspiel solcher Menschen, die mit List auf Verführung ausgehen, von jedem Wind der Lehre wie Meereswogen schaukeln und umtreiben lassen.

Konkordantes NT damit wir nicht mehr Unmündige seien, [von] jedem Wind der Lehre [wie von] brandenden [Wogen] hin und her [geworfen] und umhergetragen durch die Unberechenbarkeit der Menschen, durch [die] List, [die] darauf [ausgeht], den Irrtum planmäßig [zu verbreiten].

Luther 1912 auf daß wir nicht mehr Kinder seien und uns bewegen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, womit sie uns erschleichen, uns zu verführen.

Elberfelder 1905 auf daß wir nicht mehr Unmündige seien, hin- und hergeworfen und umhergetrieben von jedem Winde der Lehre, die da kommt durch die Betrügerei der Menschen, durch ihre Verschlagenheit zu listig ersonnenem Irrtum;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη χριστος

Interlinearübersetzung wahrhaftig seiend aber in Liebe laßt uns wachsen hin zu ihm in allen, der ist das Haupt, Christus,

Grünwaldbibel 1924 Nein, an die Wahrheit wollen wir uns halten, in Liebe ganz und gar in den hineinwachsen, der das Haupt ist, Christus.

Pattloch Bibel In der Wahrheit wollen wir stehen und in Liebe alles hinwachsen lassen auf ihn, der das Haupt ist, Christus.

Schlachter Bibel 1951 sondern daß wir, wahrhaftig in der Liebe, heranwachsen in allen Stücken in ihm, der das Haupt ist, Christus,

Bengel NT sondern (daß wir) wahrhaftig seien in der Liebe und wachsen an ihm in allem, der das Haupt ist, Christus,

Abraham Meister NT Dass wir aber wahrhaftig sind, in Liebe wachsen zu Ihm hin in allen Dingen, welcher das Haupt ist, Christus,

Albrecht Bibel 1926 Sondern wir sollen den wahren Glauben bekennen und durch die Liebe völlig hineinwachsen in Christus, der das Haupt ist.

Konkordantes NT [Wenn wir] aber wahr sind, sollten wir in Liebe alles (wörtl.: "das All")[zum] wachsen [bringen], hinein [in] Ihn, der das Haupt ist, Christus,

Luther 1912 Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken an dem, der das Haupt ist, Christus,

Elberfelder 1905 sondern die Wahrheit festhaltend in Liebe, laßt uns in allem heranwachsen zu ihm hin, der das Haupt ist, der Christus,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συνβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιεται εις οικοδομην αυτου εν αγαπη

Interlinearübersetzung von dem aus der ganze Leib, zusammengefügt werdend und zusammengebracht werdend durch jedes Band der Unterstützung, nach Wirksamkeit im Maß jedes einzelnen Teiles das Wachstum des Leibes vollbringt zu seiner eigenen Auferbauung in Liebe.

Grünwaldbibel 1924 Von ihm aus fügt und schließt sich der ganze Leib zusammen - und jedes der Gelenke leistet seinen Dienst dabei -, und jedem Teil ist sein ganz bestimmtes Maß der Arbeit zugemessen, und so vollzieht sich das Wachstum des Leibes, bis er sich auferbaut in Liebe.

Pattloch Bibel Von ihm aus wird der ganze Leib zusammengefügt und zusammengehalten durch jedes Band des Zusammenwirkens, entsprechend der dem einzelnen Teil zugemessenen Kraft, und so wirkt er das Wachsen des Leibes zu seinem Aufbau in Liebe.

Schlachter Bibel 1951 von welchem aus der ganze Leib, zusammengefügt und verbunden durch alle Gelenke, die einander Handreichung tun nach dem Maße der Leistungsfähigkeit jedes einzelnen Gliedes, das Wachstum des Leibes vollbringt, zur Auferbauung seiner selbst in Liebe.

Bengel NT aus welchem das Zusammenfügen und Zusammenhalten des ganzen Leibes, durch alles Gelenk der Mitteilung, nach der Wirkung in dem Maße eines jeglichen Gliedes, das Wachstum des Leibes schafft zur Erbauung seiner selbst in der Liebe.

Abraham Meister NT von welchem der ganze Leib, zusammengefügt und miteinander verbunden wird durch ein jedes Glied der Handreichung, nach der Wirksamkeit in dem Maße eines jeglichen Gliedes das Wachstum des Leibes schafft zu seiner eigenen Erbauung in Liebe.

Albrecht Bibel 1926 Denn aus ihm zieht der ganze Leib sein Wachstum, indem seine einzelnen Teile sich eng zusammenfügen und fest zusammenhalten mit Hilfe aller Gelenke, die ihren Dienst verrichten nach der besonderen Tätigkeit, die jedem Glied zugewiesen ist. So erbaut sich der ganze Leib im Geist der Liebe.

Konkordantes NT [von] dem aus der gesamte Körper (zusammen verbunden und vereinigt durch jede Einverleibung des Dargereichten entsprechend [der] Wirksamkeit nach [dem] Maß je[d]es einzelnen Teils) das Wachstum des Körpers vollzieht, zu seiner eigenen Auferbauung in Liebe.

Luther 1912 von welchem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch eins dem andern Handreichung tut nach dem Werk eines jeglichen Gliedes in seinem Maße und macht, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in der Liebe.

Elberfelder 1905 aus welchem der ganze Leib, wohl zusammengefügt und verbunden durch jedes Gelenk der Darreichung, nach der Wirksamkeit in dem Maße jedes einzelnen Teiles, für sich das Wachstum des Leibes bewirkt zu seiner Selbstaufbauung in Liebe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκει υμας περιπατειν καθως και τα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοου αυτων

Interlinearübersetzung Dies also sage ich, und ich beschwöre im Herrn, nicht mehr ihr wandeln sollt, wie auch die Heiden wandeln in Nichtigkeit ihres Sinnes,

Grünwaldbibel 1924 So sage ich denn und beschwöre euch im Herrn: Wandelt nicht mehr gleich den Heiden, die nach ihrem verkehrten Sinne wandeln!

Pattloch Bibel So sage ich denn und bekräftige es im Herrn: Führet nicht mehr ein Leben, wie die Heiden dahinleben in der eiteln Nichtigkeit ihres Sinnes.

Schlachter Bibel 1951 Das sage und bezeuge ich nun im Herrn, daß ihr nicht mehr wandeln sollt, wie die Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Bengel NT Dies nun sage und bezeuge ich in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandeln sollt, wie auch die übrigen Nationen wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Abraham Meister NT Dieses sage ich nun und bezeuge im Herrn, dass ihr nicht mehr wandelt wie die Heiden in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Albrecht Bibel 1926 Im Namen des Herrn ermahne ich euch nun mit allem Ernst: Wandelt nicht mehr wie die Heiden, die in der Torheit ihres Sinnes dahingehen!

Konkordantes NT Dies nun gebiete ich und bezeuge [es] i[m] Herrn, [daß] ihr nicht länger so wandelt, wie auch die Nationen (in [der] Eitelkeit ihres Denksinns) wandeln,

Luther 1912 So sage ich nun und bezeuge in dem HERRN, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,

Elberfelder 1905 Dieses nun sage und bezeuge ich im Herrn, daß ihr forthin nicht wandelt, wie auch die übrigen Nationen wandeln, in Eitelkeit ihres Sinnes,

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσκοτωμενοι τη διανοια οντες απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων

Interlinearübersetzung verfinstert im Denken seiend, entfremdet dem Leben Gottes wegen der Unwissenheit seienden in ihnen, wegen der Verhärtung ihres Herzens,

Grünwaldbibel 1924 Sie sind in ihrem Denken verfinstert, entfremdet einem Leben in Gott; Unwissenheit hält sie umfassen, weil ihr Herz verhärtet ist.

Pattloch Bibel Verdunkelt sind sie in ihrem Denken, dem Leben Gottes entfremdet wegen der Verständnislosigkeit in ihrem Innern, wegen der Verstocktheit ihrer Herzen.

Schlachter Bibel 1951 deren Verstand verfinstert ist und die entfremdet sind dem Leben Gottes, wegen der Unwissenheit, die in ihnen ist, wegen der Verhärtung ihres Herzens;

Bengel NT da sie verfinstert sind am Verstand, entfremdet vom Leben Gottes, wegen der Unwissenheit, die in ihnen ist, wegen der Verstockung ihres Herzens;

Abraham Meister NT die da verfinstert sind in der Gesinnung, die da entfremdet sind des Lebens Gottes wegen der Unwissenheit, die in ihnen ist, wegen der Verstockung ihres Herzens,

Albrecht Bibel 1926 Ihr Verstand ist verfinstert. Wegen der Unwissenheit, die infolge ihrer Herzensverstockung in ihnen wohnt, sind sie dem Leben Gottes entfremdet.

Konkordantes NT [die in ihrer] Denkart verfinstert [und] dem Leben Gottes [gegenüber] Fremde sind infolge der Unkenntnis, die wegen der Verstockung ihres Herzens in ihnen ist.

Luther 1912 deren Verstand verfinstert ist, und die entfremdet sind von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch die Blindheit ihres Herzens;

Elberfelder 1905 verfinstert am Verstande, entfremdet dem Leben Gottes wegen der Unwissenheit, die in ihnen ist, wegen der Verstockung ihres Herzens,

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτινες απηληγηκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια

Interlinearübersetzung welche, stumpf geworden, sich übergeben haben der Ausschweifung zur Beschäftigung mit jeder Unreinheit in Habgier.

Grünwaldbibel 1924 Und unempfindlich wurden sie und gaben sich selbst der Ausschweifung hin, um unersättlich jeder Unreinheit zu frönen.

Pattloch Bibel Haltlos geworden, gaben sie sich der Ausschweifung hin, um unersättlich jeder Art von Unlauterkeit nachzugeben.

Schlachter Bibel 1951 die, nachdem sie alles Gefühl verloren, sich der Ausschweifung ergeben haben, zur Ausübung jeder Art von Unreinigkeit mit unersättlicher Gier.

Bengel NT welche ruchloserweise sich selbst überlassen haben der Unzucht, alle Unreinigkeit zu treiben mit Geiz;

Abraham Meister NT die als solche abgestumpft sind, die sich selbst der Zügellosigkeit dahingaben in Ausübung jeder Unzucht in Habgier.

Albrecht Bibel 1926 Aller sittlichen Empfindung bar, haben sie sich der Ausschweifung in die Arme geworfen, und in unersättlicher Gier frönen sie jeder Art von Unsittlichkeit.

Konkordantes NT So abgestumpft, haben sie sich selbst der Ausschweifung hingegeben und betreiben alle [Art von] Unreinheit in Habgier.

Luther 1912 welche ruchlos sind und ergeben sich der Unzucht und treiben allerlei Unreinigkeit samt dem Geiz.

Elberfelder 1905 welche, da sie alle Empfindung verloren, sich selbst der Ausschweifung hingegeben haben, alle Unreinigkeit mit Gier auszuüben.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον

Interlinearübersetzung Ihr aber nicht so habt kennengelernt Christus,

Grünwaldbibel 1924 Ihr aber habt Christus nicht in solcher Weise kennengelernt,

Pattloch Bibel Ihr aber lerntet nicht derart Christus kennen,

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber habt Christus nicht also kennen gelernt;

Bengel NT Ihr aber habt nicht also Christum gelernt

Abraham Meister NT Ihr aber habt den Christus nicht so kennen gelernt,

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt in Christi Schule solche Dinge nicht gelernt.

Konkordantes NT Ihr jedoch habt Christus nicht so [kennen]gelernt,

Luther 1912 Ihr aber habt Christum nicht also gelernt,

Elberfelder 1905 Ihr aber habt den Christus nicht also gelernt,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου

Interlinearübersetzung wenn anders von ihm ihr gehört habt und in ihm unterrichtet worden seid, wie ist Wahrheit in Jesus,

Grünwaldbibel 1924 Soweit ihr von ihm gehört habt und über ihn unterrichtet worden seid, so wie es in Jesus Wahrheit ist.

Pattloch Bibel sofern ihr von ihm hörtet und unterwiesen wurdet in ihm, wie es Wahrheit ist in Jesus:

Schlachter Bibel 1951 da ihr ja von ihm gehört habt und in ihm gelehrt worden seid (wie es auch Wahrheit ist in Jesus),

Bengel NT so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm gelehrt worden seid, wie in Jesu Wahrheit ist;

Abraham Meister NT wenn anders ihr Ihn gehört habt und in Ihm gelehrt worden seid, wie es Wahrheit ist in dem Jesus,

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr seine Stimme gehört und seinen Unterricht empfangen habt - und in Jesus ist die Wahrheit -, dann wißt ihr auch:

Konkordantes NT wenn ihr Ihn nämlich gehört habt und in Ihm gelehrt wurdet

Luther 1912 so ihr anders von ihm gehört habt und in ihm gelehrt seid, wie in Jesu ein rechtschaffenes Wesen ist.

Elberfelder 1905 wenn ihr anders ihn gehört habt und in ihm gelehrt worden seid, wie die Wahrheit in dem Jesus ist:

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης

Interlinearübersetzung ablegen sollt ihr nach dem früheren Wandel den alten Menschen verdorben werdenden nach den Begierden des Betrugers,

Grünwaldbibel 1924 Legt ab den alten Menschen nach eurem früheren Wandel, der seiner trügerischen Lüste wegen untergeht.

Pattloch Bibel ablegen sollt ihr im Hinblick auf den früheren Lebenswandel den alten Menschen, der den Weg des Verderbens geht in seinen trügerischen Gelüsten,

Schlachter Bibel 1951 daß ihr, was den frühern Wandel betrifft, den alten Menschen ablegen sollt, der sich wegen der betrügerischen Lüste verderbte,

Bengel NT daß ihr ablegt nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der sich verderbte nach den Lüsten des Irrtums;

Abraham Meister NT dass ihr ablegt nach dem früheren Wandel den alten Menschen, den, der sich zugrunde richtet nach den Begierden des Betrugs.

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt - was euer früherer Wandel nötig machte - den alten Menschen abgelegt, der an den trügerischen Lüsten zugrunde geht.

Konkordantes NT (so wie in Jesus Wahrheit ist), daß ihr das frühere Verhalten ablegt, die alte Menschheit (die sich durch verführerische Begierden [selbst ins] Verderben [bring]t),

Luther 1912 So leget nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste im Irrtum sich verderbt.

Elberfelder 1905 daß ihr, was den früheren Lebenswandel betrifft, abgelegt habt den alten Menschen, der nach den betrügerischen Lüsten verdorben wird,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων

Interlinearübersetzung erneuert werden sollt aber am Geist eures Sinnes

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt euch vielmehr durch den Geist in eurem Sinn erneuern

Pattloch Bibel und neu sollt ihr werden in Geist und Gesinnung,

Schlachter Bibel 1951 dagegen euch im Geiste eures Gemüts erneuern lassen

Bengel NT euch aber erneuert am Geist eures Gemüts,

Abraham Meister NT Werdet aber erneuert im Geiste eures Gemüts,

Albrecht Bibel 1926 Ihr werdet aber jetzt erneuert im Geist eurer Denkungsart

Konkordantes NT und [i]m Geist eures Denksinns verjüngt werdet

Luther 1912 Erneuert euch aber im Geist eures Gemüts

Elberfelder 1905 aber erneuert werdet in dem Geiste eurer Gesinnung

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας

Interlinearübersetzung und anziehen sollt den neuen Menschen nach Gott geschaffenen in Gerechtigkeit und Heiligkeit der Wahrheit.

Grünwaldbibel 1924 und anziehen den neuen Menschen, der nach Gott geschaffen ist in wahrer Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Pattloch Bibel um den neuen Menschen anzuziehen, der nach Gott geschaffen ist in wahrer Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Schlachter Bibel 1951 und den neuen Menschen anziehen sollt, der nach Gott geschaffen ist in Gerechtigkeit und Heiligkeit der Wahrheit.

Bengel NT und den neuen Menschen anziehet, der nach Gott geschaffen ist in Gerechtigkeit und Heiligkeit der Wahrheit.

Abraham Meister NT dass ihr anzieht den neuen Menschen, den, der nach Gott geschaffen ist in Gerechtigkeit und Heiligkeit der Wahrheit!

Albrecht Bibel 1926 und habt den neuen Menschen angezogen, der nach Gottes Bild geschaffen ist, und zwar in der Gerechtigkeit und Heiligkeit, die aus der Wahrheit stammt.

Konkordantes NT und die neue Mensch[heit] anzieht, die Gott gemäß erschaffen wird in Gerechtigkeit und huld[voller Heiligkeit] der Wahrheit.

Luther 1912 und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Elberfelder 1905 und angezogen habt den neuen Menschen, der nach Gott geschaffen ist in wahrhaftiger Gerechtigkeit und Heiligkeit.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη

Interlinearübersetzung Deswegen, abgelegt habend die Lüge, redet Wahrheit, jeder mit seinem Nächsten, weil wir sind untereinander Glieder!

Grünwaldbibel 1924 So leget denn die Lüge ab; ein jeder rede mit seinem Nächsten die Wahrheit. Wir sind ja Glieder untereinander.

Pattloch Bibel Darum legt ab die Lüge, und "jeder rede mit seinem Nächsten die Wahrheit" (Zach 8,16); denn wir sind Glieder untereinander.

Schlachter Bibel 1951 Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeder mit seinem Nächsten, denn wir sind untereinander Glieder.

Bengel NT Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, dieweil wir untereinander Mitglieder sind.

Abraham Meister NT Darum, abgelegt habend die Lüge, redet die Wahrheit ein jeder mit seinem Nächsten; denn wir sind Glieder untereinander!

Albrecht Bibel 1926 Darum legt die Lüge ab, und jeder rede die Wahrheit mit seinem Nächsten ! Wir sind ja untereinander Glieder .

Konkordantes NT Darum legt die Lüge ab [und] redet Wahrheit, [ein] je[d]er mit seinem Nächsten, d[enn] wir sind [unter]einander Glieder.

Luther 1912 Darum leget die Lüge ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, sintemal wir untereinander Glieder sind.

Elberfelder 1905 Deshalb, da ihr die Lüge abgelegt habt, redet Wahrheit, ein jeder mit seinem Nächsten, denn wir sind Glieder voneinander.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι παροργισμω υμων

Interlinearübersetzung Ihr zürnt, und nicht sündigt! Die Sonne nicht gehe unter über eurem Zorn,

Grünwaldbibel 1924 "Wenn ihr zürnt, dann sündigt nicht". Die Sonne gehe nicht unter über eurem Groll.

Pattloch Bibel "Zürnt ihr, so sündigt nicht" (Ps 4,5); die Sonne gehe nicht unter über eurem Zorn;

Schlachter Bibel 1951 Zürnet ihr, so sündigt nicht; die Sonne gehe nicht unter über eurem Zorn!

Bengel NT Zürnet, und sündigt nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Unwillen untergehen,

Abraham Meister NT Zürnt und sündigt nicht! Die Sonne gehe nicht unter über eurem Zorn!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr zürnt, so sündigt nicht ! Die Sonne soll nicht über eurer Zornesstimmung untergehen.

Konkordantes NT Zürnet ihr und sündigt (wörtl.: zielverfehlt) nicht [dabei]? Die Sonne gehe nicht über eurer Erzürnung unter!

Luther 1912 Zürnet, und sündigt nicht; lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.

Elberfelder 1905 Zürnet, und sündigt nicht. Die Sonne gehe nicht unter über eurem Zorn,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδε διδοτε τοπον τω διαβολω

Interlinearübersetzung und nicht gebt Raum dem Teufel!

Grünwaldbibel 1924 Gebt dem Teufel nicht Raum.

Pattloch Bibel gebt nicht Raum dem Teufel!

Schlachter Bibel 1951 Gebet auch nicht Raum dem Teufel!

Bengel NT und gebt dem Teufel nicht Raum.

Abraham Meister NT Gebt auch nicht Raum dem Teufel!

Albrecht Bibel 1926 Gebt dem Teufel keinen Raum !

Konkordantes NT Und gebt dem Widerwinker keinen Raum!

Luther 1912 Gebet auch nicht Raum dem Lästere.

Elberfelder 1905 und gebet nicht Raum dem Teufel.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος ταις ιδιαις χερσιν το αγαθον ινα εχη μεταδιδομαι τω χρειαν εχοντι

Interlinearübersetzung Der Stehlende nicht mehr stehle, vielmehr aber gebe er sich Mühe, wirkend mit den eigenen Händen das Gute, damit er habe mitzuteilen dem Bedarf Habenden!

Grünwaldbibel 1924 Der Dieb soll nicht mehr stehen; vielmehr verschaffe er sich durch seiner Hände Arbeit ehrlichen Verdienst, damit er davon dem Bedürftigen noch geben könne.

Pattloch Bibel Wer zu stehlen geneigt ist, stehle nicht mehr, er arbeite lieber und verschaffe mit seinen Händen sich Einkommen, damit er in der Lage sei, dem Bedürftigen davon zukommen zu lassen.

Schlachter Bibel 1951 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern bemühe sich vielmehr mit seinen Händen etwas Gutes zu erarbeiten, damit er dem Dürftigen etwas zu geben habe.

Bengel NT Wer da stahl, stehle nicht mehr; arbeite aber vielmehr und schaffe mit den Händen das Gute, auf daß er habe, dem Dürftigen mitzuteilen.

Abraham Meister NT Der Stehlende stehle nicht mehr; vielmehr aber plage er sich, das Gute zu schaffen mit den eigenen Händen, damit er habe, dem mitzuteilen, der es nötig hat!

Albrecht Bibel 1926 Der Dieb stehle nicht mehr, sondern er sei fleißig und erwerbe sich mit seiner Hände Arbeit redlichen Gewinn, damit er den Notleidenden unterstützen könne!

Konkordantes NT [Wer] gestohlen hat, stehle nicht länger, sondern mühe sich um so mehr, [mit seinen] Händen Gutes [zu] wirken, damit er mit dem Bedürftigen [etwas] zu teilen habe.

Luther 1912 Wer gestohlen hat der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe, zu geben dem Dürftigen.

Elberfelder 1905 Wer gestohlen hat, stehle nicht mehr, sondern arbeite vielmehr und wirke mit seinen Händen das Gute, auf daß er dem Dürftigen mitzuteilen habe.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλα ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν

Interlinearübersetzung Jedes faule Wort aus eurem Mund nicht komme heraus, sondern, wenn ein gutes zur Erbauung gegen die Not, damit es gebe Gnade den Hörenden!

Grünwaldbibel 1924 Aus eurem Munde komme keine schlechte Rede, sondern nur gute, die, wo nur immer möglich, zur Erbauung dient und so den Hörern Segen bringt.

Pattloch Bibel Kein böses Wort komme aus eurem Mund, sondern nur ein gutes, das erbaut, wo es nottut, damit es denen, die es hören, Segen bringe.

Schlachter Bibel 1951 Keine schlechte Rede gehe aus eurem Munde, sondern was gut ist zur notwendigen Erbauung, daß es den Hörern wohltue.

Bengel NT Alle faule Rede soll nicht aus eurem Munde gehen, sondern wenn es etwas Gutes (zu reden) gibt, zur Erbauung des Glaubens, daß es holdselig sei zu hören;

Abraham Meister NT Alles, was faule Rede ist, gehe nicht aus eurem Munde heraus, sondern nur solche, die gut ist zur Erbauung, wo ein Bedarf ist, damit sie Gnade verleihe denen, die sie hören!

Albrecht Bibel 1926 Es soll kein übles Wort aus euerm Munde gehen! Sprecht vielmehr im rechten Augenblick nur das, was anderen dienlich ist, damit die Hörer Segen davon haben!

Konkordantes NT Kein faules Wort gehe aus eurem Mund hervor, sondern [nur] ein gutes, wenn [es] der Auferbauung bedarf, damit es den Hörenden Gnade gebe.

Luther 1912 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, wo es not tut, daß es holdselig sei zu hören.

Elberfelder 1905 Kein faules Wort gehe aus eurem Munde, sondern das irgend gut ist zur notwendigen Erbauung, auf daß es den Hörenden Gnade darreiche.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως

Interlinearübersetzung Und nicht betrübt den Geist heiligen Gottes, durch den ihr versiegelt worden seid auf Tag Erlösung!

Grünwaldbibel 1924 Betrübt nicht den Heiligen Geist Gottes, mit dem ihr für den Tag der Erlösung besiegelt seid.

Pattloch Bibel Betrübt nicht Gottes Heiligen Geist, mit dem ihr besiegelt wurdet zum Tag der Erlösung!

Schlachter Bibel 1951 Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit welchem ihr versiegelt worden seid auf den Tag der Erlösung.

Bengel NT und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit welchem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

Abraham Meister NT Und betrübt nicht den Heiligen Geist Gottes, in welchem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung!

Albrecht Bibel 1926 Betrübt nicht den Heiligen Geist Gottes, mit dem ihr für den Tag der Befreiung versiegelt worden seid!

Konkordantes NT Und betrübt nicht den Geist Gottes, den heiligen, mit dem ihr für [den] Tag [der] Freilösung versiegelt seid.

Luther 1912 Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, mit dem ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.

Elberfelder 1905 Und betrübet nicht den Heiligen Geist Gottes, durch welchen ihr versiegelt worden seid auf den Tag der Erlösung.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια

Interlinearübersetzung Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei weggenommen von euch zusammen mit aller Bosheit!

Grünwaldbibel 1924 Und jede Bitterkeit und jeder Zorn und Groll und alles Lärmen, alles Lästern samt aller Bosheit soll euch ferne bleiben.

Pattloch Bibel Jedwede Art von Bitterkeit, Groll, Zorn, Lärm und Lästerung sei fern von euch samt aller Bosheit!

Schlachter Bibel 1951 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

Bengel NT Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei von euch abgetan, samt aller Untugend.

Abraham Meister NT Alle Bitterkeit und Leidenschaft und Zorn und Geschrei und Lästerung sei von euch abgetan samt aller Bosheit!

Albrecht Bibel 1926 Alle Bitterkeit und Heftigkeit, alles Zürnen, Zanken und Lästern, ja alles böse Wesen sei fern von euch!

Konkordantes NT Alles [an] Bitterkeit, Grimm und Zorn, [alles] Geschrei und [alle] Lästerung sei von euch genommen, überhaupt jedes üble [Wesen].

Luther 1912 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch samt aller Bosheit.

Elberfelder 1905 Alle Bitterkeit und Wut und Zorn und Geschrei und Lästerung sei von euch weggetan, samt aller Bosheit.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν

Interlinearübersetzung Seid aber gegeneinander gütig, gutherzig, vergebend euch, wie auch Gott in Christus vergeben hat euch!

Grünwaldbibel 1924 Seid vielmehr gütig und barmherzig gegeneinander, vergebt einander, so wie Gott in Christus euch vergeben hat!

Pattloch Bibel Seid gütig zueinander, barmherzig, und verzeiht einander, so wie auch Gott euch verziehen hat in Christus!

Schlachter Bibel 1951 Seid aber gegeneinander freundlich, barmherzig, vergebet einander, gleichwie auch Gott in Christus euch vergeben hat.

Bengel NT Seid aber gegeneinander gütig, mitleidig; vergebet einander, gleichwie auch Gott in Christo euch vergeben hat.

Abraham Meister NT Werdet aber gegeneinander gütig, barmherzig; vergebt euch, wie auch Gott in Christo euch vergeben hat!

Albrecht Bibel 1926 Zeigt euch vielmehr gegeneinander gütig und barmherzig! Vergebt einander, wie Gott in Christus euch vergeben hat!

Konkordantes NT Werdet aber [gegen]einander gütig [und im] Innersten wohl[woll]end, [erweis]t euch gegenseitig Gnade, wie auch Gott euch in Christus Gnade [erweis]t!

Luther 1912 Seid aber untereinander freundlich, herzlich und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Christo.

Elberfelder 1905 Seid aber gegeneinander gütig, mitleidig, einander vergebend, gleichwie auch Gott in Christo euch vergeben hat.

Epheser 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα

Interlinearübersetzung Seid also Nachahmer Gottes als geliebte Kinder,

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt Nachahmer Gottes sein, als vielgeliebte Kinder.

Pattloch Bibel Seid also Nachahmer Gottes als seine geliebten Kinder,
Schlachter Bibel 1951 Werdet nun Gottes Nachahmer als geliebte Kinder
Bengel NT So tut es nun Gott nach als geliebte Kinder;

Abraham Meister NT Werdet nun Nachahmer Gottes als geliebte Kinder!

Albrecht Bibel 1926 So folgt denn Gottes Vorbild als geliebte Kinder

Konkordantes NT * Als geliebte Kinder werdet nun Nachahmer Gottes und wandelt in Liebe,

Luther 1912 So seid nun Gottes Nachfolger als die lieben Kinder

Elberfelder 1905 Seid nun Nachahmer Gottes, als geliebte Kinder,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν υμας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας

Interlinearübersetzung und wandelt in Liebe, wie auch Christus geliebt hat uns und dahingegeben hat sich selbst für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem Duft von Wohlgeruch!

Grünwaldbibel 1924 Wandelt in der Liebe, wie auch Christus euch geliebt und sich für uns an Gott als ein köstlich duftendes Opfer hingegeben hat.

Pattloch Bibel und wandelt in Liebe, wie auch Christus euch liebte und sich hingab für uns als "Gabe und Opfer" (Ps 40,7), Gott "zum lieblichen Wohlgeruch" (1Mos 8,21; 3Mos 6,8).

Schlachter Bibel 1951 und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns geliebt und sich selbst für uns gegeben hat als Gabe und Opfer für Gott, zu einem angenehmen Geruch.

Bengel NT und wandelt in der Liebe, gleichwie auch Christus uns geliebt hat, und sich selbst dahingegeben für uns, (als eine) Gabe und Opfer, Gott zu einem vergnügungsvollen Geruch.

Abraham Meister NT Und wandelt in Liebe, wie auch der Christus euch geliebt hat und Sich Selbst für uns dahingegeben hat als Darbringung und Opfer, Gott zu einem Duft des Wohlgeruches.

Albrecht Bibel 1926 und wandelt in der Liebe, so wie Christus euch geliebt und sich für uns als wohlgefällige Opfergabe Gott dargebracht hat!

Konkordantes NT so wie auch Christus euch liebt, und sich Selbst für uns [als] Darbringung und Opfer [für] Gott dahingegeben hat, zu [einem] duft[enden] Wohlgeruch.

Luther 1912 und wandelt in der Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebt und sich selbst dargegeben für uns als Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch.

Elberfelder 1905 und wandelt in Liebe, gleichwie auch der Christus uns geliebt und sich selbst für uns hingegeben hat als Darbringung und Schlachtopfer, Gott zu einem duftenden Wohlgeruch.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορνεια δε και ακαθαρσια πασα η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις

Interlinearübersetzung Unzucht aber und Unreinheit jede oder Habsucht nicht einmal soll genannt werden unter euch, wie es sich ziemt Heiligen,

Grünwaldbibel 1924 Unzucht und jede Art von Unreinheit und Habsucht werde unter euch nicht einmal erwähnt. So ziemt es sich für Heilige.

Pattloch Bibel Von Unzucht aber und jeder Art von Unlauterkeit oder Gier werde nicht einmal gesprochen unter euch, wie es Heiligen geziemt,

Schlachter Bibel 1951 Unzucht aber und alle Unreinigkeit oder Habsucht werde nicht einmal bei euch genannt, wie es Heiligen geziemt;

Bengel NT Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz soll bei euch nicht einmal genannt werden, wie den Heiligen geziemt;

Abraham Meister NT Hurerei aber und Zügellosigkeit jeglicher Art und Habsucht werde nicht einmal unter euch genannt, wie es sich für Heilige ziemt,

Albrecht Bibel 1926 Unzucht und alle Art Unreinigkeit oder Habsucht soll nicht einmal in euern Gesprächen berührt werden - denn so ziemt sich's für Heilige -.

Konkordantes NT Hurerei aber und Unreinheit jeder [Art] oder Habgier werde nicht einmal genannt unter euch, so wie es Heiligen geziemt,

Luther 1912 Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Geiz lasset nicht von euch gesagt werden, wie den Heiligen zusteht,

Elberfelder 1905 Hurerei aber und alle Unreinigkeit oder Habsucht werde nicht einmal unter euch genannt, gleichwie es Heiligen geziemt;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αισχροτης η μωρολογια η ευτραπελια α ουκ ανηκεν αλλα μαλλον ευχαριστηα

Interlinearübersetzung und Schmutz und törichtes Geschwätz oder leichtfertiger Witz, was nicht sich gebührte, sondern vielmehr Danksagung.

Grünwaldbibel 1924 Auch nicht Zoten, Possenreißerei, leichtfertiges Geschwätz; all das geziemt sich nicht. Dagegen um so mehr Lobpreisung.

Pattloch Bibel und ebensowenig von schamlosen Dingen, Albernheiten und ungeziemenden Possen - sondern besser von Danksagung.

Schlachter Bibel 1951 auch nicht Schändlichkeit und albernes Geschwätz, noch zweideutige Redensarten, was sich nicht geziemt, sondern vielmehr Danksagung.

Bengel NT auch Schändlichkeit und närrisches Geschwätz oder Schwänke; das alles sich nicht gebührt, sondern vielmehr Danksagung.

Abraham Meister NT Und Schändlichkeit und törichte Rede oder Witzelei, was sich nicht ziemt, sondern vielmehr Danksagung!

Albrecht Bibel 1926 Ebensowenig sollen sich unanständiges Wesen, albernes Geschwätz oder leichtfertige Scherze bei euch finden! Das alles schickt sich nicht. Statt dessen übt Danksagung!

Konkordantes NT ebensowenig Schandbarkeit und törichtes Geschwätz oder Witzelei, die sich nicht gebühren, sondern vielmehr Dank[sagung].

Luther 1912 auch nicht schandbare Worte und Narrenteidinge oder Scherze, welche euch nicht ziemen, sondern vielmehr Danksagung.

Elberfelder 1905 auch Schändlichkeit und albernes Geschwätz oder Witzelei, welche sich nicht geziemen, sondern vielmehr Danksagung.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο γαρ ιστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ο εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου

Interlinearübersetzung Denn dies wißt, erkennend, daß jeder Unzüchtige oder Unreine oder Habsüchtige, das heißt Götzendiener, nicht hat ein Erbteil im Reich Christi und Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Denn dies müßt ihr wissen und verstehen: Kein Unkeuscher oder Unreiner oder Habgieriger - ein solcher wäre ein Götzendiener - hat Erbteil am Reiche Christi und Gottes.

Pattloch Bibel Denn das wißt und merkt euch: Kein Unzüchtiger oder Unreiner oder Habsüchtiger, was so viel wie Götzendiener ist, hat Anteil am Reiche Christi und Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Denn das sollt ihr wissen, daß kein Unzüchtiger oder Unreiner oder Habsüchtiger (der ein Götzendiener ist), Erbteil hat im Reiche Christi und Gottes.

Bengel NT Denn das sollt ihr erkennen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welches ist ein Götzendiener, Erbe hat an dem Reich Christi und Gottes.

Abraham Meister NT Denn dieses wisst ihr, da ihr erkennt, dass jeder Hurer oder Unreine oder Habsüchtige, der ein Götzendiener ist, kein Erbe hat in dem Königreiche des Christus und Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Denn das merkt euch wohl: Kein Unzüchtiger, kein Unreiner, kein Habsüchtiger - das ist ein Götzendiener! - hat ein Erbteil in dem Königreich Christi und Gottes.

Konkordantes NT Denn dies wißt [und er]kennt ihr, da[ß] kein Hurer, Unreiner oder Habgieriger ([er] ist [ja ein] Götzendiener) [ein] Los[teil] in der Königsherrschaft Christi und Gottes hat.

Luther 1912 Denn das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein Götzendiener, Erbe hat in dem Reich Christi und Gottes.

Elberfelder 1905 Denn dieses wisset und erkennet ihr, daß kein Hurer oder Unreiner oder Habsüchtiger, (welcher ein Götzendiener ist) ein Erbteil hat in dem Reiche Christi und Gottes.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

Interlinearübersetzung Niemand euch täusche mit leeren Worten! Wegen dieser nämlich kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams.

Grünwaldbibel 1924 Niemand täusche euch durch eitles Schwätzen. Um solcher Dinge willen kommt ja der Zorn Gottes auf die, die ungehorsam bleiben.

Pattloch Bibel Niemand verführe euch mit leeren Sprüchen; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Ungehorsams.

Schlachter Bibel 1951 Niemand verführe euch mit leeren Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

Bengel NT Lasset euch niemand verführen mit leeren Reden; denn um dieser (Dinge) willen kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams.

Abraham Meister NT Niemand betrüge euch mit leeren Worten; denn durch diese kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams!

Albrecht Bibel 1926 Keiner täusche euch mit Lügenreden ! Um dieser Sünden willen - das steht fest - kommt Gottes Zorngericht über alle Ungehorsamen.

Konkordantes NT Niemand täusche euch [mit] leeren Worten; denn um dieser [Dinge] willen kommt der Zorn Gottes über die Söhne der Widerspenstigkeit.

Luther 1912 Lasset euch niemand verführen mit vergeblichen Worten; denn um dieser Dinge willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens.

Elberfelder 1905 Niemand verführe euch mit eitlen Worten, denn dieser Dinge wegen kommt der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων

Interlinearübersetzung Nicht also seid ihre Genossen!

Grünwaldbibel 1924 Habt nichts mit solchen gemein.

Pattloch Bibel Werdet also nicht ihre Genossen!

Schlachter Bibel 1951 So werdet nun nicht ihre Mitgenossen!

Bengel NT Darum seid nicht ihre Mitgenossen

Abraham Meister NT Werdet nun nicht ihre Mitgenossen!

Albrecht Bibel 1926 Habt darum mit ihnen nichts zu schaffen!

Konkordantes NT Werdet daher nicht gemeinsame Teilhaber [mit] ihnen,

Luther 1912 Darum seid nicht ihre Mitgenossen.

Elberfelder 1905 Seid nun nicht ihre Mitgenossen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε

Interlinearübersetzung Denn ihr wart einst Finsternis, jetzt aber Licht im Herrn; als Kinder Lichts wandelt

Grünwaldbibel 1924 Einst wart ihr Finsternis, jetzt aber seid ihr Licht im Herrn. So wandelt als Kinder des

Lichtes!

Pattloch Bibel Denn ihr wart ehemals Finsternis, nun aber seid ihr Licht im Herrn; wandelt als Kinder des Lichtes;

Schlachter Bibel 1951 Denn ihr waret einst Finsternis; nun aber seid ihr Licht in dem Herrn. Wandelt als Kinder des Lichts!

Bengel NT Denn ihr waret weiland Finsternis, nun aber ein Licht in dem Herrn;

Abraham Meister NT Denn ihr wäret einst Finsternis, jetzt aber ein Licht im Herrn; wandelt wie Kinder des Lichts!

Albrecht Bibel 1926 Es hat ja eine Zeit gegeben, da wart ihr Finsternis. Jetzt aber seid ihr ein Licht in des Herrn Gemeinschaft.

Konkordantes NT denn einst wart ihr Finsternis, nun aber [seid ihr] Licht in [dem] Herrn!

Luther 1912 Denn ihr waret weiland Finsternis; nun aber seid ihr ein Licht in dem HERRN.

Elberfelder 1905 Denn einst waret ihr Finsternis, jetzt aber seid ihr Licht in dem Herrn; wandelt als Kinder des Lichts,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ καρπος του φωτος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια

Interlinearübersetzung denn die Frucht des Lichts in lauter Güte und Gerechtigkeit und Wahrheit

Grünwaldbibel 1924 Die Frucht des Lichtes zeigt sich in lauter Güte und Gerechtigkeit und Wahrheit.

Pattloch Bibel denn die Frucht des Lichtes zeigt sich in lauter Güte und Gerechtigkeit und Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Die Frucht des Lichtes besteht nämlich in aller Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit.

Bengel NT als Kinder des Lichts wandelt; die Frucht des Lichts nämlich (besteht) in aller Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit;

Abraham Meister NT Denn die Frucht des Lichts besteht in aller Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit.

Albrecht Bibel 1926 Wandelt denn als Lichteskinder! Die Furcht, die das Licht zur Reife bringt, zeigt sich in alledem, was gut, gerecht und wahr ist.

Konkordantes NT Wandelt wie Kinder [des] Lichts (denn die Frucht des Lichts [besteht] in aller Gutheit, Gerechtigkeit und Wahrheit)

Luther 1912 Wandelt wie die Kinder des Lichts ; die Frucht des Geistes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit;

Elberfelder 1905 (denn die Frucht des Lichts besteht in aller Gütigkeit und Gerechtigkeit und Wahrheit),
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω

Interlinearübersetzung prüfend, was ist wohlgefällig dem Herrn,

Grünwaldbibel 1924 Prüft, was dem Herrn gefällig ist.

Pattloch Bibel Prüft, was wohlgefällig ist dem Herrn,

Schlachter Bibel 1951 Prüfet also, was dem Herrn wohlgefällig sei!

Bengel NT als die da prüfen, was dem Herrn wohlgefällig ist.

Abraham Meister NT Prüft, was da dem Herrn wohlgefällig ist!

Albrecht Bibel 1926 Prüft auch dabei, was dem Herrn wohlgefällt,

Konkordantes NT [und] prüfet [dabei], was dem Herrn wohlgefällig ist!

Luther 1912 und prüfet, was da sei wohlgefällig dem HERRN.

Elberfelder 1905 indem ihr prüfet, was dem Herrn wohlgefällig ist.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη συνκοινωνειτε τοις εργασις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγγετε

Interlinearübersetzung und nicht habt Gemeinschaft mit den Werken unfruchtbaren der Finsternis, vielmehr aber sogar deckt auf!

Grünwaldbibel 1924 Laßt euch nicht mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis ein; stellt sie vielmehr ans Licht.

Pattloch Bibel und habt nichts gemein mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, bringt sie vielmehr ans Licht!

Schlachter Bibel 1951 Und habt keine Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, decket sie vielmehr auf;

Bengel NT Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der

Abraham Meister NT Und habt keine Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, vielmehr aber überführt sie auch!

Albrecht Bibel 1926 und habt keine Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis! Deckt sie vielmehr auf!

Konkordantes NT Nehmt nicht an den unfruchtbaren Werken der Finsternis teil, entlarvt [sie] vielmehr als [solche]!

Luther 1912 Und habt nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, strafet sie aber vielmehr.

Elberfelder 1905 Und habet nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren Werken der Finsternis, vielmehr aber strafet sie auch;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν

Interlinearübersetzung Denn das heimlich getan werdende von ihnen schimpflich ist auch zu sagen;

Grünwaldbibel 1924 Was jene im Verborgenen treiben, das ist zu schändlich, um es auch nur auszusprechen.

Pattloch Bibel Denn was von ihnen heimlich geschieht, davon auch nur zu reden, ist beschämend.

Schlachter Bibel 1951 denn was heimlich von ihnen geschieht, ist schändlich auch nur zu sagen.

Bengel NT Denn was heimlich von ihnen geschieht, ist schändlich auch zu sagen;

Abraham Meister NT Denn das heimlich von ihnen geschieht, ist schändlich auch zu sagen.

Albrecht Bibel 1926 Denn was im Verborgenen von ihnen getrieben wird, das ist so schändlich, daß man nicht einmal davon reden kann.

Konkordantes NT Denn [was im] Verborgenen von ihnen [getrieben] wird, [davon] auch [nur] zu reden, ist schandbar.

Luther 1912 Denn was heimlich von ihnen geschieht, das ist auch zu sagen schändlich.

Elberfelder 1905 denn was heimlich von ihnen geschieht, ist schändlich selbst zu sagen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερονται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν

Interlinearübersetzung aber alles aufgedeckt werdende vom Licht wird offenbart;

Grünwaldbibel 1924 Doch alles, was man ans Licht stellt, wird vom Licht erhellt; was aber hell erleuchtet wird, das ist ja selbst Licht.

Pattloch Bibel Alles aber, was ans Licht gebracht wird, wird vom Lichte erhellt; denn alles, was erhellt wird, ist Licht.

Schlachter Bibel 1951 Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Lichte aufgedeckt wird; denn alles, was offenbar wird, das ist Licht.

Bengel NT das alles aber, wenn es bestraft wird, wird von dem Licht offenbart. Denn alles, was offenbart wird, ist Licht.

Abraham Meister NT Das alles aber, wenn es überführt wird, von dem Lichte wird es offenbar gemacht; denn alles, das offenbar gemacht wird, ist Licht.

Albrecht Bibel 1926 Deckt man aber dies alles auf, so wird es von dem Licht offenbar gemacht .

Konkordantes NT Das alles aber, vom Licht entlarvt, wird offenbar.

Luther 1912 Das alles aber wird offenbar, wenn's vom Licht gestraft wird; denn alles, was offenbar wird, das ist Licht.

Elberfelder 1905 Alles aber, was bloßgestellt wird, wird durch das Licht offenbar gemacht; denn das Licht ist es, welches alles offenbar macht.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο λεγει εγειρε ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαισει σοι ο χριστος

Interlinearübersetzung denn alles offenbar werdende Licht ist. Deswegen heißt es: Wache auf, du Schlafender, und stehe auf von den Toten, und aufleuchten wird dir Christus.

Grünwaldbibel 1924 Darum heißt es auch: "Wach auf, du Schläfer; steh auf von den Toten, und Christus wird dir aufleuchten."

Pattloch Bibel Darum heißt es: "Wach auf, der du schläfst, von den Toten steh auf, und hell wird erstrahlen dir Christus."

Schlachter Bibel 1951 Darum spricht er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dir Christus leuchten!

Bengel NT Darum spricht er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird Christus dir hell aufgehen.

Abraham Meister NT Er sagt darum: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf aus den Toten, und es wird dir der Christus aufleuchten!

Albrecht Bibel 1926 Denn alles, was offenbar ist, das ist Licht . Darum heißt es: Auf, du Schläfer! Steh von den Toten auf! Dann wird dir Christi Licht entgegenleuchten .

Konkordantes NT Denn alles, [was] offenbar wird, ist Licht. Darum heißt es [auch]: Erwache, der [du] schlummerst, stehe auf aus den Toten, und aufleuchten wird dir der Christus!

Luther 1912 Darum heißt es: «Wache auf, der du schläfst, und stehe auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten.

Elberfelder 1905 Deshalb sagt er: Wache auf, der du schläfst, und stehe auf aus den Toten, und der Christus wird dir leuchten!

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλεπετε ουν ακριβως πως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι

Interlinearübersetzung Seht zu also genau, wie ihr wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise,

Grünwaldbibel 1924 So gebt denn peinlich acht, wie ihr wandelt. Nicht als Unverständige. Nein, wie Verständige.

Pattloch Bibel Seid also mit Sorgfalt bedacht, wie ihr wandelt - nicht wie Unweise,

Schlachter Bibel 1951 Sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise;

Bengel NT So sehet nun zu, wie ihr pünktlich wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise;

Abraham Meister NT Seht nun, wie ihr sorgfältig wandelt, nicht wie Unweise, sondern wie Weise!

Albrecht Bibel 1926 So achtet denn genau auf euern Wandel! Handelt nicht unweise, sondern weise!

Konkordantes NT Gebt daher Obacht, Brüder, wie ihr genau wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise,

Luther 1912 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die Weisen,

Elberfelder 1905 Sehet nun zu, wie ihr sorgfältig wandelt, nicht als Unweise, sondern als Weise,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν

Interlinearübersetzung auskaufend die Zeit, weil die Tage böse sind!

Grünwaldbibel 1924 Kauft die Zeit aus! Bös sind die Tage.

Pattloch Bibel sondern wie Weise. Geht wählerisch um mit der Zeit; denn die Tage sind böse.

Schlachter Bibel 1951 und kauft die Zeit aus, denn die Tage sind böse.

Bengel NT daß ihr Zeit zu gewinnen sucht, dieweil die Tage böse sind.

Abraham Meister NT Kauft die Zeit aus, weil die Tage böse sind!

Albrecht Bibel 1926 Benutzt stets den rechten Augenblick, denn es sind böse Tage!

Konkordantes NT [indem ihr jede] Gelegenheit auskauft, d[enn] die Tage sind böse.

Luther 1912 und kauft die Zeit aus; denn es ist böse Zeit.

Elberfelder 1905 die gelegene Zeit auskaufend, denn die Tage sind böse.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιετε τι το θελημα του κυριου

Interlinearübersetzung Deswegen nicht seid töricht, sondern begreift, was der Wille des Herrn!

Grünwaldbibel 1924 Deswegen werdet nicht unvernünftig, sucht vielmehr zu verstehen, was der Wille des Herrn ist.

Pattloch Bibel Seid daher nicht unverständlich, sondern versteht, was der Wille des Herrn ist!

Schlachter Bibel 1951 Darum seid nicht unverständlich, sondern suchet zu verstehen, was des Herrn Wille sei!

Bengel NT Darum seid nicht töricht, sondern solche, die verstehen, was der Wille Gottes sei;

Abraham Meister NT Werdet darum nicht unverständlich, sondern versteht, was der Wille des Herrn ist!

Albrecht Bibel 1926 Zeit euch deshalb nicht unverständlich, sondern lernt des Herrn Willen kennen!

Konkordantes NT Deshalb werdet nicht unbesonnen, sondern [sucht zu] verstehen, was der Wille des Herrn [ist].

Luther 1912 Darum werdet nicht unverständlich, sondern verständig, was da sei des HERRN Wille.

Elberfelder 1905 Darum seid nicht töricht, sondern verständig, was der Wille des Herrn sei.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι

Interlinearübersetzung Und nicht berauscht euch an Wein, in dem ist Liederlichkeit, sondern laßt euch füllen mit Geist,

Grünwaldbibel 1924 Berauscht euch nicht im Weine; das führt nur zur Ausschweifung. Werdet vielmehr voll des [Heiligen] Geistes.

Pattloch Bibel Berauscht euch nicht mit Wein; in ihm liegt Liederlichkeit; sondern seid erfüllt von Geist,

Schlachter Bibel 1951 Und berauschet euch nicht mit Wein, was eine Liederlichkeit ist, sondern werdet voll Geistes,

Bengel NT und werdet nicht trunken im Wein, wobei es wüst zugeht; sondern werdet voll im Geist,

Abraham Meister NT Und berauscht euch nicht mit Wein, woher Schwelgerei kommt, sondern werdet voll im Geiste,

Albrecht Bibel 1926 Berauscht euch nicht im Wein ; das führt zur Ausschweifung! Trinkt vielmehr in vollen Zügen aus des Geistes Becher!

Konkordantes NT Berauscht euch auch nicht [mit] Wein, [was] zu[r] Liederlichkeit führt, sondern werdet mit Geist erfüllt,

Luther 1912 Und saufet euch nicht voll Wein, daraus ein unordentlich Wesen folgt, sondern werdet voll Geistes:

Elberfelder 1905 Und berauschet euch nicht mit Wein, in welchem Ausschweifung ist, sondern werdet mit dem Geiste erfüllt,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες τη καρδια υμων τω κυριω

Interlinearübersetzung redend zu euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singend und spielend in eurem Herzen dem Herrn,
Grünwaldbibel 1924 In Psalmen, Hymnen und in frommen Liedern redet zueinander, singt und jubelt dem Herrn in eurem Herzen!
Pattloch Bibel und sprecht zueinander in Psalmen und Hymnen und geistlichen Liedern, und dem Herrn lobsingt und jubiliert in euren Herzen!
Schlachter Bibel 1951 und redet miteinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern und singet und spielt dem Herrn in eurem Herzen
Bengel NT und redet gegeneinander mit Psalmen und Lobgesängen und Liedern, die geistlich sind, und singet und rühret die Saiten in eurem Herzen dem Herrn,
Abraham Meister NT redend miteinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singend und spielend in eurem Herzen dem Herrn,
Albrecht Bibel 1926 Dann erbaut ihr einander mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern. Dann preist ihr den Herrn von Herzensgrund mit Gesang und Spiel.
Konkordantes NT [so daß ihr zu]einander in Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern spricht [und] dem Herrn in euren Herzen singt und [zum] Saitenspiel [lobsing]t,
Luther 1912 redet untereinander in Psalmen und Lobgesängen und geistlichen Liedern, singet und spielt dem HERRN in euren Herzen
Elberfelder 1905 redend zueinander in Psalmen und Lobliedern und geistlichen Liedern, singend und spielend dem Herrn in eurem Herzen,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι
Interlinearübersetzung dank sagend allezeit für alles im Namen unseres Herrn Jesus Christus dem Gott und Vater!
Grünwaldbibel 1924 Dankt allezeit für alles Gott, dem Vater, im Namen unseres Herrn Jesus Christus.
Pattloch Bibel Sagt allezeit und für alles Dank im Namen unseres Herrn Jesus Christus vor Gott, dem Vater,
Schlachter Bibel 1951 und saget allezeit Gott, dem Vater, Dank für alles, in dem Namen unsres Herrn Jesus Christus,
Bengel NT und danket allezeit für alles in dem Namen unseres Herrn Jesu Christi dem Gott und Vater;
Abraham Meister NT dank sagend allezeit für alles im Namen unsers Herrn Jesu Christi dem Gott und Vater!
Albrecht Bibel 1926 Dann dankt ihr Gott dem Vater allezeit für alles in dem Namen unseres Herrn Jesus Christus.
Konkordantes NT für alles dem Gott und Vater i[m] Namen unseres Herrn Jesus Christus allezeit dankend,
Luther 1912 und saget Dank allezeit für alles Gott und dem Vater in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi,
Elberfelder 1905 dank sagend allezeit für alles dem Gott und Vater im Namen unseres Herrn Jesus Christus,

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω χριστου
Interlinearübersetzung Euch unterordnend einander in Furcht Christi,
Grünwaldbibel 1924 Ordnet in der Ehrfurcht Christi euch einander unter.
Pattloch Bibel und seid gefügig einander in der Furcht Christi!
Schlachter Bibel 1951 und seid dabei einander untertan in der Furcht Christi.
Bengel NT und seid einander untertan in der Furcht Christi.
Abraham Meister NT Seid untertänig untereinander in der Furcht Christi!
Albrecht Bibel 1926 Dann seid ihr auch in Ehrfurcht vor Christus einander untertan.
Konkordantes NT euch einander unterordnend in [der] Furcht Christi.
Luther 1912 und seid untereinander untertan in der Furcht Gottes.
Elberfelder 1905 einander unterwürfig in der Furcht Christi.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν ως τω κυριω
Interlinearübersetzung ihr Frauen den eigenen Männern wie dem Herrn,

Grünwaldbibel 1924 Die Frauen seien ihren Männern untergeben wie dem Herrn.

Pattloch Bibel Die Frauen seien ihren Männern untertan wie dem Herrn;

Schlachter Bibel 1951 Die Frauen seien ihren eigenen Männern untertan, als dem Herrn;

Bengel NT Ihr Weiber, (seid untertan) euren eigenen Männern, als dem Herrn;

Abraham Meister NT Ihr Weiber, seid den eigenen Männern untertänig wie dem Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Frauen, seid euern Männern untertan wie dem Herrn!

Konkordantes NT Die Frauen sollen sich [ihren] eigenen Männern unterordnen, als [gälte es] dem Herrn;

Luther 1912 Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN.

Elberfelder 1905 Ihr Weiber, seid unterwürfig euren eigenen Männern, als dem Herrn.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας αυτος σωτηρ του σωματος

Interlinearübersetzung weil Mann ist Haupt der Frau wie auch Christus Haupt der Gemeinde, er Retter des Leibes!

Grünwaldbibel 1924 Der Mann ist ja das Haupt der Frau, wie Christus das Haupt der Kirche ist, er als Erlöser des Leibes.

Pattloch Bibel denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt ist der Kirche, er, als Erretter des Leibes.

Schlachter Bibel 1951 denn der Mann ist des Weibes Haupt, wie auch Christus das Haupt der Gemeinde ist; er ist des Leibes Retter.

Bengel NT dieweil ein Mann des Weibes Haupt ist, wie auch Christus ist das Haupt der Gemeine, und Er des Leibes Heiland.

Abraham Meister NT Denn ein Mann ist Haupt des Weibes, wie auch der Christus Haupt der Gemeinde, Er Selbst der Retter des Leibes.

Albrecht Bibel 1926 Denn der Mann ist des Weibes Haupt, ebenso wie Christus das Haupt der Kirche ist: er, der Retter seines Leibes .

Konkordantes NT d[enn der] Mann ist [das] Haupt der Frau, wie auch Christus [das] Haupt der herausgerufenen [Gemeinde ist]. Überdies ist Er [auch] Retter [Seiner] Körper[schaft].

Luther 1912 Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.

Elberfelder 1905 Denn der Mann ist das Haupt des Weibes, wie auch der Christus das Haupt der Versammlung ist; er ist des Leibes Heiland.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ως η εκκλησια υποτασσειται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ανδρασιν εν παντι

Interlinearübersetzung Aber wie die Gemeinde sich unterordnet Christus, so auch die Frauen den Männern in allem.

Grünwaldbibel 1924 Wie die Kirche Christus untergeben ist, so seien auch die Frauen ihren Männern untertan in allem.

Pattloch Bibel Wie aber die Kirche Christus untertan ist, so seien es auch die Frauen ihren Männern in allem.

Schlachter Bibel 1951 Wie nun die Gemeinde Christus untertan ist, so seien es auch die Frauen ihren eigenen Männern in allem.

Bengel NT Aber gleichwie die Gemeine Christo untertan ist, also auch die Weiber ihren eigenen Männern in allem.

Abraham Meister NT Wie aber die Gemeinde dem Christus untertänig ist, also auch die Weiber den Männern in allem!

Albrecht Bibel 1926 Doch wie die Kirche Christus untertan ist, so sollen auch die Frauen ihren Männern in jeder Hinsicht untertan sein .

Konkordantes NT Doch wie die herausgerufene [Gemeinde] sich Christus unterordnet, so [seien] auch die Frauen in allem [ihren] Männern [untertan].

Luther 1912 Aber wie nun die Gemeinde ist Christo untertan, also auch die Weiber ihren Männern in allen Dingen.

Elberfelder 1905 Aber gleichwie die Versammlung dem Christus unterworfen ist, also auch die Weiber ihren Männern in allem.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης

Interlinearübersetzung Ihr Männer, liebt die Frauen, gleichwie auch Christus geliebt hat die Gemeinde und sich selbst dahingegeben hat für sie,

Grünwaldbibel 1924 Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche geliebt und sich für sie dahingegeben hat, um sie zu heiligen.

Pattloch Bibel Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche liebte und sich hingab für sie,

Schlachter Bibel 1951 Ihr Männer, liebet eure Frauen, gleichwie auch Christus die Gemeinde geliebt und sich selbst für sie hingegeben hat,

Bengel NT Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie auch Christus geliebt hat die Gemeine, und hat sich selbst für sie dahingegeben,

Abraham Meister NT Ihr Männer, liebt eure Weiber, wie auch der Christus die Gemeinde geliebt hat und Sich Selbst für sie dahingegeben hat,

Albrecht Bibel 1926 Ihr Männer, liebt eure Frauen, ebenso wie Christus die Kirche geliebt und sich für sie dahingegeben hat,

Konkordantes NT [Ihr] Männer, liebt [eure] Frauen, so wie auch Christus die herausgerufene [Gemeinde] liebt und Sich Selbst für sie dahingegeben hat,

Luther 1912 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie Christus auch geliebt hat die Gemeinde und hat sich selbst für sie gegeben,

Elberfelder 1905 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie auch der Christus die Versammlung geliebt und sich selbst für sie hingegeben hat,

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι

Interlinearübersetzung damit sie er heilige, gereinigt habend durch das Bad des Wassers im Wort,

Grünwaldbibel 1924 Er machte sie rein in der Wassertaufe durch das Wort [des Lebens],

Pattloch Bibel um sie heilig und rein zu machen durch das Bad des Wassers kraft des Wortes

Schlachter Bibel 1951 auf daß er sie heilige, nachdem er sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort;

Bengel NT auf daß er sie heiligte; und hat sie gereinigt durch das Bad des Wassers im Wort,

Abraham Meister NT damit Er sie heilige, nach der Reinigung durch das Wasserbad im Wort,

Albrecht Bibel 1926 um sie zu heiligen ! Er hat die Kirche nach seiner Verheißung gereinigt durch das Wasserbad ,

Konkordantes NT um sie [zu] heiligen: [sie] reinigend [durch] das Wasserbad in [einem] Ausspruch [Seines Mundes],

Luther 1912 auf daß er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch das Wasserbad im Wort,

Elberfelder 1905 auf daß er sie heiligte, sie reinigend durch die Waschung mit Wasser durch das Wort,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα παραστηση αυτος εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος

Interlinearübersetzung damit hinstelle er vor sich herrlich die Gemeinde, nicht habend einen Flecken oder eine Runzel oder irgendeinen der so beschaffenen, sondern damit sie sei heilig und untadelig!

Grünwaldbibel 1924 um sich die Kirche herrlich zu gestalten ohne Flecken, ohne Runzel und dergleichen; denn heilig sollte sie sein und ohne Makel.

Pattloch Bibel und so für sich herrlich zu gestalten die Kirche, ohne Flecken oder Falten oder etwas dergleichen, sondern daß sie heilig sei und ohne Makel.

Schlachter Bibel 1951 damit er sich selbst die Gemeinde herrlich darstelle, so daß sie weder Flecken noch Runzel noch etwas ähnliches habe, sondern heilig sei und tadellos.

Bengel NT auf daß er sie sich selbst darstellte herrlich, die Gemeine, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder etwas dergleichen, sondern daß sie sei heilig und ohne Tadel.

Abraham Meister NT damit Er sie neben Sich hinstelle in Herrlichkeit als die Gemeinde, dass sie nicht habe einen Flecken oder Runzel oder dessen etwas, sondern damit sie heilige und tadellos sei!

Albrecht Bibel 1926 um sie in herrlicher Schönheit, ohne Flecken, Runzeln oder andere Fehler, vielmehr heilig und unsträflich vor seinem Angesicht darzustellen.

Konkordantes NT damit Er [für] sich Selbst die herausgerufene [Gemeinde] herrlich darstelle, [so daß] sie kein[erlei] Flecken, Runzeln oder irgend [etwas] solcher [Art] habe, sondern heilig und makellos sei.

Luther 1912 auf daß er sie sich selbst darstellte als eine Gemeinde, die herrlich sei, die nicht habe einen Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

Elberfelder 1905 auf daß er die Versammlung sich selbst verherrlicht darstellte, die nicht Flecken oder Runzel oder etwas dergleichen habe, sondern daß sie heilig und tadellos sei.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα

Interlinearübersetzung So schulden auch die Männer, zu lieben ihre Frauen wie ihre eigenen Leiber. Der Liebende seine Frau sich selbst liebt.

Grünwaldbibel 1924 So müssen auch die Männer ihre Frauen lieben wie ihren eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich ja nur selbst.

Pattloch Bibel So sollen auch die Männer ihre Frauen lieben wie ihren eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst.

Schlachter Bibel 1951 Ebenso sind die Männer schuldig, ihre eigenen Frauen zu lieben wie ihre eigenen Leiber; wer seine Frau liebt, der liebt sich selbst.

Bengel NT Also sollen die Männer lieben ihre Weiber als ihre eigenen Leiber; wer sein Weib liebt, liebt sich selbst;

Abraham Meister NT Also sind auch die Männer schuldig, ihre eigenen Weiber zu lieben wie ihre eigenen Leiber; wer da sein eigenes Weib liebt, der liebt sich selbst.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso ist es die Pflicht der Männer, ihre Frauen liebzuhaben wie ihre eigenen Leiber. Wer seine Frau liebhat, der liebt sich selbst.

Konkordantes NT [Eben]so auch schulden [es] die Männer ihren Frauen, [sie] wie ihre [eigenen] Körper zu lieben. [Wer] seine Frau liebt, [d]er liebt sich selbst.

Luther 1912 Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst.

Elberfelder 1905 Also sind auch die Männer schuldig, ihre Weiber zu lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, liebt sich selbst.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλα εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο χριστος την εκκλησιαν

Interlinearübersetzung Denn niemand jemals sein eigenes Fleisch hat gehaßt, sondern er ernährt und wärmt es, gleichwie auch Christus die Gemeinde,

Grünwaldbibel 1924 Es hat noch niemand sein eigenes Fleisch gehaßt; er hegt und pflegt es vielmehr. So machte es auch Christus mit der Kirche,

Pattloch Bibel Denn niemand hat je sein eigenes Fleisch gehaßt, sondern er nährt und pflegt es wie auch Christus die Kirche.

Schlachter Bibel 1951 Denn niemand hat je sein eigenes Fleisch gehaßt, sondern er nährt und pflegt es, gleichwie der Herr die Gemeinde.

Bengel NT denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt, sondern er ernährt und deckt es, wie auch Christus die Gemeine;

Abraham Meister NT Denn niemand hat jemals sein eigenes Fleisch gehasst; denn er ernährt und pflegt es, wie auch der Christus die Gemeinde.

Albrecht Bibel 1926 Denn kein Mensch hat je seinen eigenen Leib gehaßt, sondern er hegt und pflegt ihn, wie es Christus tut mit der Kirche.

Konkordantes NT Denn niemand hat je sein [eigenes] Fleisch gehaßt, sondern [jed]er ernährt [es] und hegt es, so wie auch Christus die herausgerufene [Gemeinde];

Luther 1912 Denn niemand hat jemals sein eigen Fleisch gehaßt; sondern er nährt es und pflegt sein, gleichwie auch der HERR die Gemeinde.

Elberfelder 1905 Denn niemand hat jemals sein eigenes Fleisch gehaßt, sondern er nährt und pflegt es, gleichwie auch der Christus die Versammlung.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου

Interlinearübersetzung weil Glieder wir sind seines Leibes.

Grünwaldbibel 1924 weil wir Glieder seines Leibes sind [von seinem Fleisch und von seinem Bein]:

Pattloch Bibel Denn Glieder sind wir seines Leibes [, von seinem Fleisch und von seinem Gebein].

Schlachter Bibel 1951 Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.
Bengel NT dieweil wir Glieder sind seines Leibes; von seinem Fleisch und von seinen Gebeinen.
Abraham Meister NT Denn wir sind Glieder Seines Leibes, von Seinem Fleisch und von Seinem Gebein.
Albrecht Bibel 1926 Wir sind ja Glieder seines Leibes.
Konkordantes NT d[enn] wir sind Glieder Seiner Körper[schaft].
Luther 1912 Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein.
Elberfelder 1905 Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleische und von seinen Gebeinen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται την γυναικα και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
Interlinearübersetzung Deshalb wird verlassen ein Mann den Vater und die Mutter und wird anhängen an seiner Frau, und werden werden die zwei zu einem Fleisch.
Grünwaldbibel 1924 "Darum verläßt der Mann Vater und Mutter, verbindet sich mit seinem Weibe, und diese beiden werden dann zu einem Fleische."
Pattloch Bibel "Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch" (1Mos 2,24).
Schlachter Bibel 1951 «Um deswillen wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und seinem Weibe anhängen, und werden die zwei ein Fleisch sein.»
Bengel NT Um deswillen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhängen, und werden die zwei Ein Fleisch sein.
Abraham Meister NT Deshalb wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen und seinem Weibe anhängen, und die zwei werden ein Fleisch sein!
Albrecht Bibel 1926 Deshalb wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und sich aufs engste mit seinem Weib verbinden, und beide werden eins sein .
Konkordantes NT Deshalb wird [der] M[an]n Vater und Mutter verlassen und sich seiner Frau anschließen, und die zwei werden wie ein Fleisch sein.
Luther 1912 Um deswillen wird ein Mensch verlassen Vater und Mutter und seinem Weibe anhängen, und werden die zwei ein Fleisch sein.
Elberfelder 1905 »Deswegen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen und seinem Weibe anhängen, und die zwei werden ein Fleisch sein.»

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν
Interlinearübersetzung Dieses Geheimnis groß ist; ich aber deute auf Christus und auf die Gemeinde.
Grünwaldbibel 1924 Dieses Geheimnis ist groß; ich meine es aber in seiner Beziehung zu Christus und zur Kirche.
Pattloch Bibel Dieses Geheimnis ist groß; ich deute es im Hinblick auf Christus und die Kirche.
Schlachter Bibel 1951 Dieses Geheimnis ist groß, ich aber deute es auf Christus und auf die Gemeinde.
Bengel NT Dieses Geheimnis ist groß; Ich aber sage es auf Christum und auf die Gemeine.
Abraham Meister NT Dieses Geheimnis ist groß, ich sage es aber auf Christum und auf die Gemeine.
Albrecht Bibel 1926 In diesen Worten liegt ein tiefes Geheimnis. Ich deute es auf Christus und die Kirche .
Konkordantes NT Dieses Geheimnis ist groß, ich aber deute [es] auf Christus und auf die herausgerufene [Gemeinde].
Luther 1912 Das Geheimnis ist groß; ich sage aber von Christo und der Gemeinde.
Elberfelder 1905 Dieses Geheimnis ist groß; ich aber sage es in Bezug auf Christum und auf die Versammlung.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα
Interlinearübersetzung Jedenfalls auch ihr, und zwar einzeln, jeder seine Frau so liebe wie sich selbst, aber die Frau fürchte den Mann!
Grünwaldbibel 1924 So geht es denn nicht anders, als daß ein jeder einzelne auch bei euch seine Frau liebe wie sich selbst. Die Frau indessen soll vor dem Mann Ehrfurcht haben.
Pattloch Bibel So liebe denn auch von euch ein jeder seine Frau wie sich selbst; die Frau aber stehe in Ehrfurcht zum Manne.

Schlachter Bibel 1951 Doch auch ihr, einer wie der andere, liebe seine Frau wie sich selbst; die Frau aber fürchte den Mann!

Bengel NT Doch auch Ihr, ein jeder besonders, liebe sein Weib so wie sich selbst; das Weib aber hat den Mann zu fürchten.

Abraham Meister NT Doch auch ihr sollt ein jeder ohne Ausnahme sein eigenes Weib lieben, wie er sich selbst liebt; das Weib aber, dass es den Mann fürchte!

Albrecht Bibel 1926 Doch auch ein jeder von euch soll seine Frau so lieben wie sich selbst, und die Frau habe Ehrfurcht vor ihrem Mann!

Konkordantes NT Indessen auch ihr (einzeln [gesehen]): je[d]er soll seine Frau so wie sich selbst lieben, die Frau aber, daß sie [vor] dem Mann [Ehr]furcht [hab]e.

Luther 1912 Doch auch ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich selbst; das Weib aber fürchte den Mann.

Elberfelder 1905 Doch auch ihr, ein jeder von euch liebe sein Weib also wie sich selbst; das Weib aber, daß sie den Mann fürchte.

Epheser 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τα τέκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
Interlinearübersetzung Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn! Denn das ist recht.

Grünwaldbibel 1924 Ihr Kinder, seid euren Eltern untertan im Herrn, denn so gehört es sich.

Pattloch Bibel Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn; denn das ist geziemend.

Schlachter Bibel 1951 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in dem Herrn; denn das ist billig.

Bengel NT Ihr Kinder, gehorchet euren Eltern in dem Herrn; denn das ist gerecht.

Abraham Meister NT Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern im Herrn; denn dieses ist recht.

Albrecht Bibel 1926 Ihr Kinder, gehorcht euern Eltern, denn ihr steht in des Herrn Gemeinschaft ! Ein solcher Gehorsam ist recht und billig . Es heißt ja:

Konkordantes NT * [Ihr] Kinder, gehorcht euren Eltern i[m] Herrn; denn dies ist [nur] gerecht.

Luther 1912 Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in dem HERRN, denn das ist billig.

Elberfelder 1905 Ihr Kinder, gehorchet euren Eltern im Herrn, denn das ist recht. »Ehre deinen Vater und deine Mutter«,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
Interlinearübersetzung Ehre deinen Vater und Mutter, welches ist erste Gebot mit Verheißung,

Grünwaldbibel 1924 "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren". Dies ist das erste der Gebote, dem eine Verheißung beigegeben ist:

Pattloch Bibel "Ehre deinen Vater und deine Mutter" - das ist das erste Gebot mit einer Verheißung -,

Schlachter Bibel 1951 «Ehre deinen Vater und deine Mutter», das ist das erste Gebot mit Verheißung:

Bengel NT Ehre deinen Vater und Mutter; welches ist das erste Gebot mit der Verheißung:

Abraham Meister NT Ehre deinen Vater und deine Mutter!, welches ist ein erstes Gebot mit Verheißung:

Albrecht Bibel 1926 Ehre Vater und Mutter ! Das ist ein wichtiges Gebot wegen der Verheißung:

Konkordantes NT Ehre deinen Vater und [deine] Mutter (welches [das] erste Gebot mit [einer] Verheißung ist),

Luther 1912 Ehre Vater und Mutter,« das ist das erste Gebot, das Verheißung hat:

Elberfelder 1905 welches das erste Gebot mit Verheißung ist,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης

Interlinearübersetzung damit wohl dir es ergeht und du sein wirst langlebend auf der Erde!

Grünwaldbibel 1924 "damit es dir wohlgehe und du lange lebest auf Erden".

Pattloch Bibel "daß es dir wohl ergehe und du lange lebest auf Erden" (2Mos 20,12).

Schlachter Bibel 1951 «auf daß es dir wohl gehe und du lange lebest auf Erden.»

Bengel NT auf daß dir' wohl gehe und du lange lebest auf Erden. Finsternis, vielmehr aber bestrafet sie auch. Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Abraham Meister NT Damit es dir wohl gehe und du langes Leben haben wirst auf Erden!

Albrecht Bibel 1926 Damit dir's wohl gehe und du lange lebst auf Erden.

Konkordantes NT damit es dir wohl ergehe und du lange lebest auf Erden.

Luther 1912 auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest auf Erden.

Elberfelder 1905 »auf daß es dir wohlgehe und du lange lebest auf der Erde.«

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλα εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου

Interlinearübersetzung Und ihr Väter, nicht macht zornig eure Kinder, sondern zieht auf sie in Zucht und Ermahnung Herrn!

Grünwaldbibel 1924 Ihr Väter aber reizt eure Kinder nicht zum Zorne; erzieht sie in der Zucht und Ermahnung des Herrn.

Pattloch Bibel Ihr Väter, verbittert nicht eure Kinder, sondern erzieht sie in Zucht und Weisung des Herrn!

Schlachter Bibel 1951 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Ermahnung des Herrn.

Bengel NT Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zu Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Erinnerung des Herrn.

Abraham Meister NT Und ihr Väter reizt eure Kinder nicht zum Zorn, sondern zieht sie auf in Erziehung und Ermahnung des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Väter, reizt eure Kinder nicht zum Zorn, sondern erzieht sie so, wie der Herr erzieht und zurechtweist!

Konkordantes NT [Ihr] Väter, erzürnet nicht eure Kinder, sondern ziehet sie in [der] Zucht und Ermahnung [des] Herrn auf!

Luther 1912 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Vermahnung zum HERRN.

Elberfelder 1905 Und ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum Zorn, sondern ziehet sie auf in der Zucht und Ermahnung des Herrn.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δουλοι υπακουετε τοις κατα σαρκα κυριοις μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι καρδιας υμων ως τω χριστω

Interlinearübersetzung Ihr Sklaven, gehorcht den Herren nach Fleisch mit Furcht und Zittern in Einfalt eures Herzens wie Christus,

Grünwaldbibel 1924 Ihr Sklaven, gehorcht euren Herrn auf Erden mit Furcht und Zittern und in der Lauterkeit eures Herzens, wie Christo.

Pattloch Bibel Ihr Sklaven, gehorcht den irdischen Herren mit Furcht und Zittern, in der Einfalt eures Herzens wie Christus,

Schlachter Bibel 1951 Ihr Knechte, gehorchet euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, wie dem Herrn Christus;

Bengel NT Ihr Knechte, gehorchet den Herren nach dem Fleisch, mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

Abraham Meister NT Ihr Knechte, seid gehorsam den Herren nach Fleisch mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, wie dem Christus!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Sklaven, gehorcht euern irdischen Herren in Ehrfurcht und ängstlicher Sorgfalt mit aufrichtigem Herzen, als hättet ihr's mit Christus zu tun!

Konkordantes NT [Ihr] Sklaven, gehorchet den Herren nach [dem] Fleisch mit Furcht und Zittern, in [der] Schlichtheit eures Herzens, als [gälte es] dem Christus,

Luther 1912 Ihr Knechte, seid gehorsam euren leiblichen Herren mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als Christo;

Elberfelder 1905 Ihr Knechte, gehorchet euren Herren nach dem Fleische mit Furcht und Zittern, in Einfalt eures Herzens, als dem Christus;

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη κατ οφθαλμοδουλιαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης

Interlinearübersetzung nicht in Augendienerei wie Menschen zu gefallen Suchende, sondern als Sklaven Christi, tuend den Willen Gottes von Herzen,

Grünwaldbibel 1924 Seid nicht Augendiener, die nur den Menschen zu gefallen suchen. Seid vielmehr Sklaven Christi, die den Willen Gottes aus ganzem Herzen tun.

Pattloch Bibel nicht als Augendiener, um Menschen zu gefallen, sondern als Sklaven Christi, die den Willen Gottes von Herzen tun

Schlachter Bibel 1951 nicht mit Augendienerei als Menschengefällige, sondern als Knechte Christi, die den Willen Gottes von Herzen tun;

Bengel NT nicht nach dem Augendienst, als solche, die Menschen gefällig sein wollen, sondern als Knechte Christi, die den Willen Gottes tun, die von (Grund) der Seele,

Abraham Meister NT Nicht in Augendienerei als solche, die menschengefällig sind, sondern als Knechte Christi, die da tun den Willen Gottes von Herzen!

Albrecht Bibel 1926 Seid keine Augendiener, als wolltet ihr Menschen gefallen; sondern als Sklaven Christi tut Gottes Willen von ganzem Herzen!

Konkordantes NT nicht mit Augendienerei, als [den] Menschen gefällig, sondern als Sklaven Christi, [die] den Willen Gottes aus [der] Seele tun,

Luther 1912 nicht mit Dienst allein vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern als die Knechte Christi, daß ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen, mit gutem Willen.

Elberfelder 1905 nicht mit Augendienerei, als Menschengefällige, sondern als Knechte Christi, indem ihr den Willen Gottes von Herzen tut,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετ ευνοιας δουλευοντες ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις

Interlinearübersetzung mit Willigkeit dienend, als dem Herrn und nicht Menschen,

Grünwaldbibel 1924 Dient willig, als gälte es dem Herrn und nicht dem Menschen.

Pattloch Bibel und willig dienen, dem Herrn und nicht Menschen zuliebe.

Schlachter Bibel 1951 dienet mit gutem Willen, als dem Herrn und nicht den Menschen,

Bengel NT mit gutem Willen dienen, als dem Herrn, und nicht Menschen;

Abraham Meister NT Die da mit Wohlwollen als dem Herrn dienen und nicht den Menschen;

Albrecht Bibel 1926 Verrichtet euern Sklavendienst mit Neigung, als dientet ihr dem Herrn und nicht Menschen!

Konkordantes NT [also] mit Gutwilligkeit sklaven, als [gälte es] dem Herrn und nicht [den] Menschen.

Luther 1912 Lasset euch dünken, daß ihr dem HERRN dienet und nicht den Menschen,

Elberfelder 1905 und mit Gutwilligkeit dienet, als dem Herrn und nicht den Menschen,

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδοτες οτι εκαστος εαν τι ποιηση αγαθον τουτο κομισεται παρα κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος

Interlinearübersetzung wissend, daß jeder, wenn etwas er tut Gutes, dies empfangen wird vom Herrn, sei er Sklave, sei er Freier!

Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt ja, daß jeder für das Gute, das er tut, vom Herrn seinen Lohn empfängt, sei er nun Sklave oder Freier.

Pattloch Bibel Ihr wißt ja, daß jeder, der Gutes tut, dies zurückbekommen wird vom Herrn, sei er Sklave oder Freier.

Schlachter Bibel 1951 da ihr wisset, daß ein jeder für das Gute, das er tut, vom Herrn belohnt wird er sei ein Knecht oder ein Freier.

Bengel NT da ihr wisset, daß, was Gutes irgend ein jeder tun wird, dieses wird er von dem Herrn bekommen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

Abraham Meister NT da ihr wisst, dass ein jeder, wenn er irgend Gutes tue, dieses wieder von dem Herrn bekommen wird, ob er ein Knecht oder ein Freier ist.

Albrecht Bibel 1926 Bedenkt auch, daß jeder, er sei Sklave oder freier Mann, für seine guten Taten von dem Herrn Lohn empfängt.

Konkordantes NT [Ihr] wißt, da[ß] je[d]er, [was] er auch [an] Gutem tut, dies vo[m] Herrn wiederbekommen wird, sei er [nun] Sklave oder Freier.

Luther 1912 und wisset : Was ein jeglicher Gutes tun wird, das wird er von dem HERRN empfangen, er sei ein Knecht oder ein Freier.

Elberfelder 1905 da ihr wisset, daß, was irgend ein jeder Gutes tun wird, er dies vom Herrn empfangen wird, er sei Sklave oder Freier.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και αυτων και υμων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημια ουκ εστιν παρ αυτω

Interlinearübersetzung Und ihr Herren, dasselbe tut gegen sie, unterlassend die Drohung, wissend, daß sowohl ihr als auch euer Herr ist in Himmeln, und Ansehen der Person nicht ist bei ihm!

Grünwaldbibel 1924 Doch auch ihr, Herren, handelt ihnen gegenüber ebenso. Lasset das Schelten! Ihr wißt ja: Geradeso wie sie habt ihr im Himmel einen Herrn; bei diesem gibt es kein Ansehen der Person.

Pattloch Bibel Und ihre Herren, tut ebenso ihnen gegenüber; laßt das Drohen! Ihr wißt ja, daß für sie wie für euch der Herr im Himmel ist, und bei ihm gilt nicht das Ansehen der Person.

Schlachter Bibel 1951 Und ihr Herren, erzeiget ihnen dasselbe und lasset das Drohen, da ihr wisset, daß auch ihr einen Herrn im Himmel habt und daß bei ihm kein Ansehen der Person gilt.

Bengel NT Und ihr Herren, eben das tut gegen sie und lasset das Drohen nach; da ihr wisset, daß auch euer Herr in den Himmeln ist, und ist kein Ansehen der Person bei ihm.

Abraham Meister NT Und ihr Herren, tut das gleiche gegen sie, unterlasst die Drohung, wissend, dass auch ihr und euer Herr in den Himmeln ist, und Ansehen der Person ist nicht bei Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Ihr Herren, behandelt eure Sklaven milde und laßt das Drohen! Ihr wißt ja, ihr habt ebenso wie sie im Himmel einen Herrn, und bei dem gilt kein Unterschied.

Konkordantes NT [Ihr] Herren, erweist ihnen dasselbe [und] unterlaßt das Drohen; [ihr] wißt, da[ß] der Herr ([Er ist doch der] ihre wie auch [der] eure) in [den] Himmeln ist und [daß] es bei Ihm kein Ansehen [der] Person gibt.

Luther 1912 Und ihr Herren, tut auch dasselbe gegen sie und lasset das Drohen; wisset, daß auch euer HERR im Himmel ist und ist bei ihm kein Ansehen der Person.

Elberfelder 1905 Und ihr Herren, tut dasselbe gegen sie und lasset das Drohen, da ihr wisset, daß sowohl ihr als euer Herr in den Himmeln ist, und daß bei ihm kein Ansehen der Person ist.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed του λοιπου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου

Interlinearübersetzung In der übrigen werdet stark im Herrn und in der Kraft seiner Stärke!

Grünwaldbibel 1924 Im übrigen: Erstarkt im Herrn und in seiner mächtigen Kraft.

Pattloch Bibel Und nun denn, Brüder, erstarkt im Herrn und in der Festigkeit seiner Kraft!

Schlachter Bibel 1951 Im übrigen, meine Brüder, erstarket im Herrn und in der Macht seiner Stärke.

Bengel NT brigens, meine Brüder, seid mächtig in dem Herrn und in der Kraft seiner Stärke;

Abraham Meister NT Im Übrigen, meine Brüder, seid stark im Herrn und in der Kraft Seiner Stärke!

Albrecht Bibel 1926 Im übrigen: erstarkt im Herrn und in der Kraft seiner Macht!

Konkordantes NT Im übrigen, meine Brüder, kräftigt euch i[m] Herrn und in der Gewalt Seiner Stärke!

Luther 1912 Zuletzt, meine Brüder, seid stark in dem HERRN und in der Macht seiner Stärke.

Elberfelder 1905 Übrigens, Brüder, seid stark in dem Herrn und in der Macht seiner Stärke.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδιας του διαβολου

Interlinearübersetzung Zieht an die volle Waffenrüstung Gottes, dazu, daß könnt ihr stehen gegen die listigen Anschläge des Teufels!

Grünwaldbibel 1924 Zieht Gottes volle Waffenrüstung an, damit ihr den Ränken des Teufels widerstehen könnt!

Pattloch Bibel Zieht an die Vollrüstung Gottes, damit ihr bestehen könnt gegenüber den Anschlägen des Teufels!

Schlachter Bibel 1951 Zieheth die ganze Waffenrüstung Gottes an, damit ihr den Kunstgriffen des Teufels gegenüber standzuhalten vermöget;

Bengel NT ziehet die Rüstung Gottes an, damit ihr bestehen könnt gegen die Anläufe des Teufels.

Abraham Meister NT Zieht an die Waffenrüstung Gottes, damit ihr vermögt standzuhalten gegen die Schleichwege des Teufels!

Albrecht Bibel 1926 Zieht an die volle Waffenrüstung, die Gott euch reicht, damit ihr gegen des Teufels Schliche gewappnet seid!

Konkordantes NT Zieheth die gesamte Waffenrüstung Gottes an, damit ihr befähigt werdet, den Kriegslisten des Widerwirkers gegenüber standzuhalten!

Luther 1912 Zieheth an den Harnisch Gottes, daß ihr bestehen könnt gegen die listigen Anläufe des Teufels.

Elberfelder 1905 Zieheth an die ganze Waffenrüstung Gottes, damit ihr zu bestehen vermöget wider die Listen des Teufels.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιαις προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις

Interlinearübersetzung Denn nicht ist uns der Kampf gegen Blut und Fleisch, sondern gegen die Mächte, gegen die Gewalten, gegen die Weltherrscher dieser Finsternis, gegen die Geister der Bosheit in den himmlischen.

Grünwaldbibel 1924 Denn unser Kampf geht nicht gegen Fleisch und Blut, vielmehr gegen die Mächte und die Kräfte, die Weltbeherrscher dieser Finsternis, die bösen Geister in den Himmelshöhen.

Pattloch Bibel Wir haben ja nicht zu kämpfen gegen Fleisch und Blut, sondern gegen die Mächte, gegen die Gewalten, gegen die Weltherrscher dieser Finsternis, gegen die Geister des Bösen im Reich der Himmel.

Schlachter Bibel 1951 denn unser Kampf richtet sich nicht wider Fleisch und Blut, sondern wider die Herrschaften, wider die Gewalten, wider die Weltbeherrscher dieser Finsternis, wider die geistlichen Mächte der Bosheit in den himmlischen Regionen.

Bengel NT Denn wir haben den Kampf nicht gegen Blut und Fleisch; sondern gegen die Fürstentümer, gegen die Mächte, gegen die Weltbeherrscher der Finsternis dieses Zeitlaufs, gegen die geistlichen (Haufen) der Bosheit im Himmlischen.

Abraham Meister NT Denn unser Ringkampf ist nicht gegen Blut und Fleisch, sondern gegen die Herrschaften, gegen die Gewalten, gegen die Weltbeherrscher der Finsternis dieser Weltzeit, gegen die Geisterwelten der Bosheit unter den Himmlischen.

Albrecht Bibel 1926 Denn wir haben nicht mit schwachen, sterblichen Menschen zu streiten, sondern mit den Mächten, Gewalten und Herrschern, die hier in der Finsternis ihr Wesen treiben: mit dem bösen Geisterheer haben wir zu kämpfen um die Himmelsüter .

Konkordantes NT D[enn wir] lassen uns [in] kein Handgemenge mit Fleisch und Blut [ein], sondern [stehen] gegen die Fürstlichkeiten, gegen die Obrigkeiten, gegen die Weltbeherrscher dieser Finsternis, gegen die geistlichen [Mächte] der Bosheit in[mitten] der Überhimmlichen!

Luther 1912 Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel.

Elberfelder 1905 Denn unser Kampf ist nicht wider Fleisch und Blut, sondern wider die Fürstentümer, wider die Gewalten, wider die Weltbeherrscher dieser Finsternis, wider die geistlichen Mächte der Bosheit in den himmlischen Örtern.

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι

Interlinearübersetzung Deswegen nehmt auf die volle Waffenrüstung Gottes, damit ihr könnt widerstehen am Tag bösen und, alles vollbracht habend, stehen!

Grünwaldbibel 1924 So legt denn die volle Waffenrüstung Gottes an, damit ihr am bösen Tage widerstehen könnt und nach erkämpftem vollem Siege das Feld behauptet.

Pattloch Bibel So legt denn an die Vollrüstung Gottes, damit ihr zu widerstehen vermögt am bösen Tag und alles zu bezwingen und zu bestehen.

Schlachter Bibel 1951 Deshalb ergreift die ganze Waffenrüstung Gottes, damit ihr am bösen Tage zu widerstehen vermöget und, nachdem ihr alles wohl ausgerichtet habt, das Feld behalten könnt.

Bengel NT Darum nehmet die Rüstung Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage euch wehren und, wenn ihr alle gute Verfassung gemacht habt, stehen könnt.

Abraham Meister NT Darum legt an die Vollrüstung Gottes, damit ihr zu widerstehen vermögt an dem bösen Tage und, wenn ihr das Ganze ausgerichtet habt, stehen zu bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Darum legt die volle Waffenrüstung Gottes an, damit ihr am Kampfestag widerstehen und nach Besiegung aller Feinde das Feld behaupten könnt.

Konkordantes NT Deshalb nehmt die gesamte Waffenrüstung Gottes auf, damit ihr befähigt werdet, an dem bösen Tag zu widerstehen und ([wenn ihr] sämtliches ausgeführt habt) standzuhalten.

Luther 1912 Um deswillen ergreift den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage Widerstand tun und alles wohl ausrichten und das Feld behalten möget.

Elberfelder 1905 Deshalb nehmet die ganze Waffenrüstung Gottes, auf daß ihr an dem bösen Tage zu widerstehen und, nachdem ihr alles ausgerichtet habt, zu stehen vermöget.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσασαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης

Interlinearübersetzung Steht also, umgürtet habend eure Hüfte mit Wahrheit und angezogen habend den Panzer der Gerechtigkeit

Grünwaldbibel 1924 So steht da, umgürtet an den Lenden mit der Wahrheit, bekleidet mit dem Panzer der Gerechtigkeit,

Pattloch Bibel Tretet also an, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, angetan mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Schlachter Bibel 1951 So stehet nun, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, und angetan mit dem Panzer der Gerechtigkeit,

Bengel NT So stehet nun, umgürtet an eurer Lende mit Wahrheit und angezogen mit dem Küras (Brustpanzer) der Gerechtigkeit

Abraham Meister NT Steht nun, umgürtet an eurer Lende mit Wahrheit und angetan mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Albrecht Bibel 1926 So steht denn da zum Kampf fertig! Die Wahrheit sei euer Lendengurt ! Die Gerechtigkeit decke eure Brust als Panzer !

Konkordantes NT Stehet daher, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, angezogen [mit] dem Panzer der Gerechtigkeit

Luther 1912 So stehet nun, umgürtet an euren Lenden mit Wahrheit und angezogen mit dem Panzer der Gerechtigkeit

Elberfelder 1905 Stehet nun, eure Lenden umgürtet mit Wahrheit, und angetan mit dem Brustharnisch der Gerechtigkeit,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης

Interlinearübersetzung und euch untergebunden habend an den Füßen mit Bereitschaft für die

Verkündigung der Frohbotschaft des Friedens,

Grünwaldbibel 1924 beschuht an euren Füßen mit der Bereitschaft für das Evangelium des Friedens.

Pattloch Bibel und die Füße beschuht mit der Bereitschaft für das Evangelium des Friedens!

Schlachter Bibel 1951 und die Füße gestieft mit Bereitwilligkeit, die frohe Botschaft des Friedens zu verkündigen.

Bengel NT und verwahrt an den Füßen, euch steif zu halten an das Evangelium des Friedens;

Abraham Meister NT Und beschuht an den Füßen in Bereitschaft des Evangeliums des Friedens!

Albrecht Bibel 1926 Der freudige Mut, wie ihn die Heilsbotschaft des Friedens schenkt, bekleide eure Füße gleichwie Schuhe !

Konkordantes NT und die Füße unterbunden in Bereitschaft [für] das Evangelium des Friedens.

Luther 1912 und an den Beinen gestieft, als fertig, zu treiben das Evangelium des Friedens.

Elberfelder 1905 und beschuht an den Füßen mit der Bereitschaft des Evangeliums des Friedens,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι

Interlinearübersetzung bei allem aufgenommen habend den Schild des Glaubens, mit dem ihr imstande sein werdet, alle Pfeile des Bösen glühend gemachten auszulöschen!

Grünwaldbibel 1924 Zu all dem nehmt noch den Schild des Glaubens, mit dem ihr alle feurigen Geschosse des Bösen löschen könnt.

Pattloch Bibel Zu allem ergreift den Schild des Glaubens, mit dem ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auszulöschen vermögt.

Schlachter Bibel 1951 Bei dem allen aber ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr alle feurigen Pfeile des Bösewichts auslöschen könnt.

Bengel NT ber alles nehmet den Schild des Glaubens, womit ihr werdet alle feurigen Pfeile des Argen auslöschen können.

Abraham Meister NT In allem ergreift den Schild des Glaubens, mit welchem ihr vermögt alle feurigen Pfeile des Bösen auszulöschen.

Albrecht Bibel 1926 Ergreift dazu den Glauben als den Schild, womit ihr alle feurigen Pfeile des Bösen auslöschen könnt !

Konkordantes NT Zu [dem] allem nehmt den Langschild des Glaubens auf, mit dem ihr alle glühenden Pfeile des Bösen werdet löschen können.

Luther 1912 Vor allen Dingen aber ergreift den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurigen Pfeile des Bösewichtes;

Elberfelder 1905 indem ihr über das alles ergriffen habt den Schild des Glaubens, mit welchem ihr imstande sein werdet, alle feurigen Pfeile des Bösen auszulöschen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου

Interlinearübersetzung Und den Helm des Heils nehmt und das Schwert des Geistes, welches ist Wort Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Ergreift sodann den Helm zum Schutz und auch das Schwert des Geistes, das heißt das Wort Gottes.

Pattloch Bibel Nehmt den Helm des Heiles und das Schwert des Geistes, das ist das Wort Gottes!

Schlachter Bibel 1951 Und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, nämlich das Wort Gottes.

Bengel NT Auch den Helm des Heils nehmet an und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes;

Abraham Meister NT Und nehmt hin den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt auch das Heil als euer Helm und den Geist - Gottes Wort als euer Schwert !

Konkordantes NT Dann empfängt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, das [ein] Ausspruch Gottes ist.

Luther 1912 und nehmet den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches ist das Wort Gottes.

Elberfelder 1905 Nehmet auch den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, welches Gottes Wort ist;

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων

Interlinearübersetzung Mit allem Gebet und Flehen betend zu jeder Zeit im Geist, und hierzu wachend mit aller Beharrlichkeit und Flehen für alle Heiligen

Grünwaldbibel 1924 Mit lauter Bitten und mit Flehen betet allezeit im Geiste; wacht noch dazu in anhaltendem Gebete für alle Heiligen,

Pattloch Bibel Tut es unter lauter Beten und Flehen; betet zu aller Zeit im Geist und seid wachsam dafür in aller Beharrlichkeit und Fürbitte für alle Heiligen

Schlachter Bibel 1951 Bei allem Gebet und Flehen aber betet jederzeit im Geist, und wachet zu diesem Zwecke in allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen,

Bengel NT und bei allem Gebet und Flehen betet zu aller Zeit im Geist, und eben dazu wachet mit allem Anhalten und Flehen aller Heiligen wegen;

Abraham Meister NT Mit allem Gebet und Flehen betet in jeder Zeit im Geist, und seid eben dazu wachsam in aller Ausdauer und im Flehen für alle Heiligen

Albrecht Bibel 1926 Erfüllt vom Geist, betet und fleht in allen Lagen unverdrossen! Seid dabei auch wachsam und betet beharrlich für alle Heiligen!

Konkordantes NT Bei allem Gebet und Flehen betet zu jeder Gelegenheit i[m] Geist! In allem seid dazu anhaltend wachsam, auch [im] Flehen für alle die Heiligen und für mich,

Luther 1912 Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen

Elberfelder 1905 zu aller Zeit betend mit allem Gebet und Flehen in dem Geiste, und eben hierzu wachend in allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υπερ εμου ινα μοι δοθη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung und für mich, damit mir gegeben wird Wort beim Auftun meines Mundes, mit Freimut kundzumachen das Geheimnis der Frohbotschaft,

Grünwaldbibel 1924 und auch für mich, damit mir das rechte Wort verliehen werde, wenn ich meinen Mund auftun soll, um freimütig das Geheimnis des Evangeliums zu verkünden,
Pattloch Bibel und auch für mich, daß mir das Wort gegeben werde beim Auftun meines Mundes, um freimütig zu künden das Geheimnis des Evangeliums,
Schlachter Bibel 1951 auch für mich, damit mir ein Wort gegeben werde, so oft ich meinen Mund auftue, freimütig das Geheimnis des Evangeliums kundzutun,
Bengel NT und für mich, daß mir gegeben werde das Wort in Eröffnung meines Mundes, in Freudigkeit bekannt zu machen das Geheimnis des Evangeliums,
Abraham Meister NT Und für mich, dass mir gegeben werde ein Wort im Auftun meines Mundes, in Freimütigkeit kundzutun das Geheimnis des Evangeliums,
Albrecht Bibel 1926 Betet namentlich für mich, daß mir Gelegenheit geboten werde, meinen Mund zu öffnen und das Geheimnis der Frohen Botschaft,
Konkordantes NT [so] daß mir bei[m] Auftun meines Mundes [der rechte] Ausdruck gegeben werde, um das Geheimnis des Evangeliums in Freimut bekannt zu machen,
Luther 1912 und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Auftun meines Mundes, daß ich möge kundmachen das Geheimnis des Evangeliums,
Elberfelder 1905 und für mich, auf daß mir Rede verliehen werde im Auftun meines Mundes, um mit Freimütigkeit kundzutun das Geheimnis des Evangeliums,
20

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι
Interlinearübersetzung für die ich Gesandter bin in Kette, damit in ihr ich freimütig rede, wie es nötig ist, ich spreche!

Grünwaldbibel 1924 dessen Botschafter ich trotz der Fesseln bin, damit ich freimütig darüber rede, wie die Pflicht mir es gebietet.

Pattloch Bibel für das ich meines Amtes walte in Fesseln, damit ich mit Freimut dafür eintrete, wie es zu künden meine Pflicht ist.

Schlachter Bibel 1951 für welches ich ein Botschafter bin in Ketten, auf daß ich darin freimütig rede, wie ich reden soll.

Bengel NT um dessen willen ich ein Botschafter bin in einer Kette; daß ich mit demselben freudig umgehen möge, wie ich reden soll.

Abraham Meister NT für welches ich ein Gesandter in Ketten bin, damit ich darin freimütig rede, wie ich reden muss!

Albrecht Bibel 1926 für die ich ja in Ketten werbe, mit Freimut kundzumachen, damit ich's ohne Furcht verkündige, wie sich's gebührt !

Konkordantes NT für das ich [ein] Gesandter in [der] Kette bin, damit ich in [der Verkündigung des]selben [so] freimütig [reden möge], wie ich sprechen muß.

Luther 1912 dessen Bote ich bin in der Kette, auf daß ich darin freudig handeln möge und reden, wie sich's gebührt.

Elberfelder 1905 (für welches ich ein Gesandter bin in Ketten), damit ich in demselben freimütig rede, wie ich reden soll.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δε και υμεις ειδητε τα κατ εμε τι πρασσω παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω

Interlinearübersetzung Damit aber wißt auch ihr das in Bezug auf mich, was ich tue, alles wird kundmachen euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn,

Grünwaldbibel 1924 Doch sollt auch ihr erfahren, wie meine Lage ist, wie es mir geht. Dies alles wird euch Tychikus erzählen, der liebe Bruder und treue Diener im Herrn.

Pattloch Bibel Damit nun auch ihr wißt, wie es um mich steht und was ich mache, wird euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn, alles berichten;

Schlachter Bibel 1951 Damit aber auch ihr wisset, wie es mir geht und was ich tue, wird euch Tychikus alles mitteilen, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn,

Bengel NT Auf daß aber auch Ihr meine Umstände wisset, was ich tue, so wird alles euch kundtun Tychikus, der geliebte Bruder und getreue Diener in dem Herrn,

Abraham Meister NT Damit aber auch ihr wisst, wie es mit mir ist, was ich tue, so wird euch alles kundtun Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn,

Albrecht Bibel 1926 Damit auch ihr von meiner Lage und meinem Ergehen Bescheid wißt, wird euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener des Herrn, genau Bericht geben.

Konkordantes NT Damit aber auch ihr [um] meine Angelegenheit wißt [und um den Dienst], welchen ich verrichte, wird euch Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener i[m] Herrn, alles bekanntmachen.

Luther 1912 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich steht und was ich schaffe, wird's euch alles kundtun Tychikus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HERRN,

Elberfelder 1905 Auf daß aber auch ihr meine Umstände wisset, wie es mir geht, so wird Tychikus, der geliebte Bruder und treue Diener im Herrn, euch alles kundtun,

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

Interlinearübersetzung den ich geschickt habe zu euch zu eben diesem, damit ihr erfahrt das über uns und er tröste eure Herzen.

Grünwaldbibel 1924 Gerade deshalb sende ich ihn zu euch, damit ihr erfahrt, wie es um uns steht, und damit er eure Herzen tröste.

Pattloch Bibel dafür gerade sende ich ihn zu euch, damit ihr erfahrt, wie es um uns steht, und er eure Herzen aufrichte.

Schlachter Bibel 1951 den ich eben darum zu euch gesandt habe, daß ihr erfahrt, wie es um uns stehe, und daß er eure Herzen tröste.

Bengel NT welchen ich eben dazu an euch sende, daß ihr das erfahrt, was uns betrifft, und er eure Herzen ermahne.

Abraham Meister NT welchen ich zu eben diesem Zweck zu euch gesandt habe, damit ihr wisst, wie es um uns steht, und er eure Herzen tröste!

Albrecht Bibel 1926 Ich sende ihn deshalb zu euch, damit ihr erfahrt, wie es bei uns geht, und er euch Mut zuspreche.

Konkordantes NT Ich habe [ihn] ebendeshalb zu euch gesandt, damit ihr erfahrt, [was] uns betrifft und er euren Herzen zuspreche.

Luther 1912 welchen ich gesandt habe zu euch um deswillen, daß ihr erfahrt, wie es um mich steht, und daß er eure Herzen tröste.

Elberfelder 1905 den ich eben deshalb zu euch gesandt habe, auf daß ihr unsere Umstände wisset, und er eure Herzen tröste.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου

Interlinearübersetzung Friede den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, Vater, und Herrn Jesus Christus!

Grünwaldbibel 1924 Den Brüdern werde Friede zuteil und Liebe samt dem Glauben von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Pattloch Bibel Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus.

Schlachter Bibel 1951 Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater und dem Herrn Jesus Christus.

Bengel NT Friede den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

Abraham Meister NT Friede den Brüdern und Liebe mit Treue von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Albrecht Bibel 1926 Friede sei mit den Brüdern und Liebe im Bund mit Glauben von Gott dem Vater und dem Herrn Jesus Christus!

Konkordantes NT Friede den Brüdern und Liebe mit Glauben[streue] von Gott [dem] Vater und [dem] Herrn Jesus Christus!

Luther 1912 Friede sei den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Elberfelder 1905 Friede den Brüdern und Liebe mit Glauben von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσιαπλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα

Interlinearübersetzung Die Gnade mit allen Liebenden unseren Herrn Jesus Christus in Unvergänglichkeit!

Grünwaldbibel 1924 Die Gnade sei mit allen, die unseren Herrn Jesus Christus in [seiner]

Unvergänglichkeit lieben!

Pattloch Bibel Die Gnade sei mit allen, die in Liebe anhangen unserem Herrn Jesus Christus unwandelbar.

Schlachter Bibel 1951 Die Gnade sei mit allen, die unsren Herrn Jesus Christus lieb haben, unwandelbar!

Bengel NT Die Gnade mit allen, die da lieben unseren Herrn Jesum Christum unversehrt.

Abraham Meister NT Die Gnade sei mit allen, die da lieben unsern Herrn Jesus Christus in

Unvergänglichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Die Gnade sei mit allen, die unsern Herrn Jesus Christus liebhaben in unvergänglicher Treue!

Konkordantes NT Die Gnade [sei] mit allen, die unseren Herrn Jesus Christus in Unvergänglichkeit lieben!

Amen!

Luther 1912 Gnade sei mit allen, die da liebhaben unsern HERRN Jesus Christus unverrückt! Amen.

Elberfelder 1905 Die Gnade mit allen denen, die unseren Herrn Jesus Christus lieben in Unverderblichkeit!